

**TRADUCCION AL DOCUMENTO HISTORIA GENERAL DEL INSTITUTO DE  
LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS." LES PREMIERS  
BIOGRAPHES"**

**SANDRA MILENA CODINA RUIZ  
COD: 23982227  
FARAIDA MERCEDES GARNICA GOMEZ  
COD: 23001224**

**ORIENTADO POR  
JAIRO ENRIQUE LUNA**

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS  
2008**

## **CONTENIDO**

PAG.

### INTRODUCCIÓN

#### 1. PRELIMINARES

##### 1.1. TITULO

##### 1.2. TEMA

##### 1.3. PROBLEMA

##### 1.4. ANTECEDENTES

###### 1.4.1. Antecedentes Empíricos

###### 1.4.2. Antecedentes Bibliográficos

##### 1.5. OBJETIVOS 14

###### 1.5.1 Objetivo General

###### 1.5.2 Objetivos Específicos

#### 2. MARCO TEORICO

##### 2.1. BIOGRAFIA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

##### 2.2. BIOGRAFIA DEL AUTOR DEL TEXTO (GEORGES RIGAULT)

##### 2.3. CONTEXTO

###### 2.3.1 Contexto Histórico

###### 2.3.1.1. La Revolución Francesa

Razones históricas de la Revolución

## 2.4. APORTES A LA EDUCACION HECHOS POR SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

Proyecto Educativo del señor de la Salle

Organización de la Escuela Elemental Moderna

Estrategia de La Salle para obtener grandes resultados en la escuela

El Maestro en la pedagogía de San Juan Bautista de La Salle

El Educador Lasallista

Las doce virtudes de una gran Maestro

Teología del ministerio educativo lasallista

## 2.5. OTROS APORTES HECHOS POR EL SEÑOR DE LA SALLE

## 2.6. PRINCIPALES MÉRITOS PEDAGÓGICOS DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

## 2.7. FUNDAMENTOS LASALLISTAS

## 2.8 LA SEMILLA PLANTADA POR DE LA SALLE.

## 2.9. TRADUCTOLOGÍA

### 2.9.1. Traducción Como Proceso

### 2.9.2. Contexto histórico de la Traducción

Teoría De La Traductología

Las transferencias lingüísticas

El concepto

El préstamo

El calco

Nombres propios

## 2.9.2 Alternativas de la traducción

### 2.9.2.1 Procedimientos de Traducción

Niveles de traducción

Traducción de la metáfora

Cognados Y falsos amigos

Los objetivos que debe perseguir una traducción

Comprender / interpretar.

Re-expresar

Valorar el resultado

Técnicas de restitución

Técnicas de traducción directa

Técnicas de traducción oblicua

Transposiciones debidas a la normativa del sistema lingüístico

Reorganización de elementos discursivos.

La restitución del artículo y de morfemas posesivos

La restitución de las preposiciones

Las restituciones grafemitas

Mayúsculas y minúsculas

El sistema deíctico

## 3. DISEÑO METODOLOGICO

### 3.1 OBJETO DE TRADUCCIÓN

### 3.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

### 3.3 ETAPAS DE LA TRADUCCIÓN

## 4. TRADUCCION DE LA OBRA

## 5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 5.1 RESPUESTA AL PROBLEMA PLANTEADO

Proceso y Dificultades

Técnicas de Traducción (proceso de restitución)

Técnicas de traducción directa

Calcos

Traducción literal

Técnicas de traducción oblicua

Compensación

Omisión y eliminación

Otros elementos de restitución

Onomásticos

Elementos cuantificadores

Artículos y morfemas posesivos

Preposiciones

Puntuación

Mayúsculas

Falsos amigos

### 5.2 PROBLEMAS Y RESOLUCIÓN

### 5.3 APORTES Y PENSAMIENTO PEDAGÓGICO

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

## INTRODUCCION

La Universidad de La Salle ha tenido una trascendencia desde su fundación hasta el día de hoy por su alto grado de compromiso con la educación, legado que recibieron de su creador y fundador San Juan Bautista de La Salle y que aún promueven por medio de la diversidad de carreras que ofrece; una de ellas es la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas de la facultad de educación en la cual sus estudiantes pueden vivenciar las enseñanzas de este prócer de la educación por medio del material que se encuentra en las instalaciones de la universidad; dicha información se encuentra fielmente guardada en el CILA, lugar donde han descansado por años estos valiosos documentos que contienen la vida y obra de La Salle, esta información se encuentra escrita por diferentes autores Franceses y lógicamente los documentos están escritos en este idioma, así que la Universidad de La Salle ha visto la importancia de divulgar esta misma para que tanto los profesores y estudiantes de dicha universidad tengan acceso permanente a tan interesantes documentos.

El objetivo principal de la monografía es difundir la información acerca de los orígenes de las escuelas cristianas y la pedagogía Lasallista, sus fundamentos y criterios como innovación pedagógica y su alcance en la época de San Juan Bautista de La Salle y aún en la actualidad. Además, conocer el proceso de la didáctica de la traductología a través de la traducción del texto HISTORIA GENERAL DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELA CRISTIANAS. LES PREMIERS BIOGRAPHES” lo cual resulta muy interesante ya que existen diferentes técnicas de traducción y para cada texto se debe adecuar la que más le convenga para no desviar el sentido y la originalidad de este.

En conclusión, el fin de esta monografía es dar a conocer la información que está allí guardada, para generar un sentido de pertenencia a los estudiantes y demás elementos importantes de esta grandiosa institución.

## 1. PRELIMINARES

### 1.1 TITULO

Traducción de HISTORIA GENERAL DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS. LES PREMIERS BIOGRAPHES

### 1.2 TEMA

Proceso de restauración del instituto de los Hermano de las escuelas cristianas de San Juan Bautista de La Salle.  
LES PREMIERS BIOGRAPHES  
1719 – 1789 Autor: Georges Rigault.

### 1.3 PROBLEMA

¿Cómo difundir la información de la historia Lasallista por medio de la traducción del Francés al Castellano del libro “Historia General del Instituto de los Hermanos de las Escuelas cristianas” les premiers biographes Acrecentando los conocimientos frente a la teoría pedagógica Lasallista?.

### 1.4 ANTECEDENTES

Existen dos clases de antecedentes comunes a esta monografía, los empíricos y los bibliográficos mencionados a continuación:

1.4.1 Antecedentes Empíricos. En la universidad de La Salle reposan documentos de extrema importancia para la comunidad Lasallista, especialmente para los estudiantes de la Facultad de Educación, ya que están siguiendo su vocación de maestros como lo hizo San Juan Bautista de La Salle.

Estos documentos están en el centro de Investigación Lasallista (CILA), pero el mayor inconveniente que se ha presentado para aquellas personas que han deseado investigar un poco más sobre la vida y obra de San Juan Bautista de La Salle ha sido que estos se encuentran en lengua Francesa, lo cual dificulta la adquisición de dicha información para aquellos que no poseen conocimientos sobre esta lengua; así que se ha visto la necesidad de hacer la traducción a la lengua Castellana para facilitar una mayor expansión de la trayectoria de quien es considerado como el iniciador de las escuelas Cristianas en el mundo.

1.4.2 Antecedentes Bibliográficos. Actualmente existen tres traducciones hechas del francés al español acerca de la vida y obra de San Juan Bautista De La Salle, y son: Investigaciones sobre la génesis de la obra escolar y religiosa de Juan Bautista De La Salle. TOMO I PRIMERA Y SEGUNDA SECCIÓN ( Le XVIIe Siècle et les orígenes Lasallienes . ed Rennes 1970). Realizada por Germán Alexander Guerrero. Monografía, Universidad De La Salle, Departamento de Lenguas Modernas, Bogotá 2002.

“HISTOIRE DE L’INSTITUT DES FRÈRES DES ECOLES CHRÉTIENNES DE SAINT JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE HORS DES FRONTIÈRES DE LA FRANCE DE 1700 A 1966”. Parties I et II. Realizada por Juan Pablo Prieto Guzmán. Monografía, Universidad De La Salle, Departamento de Lenguas Modernas, Bogotá 2003.

. “HISTOIRE DE L’INSTITUT DES FRÈRES DES ECOLES CHRÉTIENNES DE SAINT JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE HORS DES FRONTIÈRES DE LA FRANCE DE 1700 A 1966”. Parties III. Realizada por Eliana Damaris Casas Forero. Monografía, Universidad De La Salle, Departamento de Lenguas Modernas, Bogotá 2003.



## 1.5 OBJETIVOS

1.5.1 Objetivo general. Profundizar en el conocimiento de nuestra propia identidad como educadores a través de la traducción del capítulo Hacia una “restauración” del Instituto del Libro de la historia general del instituto de los hermanos de las escuelas cristianas

1.5.2 Objetivos específicos.

- Realizar una traducción semántica literal del francés al español. Les premiers biographes. (1719 – 1789) Autor: Georges Rigault.
- Aprender los fundamentos teóricos acerca de la traducción.
- Transmitir el pensamiento y filosofía de San Juan Bautista de La Salle.
- Generar un sentido de pertenencia a Docentes y Estudiantes de la universidad de La Salle con relación a la obra de San Juan Bautista De La Salle.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 BIOGRAFÍA DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

San Juan Bautista de La Salle.

Fue una persona sencilla y buena que se preocupó por los más desfavorecidos y les abrió nuevas alternativas para sus vidas.

Un clamor circula en la ciudad de Rouen (Francia), aquel Viernes Santo 7 de abril de 1719: "¡Ha muerto el Santo..!". Efectivamente, ese día, muy de mañana, falleció el Pbro. Juan Bautista De La Salle y Moët, a la edad de 68 años.

Entre las varias acepciones de Santo encontramos: Persona sencilla y muy buena, o Que trae al hombre especial provecho. El clamor esparcido en la ciudad se debió a que Juan Bautista De La Salle dejó tras de sí, una estela de escuelas y de maestros preocupados por la educación humana y cristiana de los niños, en especial de los más pobres.

Juan Bautista nació en el seno de una familia, tan cristiana como acomodada, el 30 de abril de 1651. Primogénito del matrimonio formado por Louis De La Salle, magistrado y consejero del rey-, y por Nicolle Moët de Brouillet, tuvo una infancia alegre y llena de salud; a la edad de nueve años dejó de recibir lecciones en su propia casa para acudir al colegio de Bons Enfants.<sup>1</sup>

A los once años manifestó a sus padres el deseo de orientar su vida hacia el sacerdocio. Con su aprobación, recibió la tonsura el día 11 de marzo de 1662. Para estudiar Teología ingresó, como interno, al Seminario de San Sulpicio en París (18 de octubre de 1670).

El 19 de julio de 1671, fallece su madre y, un año después, su padre; debe regresar a Reims para ejercer la tutoría de sus hermanos menores. Con sacrificios continuó sus estudios y el 9 de abril de 1678 recibe la ordenación sacerdotal.

En 1679, tiene un encuentro providencial con el Sr. Adrián Nyel, llegado a Reims con la intención de establecer escuelas gratuitas en favor de los niños pobres. Con la ayuda brindada a Nyel y a sus profesores, De La Salle inicia su contacto con el mundo de la escuela y de la educación. La primera escuela "lasallista" se abrió el 15 de marzo de 1679 en la ciudad de Reims (Parroquia de San Mauricio).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> [www.Lasalle.org.mx/secciones/sjbautista](http://www.Lasalle.org.mx/secciones/sjbautista)

<sup>2</sup> IBIDE 1.

El espíritu inquieto de Adrián Nyel lo llevó a abrir nuevos centros educativos en otras ciudades, lo que ocasionó el descuido y abandono de los profesores de Reims. De La Salle, atento a la obra que él había ayudado a establecer, se hace cargo de los maestros: les da formación religiosa y pedagógica, les indica un horario, y los invita a vivir en su casa. La familia de Juan Bautista rechaza el convivir con unos "simples y vulgares" maestros. Juan Bautista, tras numerosas consultas y prolongada oración, el 24 de junio de 1682, abandona su residencia familiar, se despide de sus hermanos y hermanas, y decide vivir con sus primeros discípulos en dos casas alquiladas. Puede considerarse esta fecha como la fundación de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, aunque el nombre sea adoptado posteriormente.

Las frecuentes guerras de Luis XIV y la crudeza del invierno ocasionaron, en los años de 1683-1684 una terrible hambruna en toda Francia; Juan Bautista inicia la distribución de sus bienes entre los más pobres de Reims, y se queda tan pobre como sus maestros.

En 1684, los discípulos del Señor De La Salle adoptan un hábito religioso y el nombre de Hermanos de las Escuelas Cristianas.

La necesidad de educación, la carencia de escuelas y de maestros, llevó a De La Salle a establecer la primera institución para preparar maestros seglares, que atendieran las escuelitas rurales. De La Salle percibió cuán importante es la formación de los maestros: en su vida fundó tres escuelas para maestros, desgraciadamente duraron poco tiempo.

De La Salle abre las fronteras de su Instituto y parte para París, ahí asume la dirección de una escuela en la Parroquia de San Sulpicio. Posteriormente abre otras dos.

En el mismo San Yon y a solicitud de las autoridades civiles, se abre un centro especializado para atender a muchachos difíciles, díscolos e intratables; hoy les llamaríamos alumnos con problemas especiales.

De La Salle sufre en el transcurso de su vida la noche oscura del alma: infidelidades, traiciones, enfermedades, fracasos...¿Habría sido todo en balde?. Llega a creer que él (Juan Bautista De La Salle) está obstaculizando la obra de Dios..., se retira hacia el sur de Francia.

La Providencia vela por la naciente Congregación: a punto de consumarse un verdadero cisma –auspiciado por los enemigos del Sr. De La Salle – los Hermanos reaccionan y, con filial atrevimiento, escriben a su Fundador y Superior: "Le rogamos muy humildemente y le ordenamos, en nombre y de parte del Cuerpo de la Sociedad al que Ud. ha prometido obediencia, que

regrese para asumir, de inmediato, el gobierno general de nuestra Sociedad. ¡Juan Bautista obedece...! <sup>3</sup>

De La Salle, hacia el año de 1717, débil y enfermo, renuncia a ser Superior de los

Hermanos, el encargo recae en el Hno. Bartolomé (Joseph Truffet). La enfermedad sigue consumiendo la vitalidad de Juan Bautista. En febrero-marzo de

1719 sufre dos severos accidentes: el médico declara la gravedad del caso.

El 18 de marzo, De La Salle recobra las fuerzas para celebrar la fiesta del patronodel Instituto de los Hermanos: San José. Los ataques de los enemigos de De La Salle y de sus escuelas continúan, y, como consecuencia de una falsa acusación, el Arzobispo decreta la suspensión de sus poderes ministeriales (celebrar la Sta.

Misa y confesar).

La confianza de Juan Bautista en la misericordia de Dios es plena. El 3 de abril, lo visita el párroco y, al encontrarlo exhausto pero sereno y feliz, le advierte: "Sepa, señor, que va a morir y a comparecer ante el tribunal de Dios". La respuesta: "Lo sé muy bien y estoy plenamente sumiso a su voluntad; mi suerte está en sus manos".

El 7 de abril –Viernes Santo- de 1719, poco antes de la media noche, el Señor De

La Salle entró en agonía y perdió el conocimiento.

A las dos y media, volvió en sí y rezó, su consagración a la Santísima Virgen María: "Maria, Mater gratiae.." Al preguntarle el Hno. Bartolomé si aceptaba sus sufrimientos, respondió: Adoro, en todo, el proceder de Dios para conmigo Juan Bautista de La Salle – Pedagogo. La gran preocupación de JuanBautista De La Salle fue la formación de maestros profesionales, con espíritu cristiano, que se preocuparan por sus alumnos.

De La Salle considera a sus Maestros Ángeles Custodios de sus alumnos. Si queréis cumplir vuestro ministerio en cuanto ángeles custodios de los niños que instruíis,... (Med. 198.3). De La Salle insta a sus maestros a tener un celo ardiente para atender a sus alumnos: Ni habéis de daros por satisfechos con impedir que cometan el mal los niños confiados a vuestra solicitud. Es menester, asimismo, que los instéis a obrar el bien y a ejecutar las acciones virtuosas de que son capaces (Med. 202. 2).

---

<sup>3</sup>  
(Notas reunidas por el Hermano Alain Houry, el 14 de octubre de 2003  
www.lasalle.org E-mail edwinat@lasalle.org)

En el aspecto pedagógico-didáctico, los Hermanos y Maestros, en tiempo de Juan

Bautista De La Salle, tenían la costumbre de revisar con frecuencia su práctica educativa, mejorar los procedimientos que permitían a los alumnos adquirir el conocimiento, y suprimir aquéllos que no eran provechosos. La Guía de las Escuelas Cristianas fue el manual para ejercer la docencia. Ahí estaban especificados los principios metodológicos para abordar las diferentes asignaturas, al igual, que los horarios, premios, reprensiones,... La Guía de las Escuelas Cristianas fue la guía pedagógica del Instituto por más de doscientos años; se fue renovando con frecuencia, dados los avances que se realizaban en las escuelas.

De La Salle, además de buscar las asignaturas adecuadas que prepararan a los alumnos para un futuro mejor, escribió varios libros:

a) Guía de las Escuelas Cristianas(1717), en colaboración con los Hermanos; silabario para iniciar el aprendizaje(1713); ejercicios de piedad que se practican en las escuelas cristianas(1730); instrucciones para aprender a confesarse bien(1710); instrucciones y oraciones para la Santa Misa (1739); reglas de cortesía y urbanidad cristiana y el mas importante: Guia de las Escuelas cristianas (1711)

### 2.1.2 Glorificación del Señor de La Salle

S.S. Gregorio XVI firma la introducción de la causa de Beatificación y Canonización;

S.S. León XIII beatifica al Señor De La Salle el 19 de febrero de 1888 y lo canoniza el 24 de mayo de 1900.

S.S. Pío XII lo declara "Patrono Universal de todos los Maestros" el 15 de mayo de 1950.

### 2.2 BIOGRAFIA DEL AUTOR DEL TEXTO (GEORGES RIGAULT)

Monseñor Georges Rigault (1885-1956), fue objeto de una biografía de 285 paginas, requerida para el capitulo general de 1956 y publicada en 1959 por los hijos del hermano Albert Valentín, quien fue también el autor, sobre el titulo de historiador, disciplina de Georges Guyau, Georges Rigault.

Ya crecido ingreso al pequeño seminario de Santa Cruz de Orleáns, él era un apasionado por la historia y examino la enseñanza, a pesar de una media sordera.

En Paris, donde él hizo sus estudios superiores, él obtuvo un diplomado en estudios superiores de historia y de geografía en 1906, la Licenciatura en Derecho en 1909 y cuando tenia 26 años, en 1911, el Doctorado en Letras con

tesis histórica. En un círculo de estudiantes de la avenida D'Assas (la cual contaba con 137 miembros del movimiento de Sillon) en 1903 él se hizo conocer del Hermano Adon Bertrand (de la escuela de San Sulpice) quien lo hizo descubrir a Juan Bautista De La Salle y el instituto de los hermanos de las Escuelas Cristianas. En 1910, él se encontró al historiador Georges Goyau, donde él será el discípulo en la manera de concebir el oficio de historiador. En noviembre de 1929, el hermano Gordien- Désiré, desea hablarle a Georges Rigault de un proyecto de historia general del instituto. En 1932 Rigault publica la biografía del Hermano Philippe, propia de Bloud y Gay. En fin, el 26 de octubre de 1934, una carta del Hermano Gordien-Désiré, le ordena al consejo superior general que lo nombre “el historiador del instituto”. Este contrato fue firmado el 30 de diciembre por siete volúmenes en 10 años.<sup>4</sup>

## 2.3 CONTEXTO

En la construcción del proyecto se hace necesario situarse en el contexto donde fue realizado o escrito el libro que estamos investigando, ya que esto nos sirve para comprender y acercarnos a la intención de quien lo escribió.

Observando más de cerca qué ocurría a su alrededor y en su interior que lo motivo a la realización de este mismo.

### 2.3.1 Contexto Histórico.

La Revolución Francesa: fue el proceso social y político acaecido en Francia entre 1789 y 1799, cuyas principales consecuencias fueron el derrocamiento de Luis XVI, perteneciente a la Casa real de los Borbones, la abolición de la monarquía en Francia y la proclamación de la I República, con lo que se pudo poner fin al Antiguo Régimen en este país. Aunque las causas que generaron la Revolución fueron diversas y complejas, éstas son algunas de las más influyentes: la incapacidad de las clases gobernantes —nobleza, clero y burguesía— para hacer frente a los problemas de Estado, la indecisión de la monarquía, los excesivos impuestos que recaían sobre el campesinado, el empobrecimiento de los trabajadores, la agitación intelectual alentada por el Siglo de las Luces y el ejemplo de la guerra de la Independencia estadounidense. Las teorías actuales tienden a minimizar la relevancia de la lucha de clases y a poner de relieve los factores políticos, culturales e ideológicos que intervinieron en el origen y desarrollo de este acontecimiento.<sup>5</sup>

Razones históricas de la Revolución. Más de un siglo antes de que Luis XVI ascendiera al trono (1774), el Estado francés había sufrido periódicas crisis

---

<sup>4</sup> (Notas reunidas por el Hermano Alain Houry, el 14 de octubre de 2003  
www.lasalle.org E-mail edwinat@lasalle.org)

<sup>5</sup> [wikipedia.org/wiki/revolucionfrancesa](http://wikipedia.org/wiki/revolucionfrancesa)

económicas motivadas por las largas guerras emprendidas durante el reinado de Luis XIV, la mala administración de los asuntos nacionales en el reinado de Luis XV, las cuantiosas pérdidas que acarreó la Guerra Francesa e India (1754-1763) y el aumento de la deuda generado por los préstamos a las colonias británicas de Norteamérica durante la guerra de la Independencia estadounidense (1775-1783).

#### 2.4 APORTES A LA EDUCACIÓN HECHOS POR SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE.

San Juan Bautista de La Salle ha sido reconocido mundialmente como iniciador y pedagogo de las escuelas cristianas. Sus aportes enriquecieron enormemente la educación de su tiempo en la educación contemporánea. Entre los siguientes, se encuentran los más importantes.

Proyecto educativo del señor de La Salle. Es una de las innovaciones pedagógicas más importantes del señor de La Salle que da testimonio de su herencia y creatividad.

Organización de la Escuela Elemental Moderna. El primer gran servicio de La Salle a la escuela elemental fue reconocerle su autonomía cultural, un espacio con sus leyes propias para vivir el derecho a la niñez y a la cultura. En el siglo XVII el único fin era la catequesis. La Salle invirtió la situación avanzando en el desarrollo; puso sus escuelas en manos de Laicos Cristianos y enseñó las materias profanas añadiendo una dimensión ministerial además, llenó el espacio cultural a partir de las necesidades reales de los educandos desencadenando un dinamismo motivador.

El niño no padecería en la escuela, sino, que la viviría desde su mundo infantil. Otro gran logro fue la creación de conciencia de infancia, para no enviarlos a trabajar a los siete años.

#### Estrategia de La Salle para obtener grandes resultados en las escuelas

Estas estrategias han funcionado por más de un siglo, teniendo claro que en la educación actual tanto en colegios como en universidades a nivel mundial cumplen los siguientes parámetros para formar estudiantes integrales que den ejemplo a la sociedad y lleven en alto el nombre de San Juan Bautista de La Salle.

A continuación veremos lo que soñaba el Santo fundador para sus estudiantes:

- Prolongación del tiempo cultural. Ampliando los programas y contenidos.
- Cercanía a los alumnos, evaluación permanente de los procesos.
- Excelente preparación de los maestros.
- Dedicar un mismo maestro a un solo grupo de alumnos durante el año escolar.
- Mantener una buena relación en el acto educativo.
- Colocar medios para que nunca se interrumpiera el proceso educativo debido a ausencias, colocando maestros sustitutos en caso que el titular fallará.
- Ambientación física del aula.

El maestro en la pedagogía de San Juan Bautista de La Salle, notas del concepto de maestro.

Significación del maestro en la tarea educadora -. En el sistema pedagógico lasalliano el maestro es la clave. La Salle consagro casi exclusivamente su actividad a la formación de este, ya que solo a través del maestro es posible asegurar la eficiencia educadora de la escuela.<sup>6</sup>

El educador lasallista. La actitud propia de un educador lasallista descrito por el fundador es:

Contempla - El ministerio de Cristo.

- En su corazón el proyecto salvífico de Dios.
- El abandono de los niños pobres.  
Se entrega - Vive las exigencias evangélicas del servicio educativo los pobres.
- Lo conduce el Espíritu Santo.
- Abandono filial en las manos de Dios.  
Se compromete - Entrega su vida, conocimientos y talentos a los pobres.
- Encamina a sus alumnos hacia Dios.
- Anuncia a los pobres el proyecto salvífico de Dios.  
Celebra -La salvación con los pobres mediante la catequesis.
- Vive la acción de gracias.
- Los pobres son sacramento de Cristo.
- Valora los cuestionamientos de sus propios alumnos: se deja evangelizar por ellos.<sup>7</sup>

Las doce virtudes de un buen maestro.

- Dignidad: Regula todo el exterior del maestro conforme a la modestia, la urbanidad y el orden. Sus principales características son: rostro afable, es

---

<sup>6</sup> San Juan Bautista de La Salle. El fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Folleto entregado por la Universidad de la Salle Bogotá.

<sup>7</sup> Separata Revista Sinite , volumen XLII enero – abril 2001 pagina 26 Madrid – España



amigo, da libertad y permite florecer las buenas costumbres, habla poco y con moderación, es estimado y respetado para escuchar.

- Silencio: Discreción en el uso de la palabra. Características: Calla cuando no debe hablar para producir orden y tranquilidad en clase, habla cuando no debe callar.

- Humildad: Inspira sentimientos moderados de nosotros mismos y hace conocernos. Características: Fidelidad a Dios, Respeto a sus superiores, iguales y súbditos, sencillez y caridad, no es envidioso ni vanidoso y es humilde en sus opiniones.

- Prudencia: Indica los medios seguros y legítimos para llegar a un fin honesto. Características: sabe los medios para enseñar, estudia y reconoce el carácter de los niños y prepara sus clases.

- Sabiduría: Para conocer las cosas mas importantes por los medios adecuados y conformar la conducta. Características: Hacer conocer y amar a Dios, dedicación al estudio para dar ideas con fundamento, encontrar riquezas en la pobreza y ser ejemplo de las virtudes.

- Paciencia: Para soportar sin quejarse y con sumisión a la voluntad de Dios, los males de esta vida y las penas de la educación. Características: Serena posesión de si mismo, soportar disgustos y cosas desagradables del empleo y la paciencia contiene la perfección de la obra.

- Moderación: Para pensar, hablar y actuar con discreción y modestia. Características: Autocontrol y regulación de la mala conducta ante los alumnos.

- Mansedumbre: Inspira bondad, clemencia y ternura. Características: cuatro formas de expresión. – Espíritu: Juzgar por el propio merito.

- Corazón: querer justicia.

- Costumbres: Buenos principios.

- Conducta: actuar con sencillez y rectitud.

- Celo: procurar la gloria de Dios. Características: Enseña con el ejemplo, enseña con instrucciones sólidas, cumple con sus obligaciones religiosas e instruye sin distinción a todos los niños.

- Vigilancia: Para ser diligentes y exactos en el cumplimiento de los deberes. Características: Evita el descuido y las conversaciones inútiles, ocuparse de los escolares en cualquier momento, la presencia del maestro contribuye a ser mas atento y vela por si mismo y por discípulos.

- Piedad: para cumplir con dignidad los deberes con Dios. Características: Hablar de Dios con devoción, piedad interior y sincera e instruir la religión.

- Generosidad: Sacrificio voluntario de intereses personales a favor del prójimo. Características: Rinde grandes servicios a los niños, sacrificio libre y considerable y entrega su trabajo al prójimo sin beneficio material.

Teología del ministerio educativo lasallista. Análisis de las meditaciones de San Juan Bautista de La Salle para el tiempo del retiro: MTR. Perfil del educador Lasallista.

## ELEMENTOS

## PERFIL

## TEOLÓGICOS

(Ser, sentir y actuar de

(Ser, sentir y actuar del educador).

Dios).

1. Dios es bueno: Desea que todos lleguen al conocimiento de la verdad.

a) Se esmera en trabajar con celo y gusto en su empleo.

b) Trabaja para que sus alumnos conozcan a Dios y a Jesucristo su Hijo.

c) Instruye por amor de Dios a sus discípulos en las verdades del Evangelio.

d) Agradece de todo corazón a Dios los distintos géneros de recompensa que otorga por adelantado.

e) Pide instantáneamente a Dios que se digne acrecentar el instituto y lo haga fructificar de día en día.

2. Dios es misericordioso. a) No adultera su palabra.

b) Descubre la verdad a quienes tiene cargo de instruir.

c) Pone en ello toda su diligencia.

d) Ocupa a los alumnos siempre para que se hallen en condiciones de dedicarse al trabajo.

e) Es fiel y exacto en el desempeño de su cometido.

f) Se ofrece para ayudar a Dios.

3. Dios es verdad revelada por Jesucristo, los Apóstoles y la iglesia.

a) Considera el cuidado de instruir a la juventud como uno de los empleos más necesarios en la iglesia.

b) Edifica la iglesia instruyendo a los niños.

4. El espíritu de Dios habita en sus Ministros.

a) Tiene instrucciones purísimas en su empleo.

b) Se recoge para entregarse a la lectura y a la oración.<sup>8</sup>

5. Dios quiere que todos los hombres se salven.

- a) Procura salvar algunos de ellos.
- b) Ayuda a que se salven los discípulos.
- c) El fin de su empleo es procurar la salvación de sus almas.
- d) A imitación de Jesucristo, reprende y corrige a sus discípulos con mansedumbre, paciencia y prudencia, para conseguir el bien y la salvación.

6. Dios providente cuida de los hombres.

- a) Es debidamente ilustrado y celoso, y pone toda la diligencia y aplicación en transmitir a los niños el conocimiento de Dios y de sus Misterios.
- b) Es guía experto, dotado de inteligencia y solicitud suficiente.
- c) Ayuda a los alumnos a progresar en el divino conocimiento, y a vivir de una manera digna de Dios.

7. Jesucristo se encarna para que el hombre tenga vida en abundancia.

- a) Pone atención especialísima en que los discípulos se acerquen a los sacramentos.
- b) Su celo se caracteriza por ser activo y animoso.
- c) Consume toda su vida para dar educación cristiana.
- d) El primer blanco de su celo es acabar con el pecado.
- e) Garantiza la eficacia de su celo corroborándolo con su ejemplo.

8. La cruz de Jesucristo es fuente de santificación.

- a) No desvirtúa el mensaje, y enseña de modo llano.
- b) Es fiel para poder contribuir a la obra de

---

<sup>8</sup> Separata revista Sinite. Volumen XLII – N página 27,28, enero – abril 2001 Madrid

salvación.

c) Su único fin al instruir a los alumnos es el amor y la gloria de Dios.

9. Dios, por Jesucristo, da el crecimiento y la perfección al quehacer.

a) Se aplica a la oración.

b) Cumple su ministerio, edificando el Cuerpo de Jesucristo.

10. Dios otorga las Gracias y medios según Jesucristo.

a) Asienta las bases de la religión y de la piedad cristiana.

b) pide instantemente a Jesucristo que todas las instrucciones que dirige vayan animadas por su Espíritu de él reciban toda su eficacia.

11. Las Gracias de Jesucristo son eficaces en la medida en que nuestro albedrío corresponde a ellas.

a) Apremia a que unan todas sus actitudes a las de Jesucristo.

b) Obra con el espíritu de Dios, y en la persona de Jesucristo.

c) Cumple con perfección y exactitud el deber de salvar a los niños.

d) Pide a Dios la gracia de velar por los niños que le están confiados.

12. Las palabras de Jesucristo son espíritu y vida.

a) Consigue que sus discípulos lleven vida cristiana, y que las palabras de Jesucristo sean espíritu y vida para ellos.

b) Estudia a profundidad las verdades y máximas del

Evangelio, para exponerlas con claridad y adaptación a los niños.

13. La iglesia es el Cuerpo

Místico de Jesucristo.

a) Por su celo, da muestras sensibles de su amor a la iglesia.

b) Edifica la iglesia instruyendo a los alumnos y educándolos en la piedad.<sup>9</sup>

14. Dios salva a quienes reciben la Fe manifestada en obras.

a) Practica la Fe de Jesucristo y las máximas del Santo

Evangelio, y virtudes cristianas.

b) Vive inflamado de celo.

c) Profesa particularísima estima por la instrucción y educación cristiana.

d) Honra su ministerio haciéndose idóneo.

e) Insiste particularmente en la practica de las buenas obras

de que son capaces los alumnos a su edad

15. Dios elige a sus

Ministros.

a) Difunde la fragancia de la doctrina divina.

b) Anuncia la palabra de Dios.

c) Ilustra a sus alumnos, descubriéndoles la gloria de Dios.

d) Instruye: enseñando, exhortando e impeliendo

e) Guía con diligencia y vigilancia.

f) Anuncia el evangelio de Jesús, y descubre a los alumnos

las verdades en él contenidas.

g) Honra su ministerio procurando salvar a

algunos alumnos.

h) Los reconcilia con Dios.

i) Les procura medios de salvación proporcionados a su capacidad.

j) Agradece a Dios.

k) Pone particular empeño en educar a sus alumnos según el espíritu del cristianismo.

l) Se considera embajador y ministro de Jesucristo en el

---

<sup>9</sup> San Juan Bautista de la Salle. El fundador de las Escuelas Cristianas. Folleto entregado por la Universidad de la Salle. Bogotá

empleo que ejerce.

m) Para ser su cooperador en la salvación de las almas,

acomoda su conducta en todo a la de Jesucristo.

n) Actúa como sucesor de los apóstoles al catequizar e instruir a los pobres.

ñ) Examina ante Dios su proceder en el empleo.

o) Examina ante Dios si el trabajo por la salvación de los alumnos lo considera como asunto personal.

16. El ministerio para la

a) Se considera Ministro de Dios, de Jesucristo y salvación es iniciativa y de la Iglesia.

elección de Dios.

b) Se considera embajador de Jesucristo.

c) En la corrección, procede guiado por el espíritu de Dios.

(Justicia, mansedumbre, prudencia).

17. Dios glorifica a los que a) Desempeña cumplidamente las obligaciones de enseñan la verdad y la su empleo.

justicia. b) Procede con piadosa y prudente conducta.<sup>10</sup>

## 2.5 OTROS APORTES HECHOS POR EL SEÑOR DE LA SALLE

Cooperó en la generalización de la enseñanza tomándola en cuenta como un principio y un hecho universal.

Infundió la fe: de la cual todos tienen no el derecho, sino la necesidad de la instrucción cristiana para que en todo se cumpla la voluntad de Dios: para que hombres y mujeres lleguen a conocer la verdad y a salvarse.

Garantizó que los niños del pueblo frecuentaran la escuela: su insistencia para que los padres hicieran estudiar a sus hijos, su lucha contra el ausentismo y su defensa y práctica de la gratuidad, condición para que la asistencia a la escuela universal fuera posible.

Los esfuerzos De La Salle y sus hermanos ayudaron a disminuir el “analfabetismo masculino”, en los lugares donde actuaron. (Francia con el crecimiento más débil en la alfabetización del siglo XVIII).

Reconoció el valor de la escuela popular y se entregó a su promoción. Para algunos investigadores creó la enseñanza y la escuela popular, para otros la

---

<sup>10</sup> IBIDE pagina 4,5,6

organizó y otros consideraban que se entregó a su promoción con la dedicación y el celo de un apóstol. Es relacionado por algunos autores en tres áreas: La educativa, la religiosa y la social.

En el campo religioso verifican su participación en la dinámica renovadora de la pastoral de la Iglesia Católica en Francia en el Siglo XVIII, a través del instrumento de la Escuela Cristiana.

En el terreno social reconocen el hecho de que su acción educativa tuvo efectos positivos en orden a la promoción y a la ascensión social de la “clase popular”.

Contribuyó a la organización y administración de la enseñanza elemental. Organizó el espacio escolar, agrupó racionalmente a los alumnos; organizó el tiempo escolar, de forma que fuera integralmente aprovechada. Fijó y graduó los contenidos del currículo elemental. Definió claramente los criterios de promoción, las condiciones de pasar de una etapa a la otra del proceso educativo, amplió la precisión de los registros escolares. Además de eso hablan de la creación de métodos, de la elaboración de manuales y de la profesionalización del magisterio como otros factores para una mejor organización y funcionamiento escolar.

Colaboró en el establecimiento del currículo elemental. Sustituyó un programa impreciso y fluctuante en la escuela primaria, por otro establecido con rigor. “Se destacan cosas como la prioridad concedida a la catequesis y a la atención prestada, en ella al método y al lenguaje, la existencia del dictado en la Guía de 1720 como una de las formas de aprender la ortografía; el hecho de que la aritmética sea enseñada y aprendida comprensivamente; la importancia atribuida a los buenos modales para cuyo aprendizaje La Salle escribió las Reglas de Cortesía y de Urbanidad Cristiana (RB)”<sup>11</sup>

## 2.6. PRINCIPALES MÉRITOS PEDAGÓGICOS DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE (Reims, 30/04/1651 - Rouen, 07/04/1719).

- Fundó las “Escuelas de Magisterio”. Llamadas “seminarios de maestros de escuela”, para hacer frente a la primera y principal necesidad en el campo docente, esto es, la preparación moral y cultural de los maestros.
- Fundó la primera congregación religiosa de varones. los Hermanos de las Escuelas Cristianas compuesta exclusivamente de laicos, consagrada a la “educación cristiana”.
- Hizo que triunfara el método simultáneo en la enseñanza primaria.

---

<sup>11</sup> Separata revista Sinite, Volumen XLII-N 26,27,28, Enero –Abril 2001 Madrid

- Dio prioridad a la lengua materna en sustitución del latín en el aprendizaje de la lectura, contrariamente al uso tradicional en su tiempo.
- Proporcionó la gratuidad a las escuelas primarias fundadas por él para los hijos del pueblo, adelantándose a los gobiernos más progresistas.
- Organizó, antes que ningún otro, las escuelas nocturnas y dominicales para los jóvenes trabajadores.

## 2.7 FUNDAMENTOS LASALLISTAS

San Juan Bautista de La Salle desde niño se encaminó a seguir el evangelio, fue el fundador de los hermanos de las escuelas cristianas. Desde muy joven San Juan Bautista consagró su vida a la educación de los niños pobres de Francia; respondió a variadas necesidades educativas; estableció como fundamento de su vida y la de los hermanos el espíritu de fe, que consiste en ver, amar, juzgar y obrar siempre a la luz del evangelio, es decir, de la vida y doctrina de Jesucristo. Revolucionó el sistema de enseñanza de su época y logró democratizar la educación en una época en que asistían a la escuela solo los niños privilegiados.

En la actualidad el instituto de los Hermanos de las escuelas cristianas ejerce presencia en 80 países del mundo y cada institución sigue su filosofía y sus principios como la formación integral y la idea de formar en un ambiente donde la escuela sea un espacio de salvación; donde vivir, la cruz significa afrontar la realidad, con integridad, con santo realismo, sin resentimientos, donde se educa y se enseña a discernir en el actuar la voz de Dios.

Hoy en día existen libros y numerosas obras del Lasallismo, también algunos escritos sugieren promover, si es necesario la traducción de estas obras; situar cada uno en el contexto, en la vida y el pensamiento del fundador del instituto Lasalliano y hacerlas llegar al mundo académico.<sup>12</sup>

## 2.8 LA SEMILLA PLANTADA POR DE LA SALLE.

Los cinco beatos a los cuales dedicamos estas páginas, eran miembros del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Su única preocupación era seguir a Jesús en la vocación a la cual los había llamado: santificarse educando a los niños y jóvenes, enseñándoles a vivir cristianamente.

Cuando inició la persecución religiosa en España, trabajaban tranquilamente en las instituciones educativas de la Provincia Lasaliana de Barcelona. Viajaron a Valencia para cumplir una obligación propia de su trabajo educativo y el Señor les llamó para que dieran un testimonio extremo. Sus verdugos no los

---

<sup>12</sup> IBIDE pagina 26



conocían. Al enterarse que eran religiosos, consideraron esto causa suficiente para detenerles y ajusticiarles.

Junto a los nuevos beatos lasalianos hacemos y guardamos memoria de otros muchos mártires a quienes arrancaron violentamente sus vidas por la única razón de ser anunciadores de Jesucristo. Recordamos a nuestros mártires de Francia, México, Filipinas, Polonia, Vietnam, Guatemala, Colombia y España.

También veneramos la memoria de tantos Hermanos y Colaboradores lasalianos que entregaron su vida gota a gota, día a día, trazo a trazo como una tiza en la pizarra, en el anonimato de la fidelidad cotidiana. Y resuena en los oídos y en el corazón, la voz familiar de nuestro Fundador que nos dice: “todo el reconocimiento que deben esperar por haber instruído a los niños, particularmente los pobres, son injurias, ultrajes, persecuciones y la misma muerte. Es la recompensa de los santos y de los hombres apostólicos, como lo fue Jesucristo, nuestro Señor” (Medit.155.3) <sup>13</sup>

## 2.9. TRADUCTOLOGÍA

Traducción Como Proceso. En la investigación se definen conceptos sobre la traducción: Es uno de los procedimientos más importantes para la propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir. Es la traslación, el traspaso, entrega a otros a los hablantes de otras lenguas.

La traducción como proceso es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilistas.

El patrono de los traductores San Jerónimo, usa los términos: interpretari, interpres, interpretario, interpretatio, vertere, transponere, exprimere, transfere, translatio, translator. <sup>14</sup>

Contexto histórico de la Traducción. La escritura Egipcia, surgió y permaneció largo tiempo en forma Jeroglífica, Ideográfica, poco apropiada para una traducción auténtica. Solo se podía hacer una reproducción aproximada del sentido de sus textos. <sup>15</sup>

5 García Yebra, Valentin, TRADUCCIÓN HISTORIA Y TEORÍA, Biblioteca Románica Hispánica.

---

<sup>13</sup> San Juan Bautista De La salle. El fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Folleto entregado por la universidad De La Salle. Bogotá

<sup>14</sup> Obras completas de San Jeronimo. Libro de la interpretación. 2004 Madrid

<sup>15</sup> García Yebra, Valentin, TRADUCCIÓN HISTORIA Y TEORÍA, Biblioteca Románica Hispánica.

Los sumerios, en cambio tenían ya hacia el año 2800 a.c. Un sistema de escritura preciso. Lo utilizaron inicialmente para fines comerciales y administrativos, pero no tardaron en fijar textos religiosos y literarios, que venían transmitiéndose oralmente de una generación a otra.

Los Sumerios convivían en Mesopotamia. Los Acadios, pueblo Semita. Sometidos inicialmente a los Sumerios acabaron haciéndose con el poder en la segunda mitad del tercer milenio. Culturalmente inferiores a los vencidos, los Acadios conservaron su propia lengua; pero aceptaron muchos elementos de la cultura Sumeria.

La literatura Acadia prosperó a partir del Siglo XVII a.c. Los textos Sumerios de aquella época van acompañados a veces de una traducción literal Acadia. Son los primeros documentos bilingües conocidos.

En la cultura occidental, la historia de la traducción comienza a mediados del siglo III a.C. Con la primera traducción de la Biblia al Griego, la de los Setenta, y en la literatura profana, con la traducción de la Odisea al Latín por Libio Andrónico en el año 240 a.c.

Teoría De La Traductología. En la teoría de la traductología, la lengua de la que se traduce se considera como «lengua original» (LO), y la lengua a la que se traduce, como lengua terminal (LT), o «receptora». Como quiera, en realidad lo que se traduce no son lenguas, sino textos; podemos definir más exactamente la traducción como el paso de TLO, o texto de la lengua original, a un TLT, o texto de la lengua terminal. Así pues, los datos proporcionados por la lingüística y por la teoría de la información no deben hacer olvidar que, en última instancia, una traducción plenamente satisfactoria es siempre una obra de arte.

Las transferencias lingüísticas. En la traducción, existe una sustitución de significados y significantes de la lengua original (LO) por significados y significantes de la lengua a la que se traduce (LT). En la transferencia, por el contrario, existen partes del texto de la LT cuyos valores han sido previamente establecidos en la LO teniendo lugar un injerto de significantes y significados del TLO sobre el TLT.

El concepto. En la transferencia existen partes del texto de la lengua terminal (LT) cuyos valores han sido previamente establecidos en la lengua original (LO) Catford, 1970. Tiene lugar, un auténtico injerto de significantes y significados del texto de lengua original (TLO) sobre el texto de lengua Terminal (TLT).

El préstamo. Es aquella palabra o unidad léxica que se transfiere del TLO al TLT; «football» a «fútbol». En principio el calco puede tener una apariencia foránea pero acaba por adaptarse a la estructura fónica y acústica de la LT. Un extranjerismo se convierte en préstamo al naturalizarse y se confunde con el

restante léxico de la lengua. Igualmente sucede con el préstamo cuando se pierde conciencia del mismo. En principio, no deben efectuarse alteraciones señala Niday Taber, a menos que:

- El texto corra el riesgo de ser malentendido por los receptores.
- El texto pueda no tener ningún sentido para ellos.
- La traducción este tan «sobrecargada» que su desciframiento constituya un problema para el lector corriente.

El calco. Se transfieren al TLT significados de palabras o unidades léxicas de la LO, que no existan en la TL, si bien se utilizan significantes de la propia LT; «basketball» a «baloncesto». Además las transferencias léxicas, existen las transferencias semánticas o calcos semánticos, consisten en la incorporación a un termino de la LT de una nueva acepción, tomada directamente de la LO; es la «adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua, “boutique” “tienda”».

Nombres propios. Entre los cuales encontramos:

- Topónimos. Los nombres de las ciudades, provincias, estados y puntos geográficos en general deben traducirse siempre que tengan una forma ya consagrada en la lengua receptora. En cambio, los nombres de las poblaciones pequeñas no suelen tener traducción. Todos los nombres bíblicos de cualquier condición han de ser traducidos íntegramente, según Julio Cesar Santoyo (1987). No se traducen el nombre de parques, calles y plazas, con algunas excepciones o en las calles que consisten en un número ordinal. No se traduce cuando forma parte de unas señas o dirección.<sup>16</sup>
- Antropónimos. Son los nombres de personas y deben traducirse en la denominación usual en la lengua receptora. (Hernández, 1987) y los nombres de pila pueden traducirse cuando tienen correspondencias en la lengua a la que traduce, mientras que los apellidos deben permanecer en su lengua original (Bernardez, 1987). Existen excepciones; es conveniente distinguir entre nombre de figuras históricas o personas reales, y nombres de personajes de ficción o literarios. En personas reales es normal su traducción, cuando se trata de papas, reyes, príncipes, santos, y personajes de fama universal. En algunos casos se castellanizan también los apellidos. Los títulos aristocráticos y profesionales se traducen cuando existen equivalentes en las distintas lenguas. Algunos términos de índole política y emocional no se traducen y los nombres de los que resultaría ciertamente cómica la traducción. Los antropónimos de personajes y nombres propios literarios, en el ámbito de la ficción y en especial en las historietas, cuentos de hadas y toda clase de literatura infantil, se suelen traducir a fin de conservar de algún modo en la LT las connotaciones existentes en la LO.

La siguiente tabla nos muestra los diferentes problemas que se presentan al realizar traducciones, ya que las traducciones no deben ser literales sino donde

---

<sup>16</sup> IBIDE pagina 39, 40

se deben tener ciertas reglas para traducir y se deben acomodar las frases de acuerdo al contexto:

**Tabla Nº 2 Problemática de la traducción.**

<b>Concepto</b>	<b>Problemas de significación (semántica y estilística)</b>	<b>Formulación de dificultades</b>	<b>Cuestión</b>
<b>Semiótica</b>	<p>Semiótica de la connotación</p> <p>Subjetividad del traductor</p> <p>Apreciaciones intuitivas del traductor</p> <p>Intento de perfección</p>	<p>Les connotaciones son unidades semióticas del funcionamiento de un texto</p> <p>La connotación se analiza como una función semiótica</p> <p>Interpretación mínima</p> <p>Equivalencia entre texto original y texto terminal.</p> <p>Adecuación del texto terminal al texto original</p>	La semiótica se opone a la práctica de la traducción.
<b>Semántica</b>	Semántica de la connotación	<p>Forma del significado del texto original y los límites de la traducción intraducible</p> <p>Asociación de ideas: Dar un aspecto del sentido del texto Original, un “momento semántico” presente en el texto a traducir.</p>	Psicología introspectiva y empírica del traductor
<b>La traducción es una práctica que</b>	Interpretación del texto Original y traducción en la	Lectura - interpretación y re-escritura	Oposición entre connotación

<b>tiene un orden propio.</b>	lengua terminal		semiótica y semántica.
<b>Crítica ideológica</b>	Análisis lingüístico y crítica estilística.	Funcionamiento ideológico de la connotación.	Problema de fondo.  Traductología negativa
<b>Equivalencia del texto Original hacia el texto terminal.</b>	Dimensiones del contexto cultural del texto original.	Conjunto del contexto cultural e histórico de la palabra a traducir  Relación entre lengua y cultura.	La traducción es una metacomunicación, una doble enunciación.
<b>Sentido contrario mínimo</b>	Ausencia de un significado en la lengua terminal, es semánticamente una palabra que da problema en la interpretación del texto original.	El traductor debe escoger la palabra correcta e indicada.	Objetividad: Establecer el justo equilibrio

• Otras formas Onomásticas. Los nombres de firmas comerciales, revistas, periódicos, restaurantes, hoteles, universidades, escuelas, hospitales y otras instituciones públicas y privadas no suelen traducirse. Las formas de siglas o acrónimos no tienen posibilidad de mutua traducción. Se traducen los nombres de las organizaciones internacionales, sobre todo cuando gozan ya una versión oficial. Se pueden traducir también los títulos de libros, películas, sinfonías y piezas musicales. Los libros que no han sido traducidos deben reproducirse en su lengua original, pudiéndose añadir entre paréntesis una traducción de los mismos, al fin de proporcionar una mejor información al lector de la lengua receptora.

Alternativas de la traducción. Vázquez-Ayora considera como procedimientos la transposición, modulación, equivalencia, adaptación y compensación y como complementarios la amplificación, explicitación y omisión.

Procedimientos de Traducción. Como formas de traducción oblicua considera la escuela franco-canadiense los procedimientos de transposición, modulación, equivalencia, adaptación y compensación. Veamos, a continuación, una descripción pormenorizada de estos procedimientos técnicos (Vinay y Darbelnet, 1973; Vázquez-Ayora, 1977=; Mounin, 1978), que suponen una

importante contribución al estudio objetivo y razonado de la actividad traductora.<sup>17</sup>

- Transposición. Consiste en sustituir una palabra o segmento del TLO por otra palabra o segmento del TLT que conserve plenamente su contenido semántico absoluto; pero sin respetar su categoría gramatical ni, eventualmente, su función sintáctica. Se utiliza cuando no se dispone de un equivalente formal. Se hace preciso transponer el contenido semántico de una clase gramatical a otra, sin que ello implique pérdida alguna de la significación: *There's a reason for life* (Hay una razón para vivir). El sustantivo *life* ha sido reemplazado por el verbo *vivir*. La transposición es considerada como el alma de la auténtica traducción.<sup>18</sup>

- Modulación. La modulación introduce un cambio en las categorías del pensamiento. Supone una diferencia en el «punto de vista» desde el que se enfoca en la realidad extralingüística. Por ejemplo, cuando una visión de lo abstracto o general en el TLO es sustituida por una visión de lo concreto o particular en el TLT, o viceversa: *food for thought* a (materia de reflexión) Literalmente: (Comida para el pensamiento). En estos ejemplos (García Yebra, 1982: 429-430), se pone de manifiesto cómo cada lengua tiene unas expresiones fijas, que revelan rasgos estilísticos propios y que es preciso respetar. Entre paréntesis se encuentran las traducciones literales.

A feu et a sang

A sangre y fuego (a fuego y sangre)

- Equivalencia. Consiste en sustituir un enunciado del TLO por otro enunciado del TLT que, a pesar de no tener nada en común con el primero ni semántica, ni formalmente, da cuenta de una misma situación: *The early bird catches the worm* (A quien madruga Dios le ayuda) (el pájaro madrugador atrapa el gusano). Para la lengua inglesa el pájaro madrugador, por su propio esfuerzo casa el gusano. El pragmatismo de este punto de vista se opone a la visión del hablante de lengua española, para quien es la providencia la que viene a compensar la diligencia madrugadora.

- Adaptación. Vinay y Darbelnet, aconsejan recurrir a la adaptación, esto es, a la sustitución de la situación del TLO por una situación análoga del TLT, o la menos alejada posible, cuando existen situaciones comunicativas en el TLO que sean absolutamente impensables en el ámbito cultural del TLT. Sería mal usar *quelle parole antique toscane* Sería malo [...] (servirnos de aquellas

---

<sup>17</sup> Vazquez – Ayora. Introducción a la traductología. Washington DC 1977

<sup>18</sup> Diccionario manual de sinónimos y antónimos de la lengua española. Vox 2007. Larousse

palabras que ya están fuera de uso). Parole antique toscane (palabras toscanas antiguas).

- Compensación. Tiene por objeto equilibrar las pérdidas y ganancias semánticas de la traducción. En realidad, los procedimientos ya mencionados, esto es, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación, no son más que formas o grados de compensación.

Niveles de traducción. Vázquez-Ayora (1979) considera 3 fases de complejidad estilística en la actividad traductora:

- El grado cero de la traducción. No hay procedimientos «semioestilísticos» de ningún tipo, siendo posible realizar una traducción literal, o casi literal.
- Primer grado de la traducción. Los procedimientos serían: transposición, amplificación, explicitación y omisión, aplicables a «categorías gramaticales» o a «categorías lingüístico-estilísticas elementales».
- Segundo grado de la traducción. Los procedimientos son: modulación y equivalencia (Vinay y Darbelnet, la modulación se vale de transformaciones sin ecdocales y metonímicas).
- Tercer grado de la traducción. La realización estilística es de mayor complejidad, los procedimientos son «macroestilísticos», tales como la adaptación y la compensación, esto es, traducción de las metáforas, que no tienen equivalencia y se traducen más apropiadamente con símiles.<sup>19</sup>

Traducción de la metáfora. (Newmark, 1992) «Se entiende por metáfora cualquier expresión figurada.» La metáfora se confunde con los valores polisémicos de la palabra, entendiendo el término polisemia como «pluralidad de significados». Las palabras homónimas pueden ser homógrafas, que se escriben de la misma forma; o bien homófonas, es decir, que suena igual pero de grafía diferente.

En francés ceint, sain, sein, seing [se] (problema para la interpretación simultánea). En la traducción de las metáforas se debe distinguir entre metáforas muertas y lexicalizadas, y metáforas vivas y literarias; que conservan el doble juego significativo existente entre el término metaforizado y el término metaforizador. (Otros casos de extensión semántica son los casos de polisemia y modismos) (Nida y Taber), una palabra puede tener un sentido primario o central, otras acepciones o sentidos «literales»; pero también pueden tener «sentidos adicionales, muy diferentes del primario en todos los aspectos esenciales, es decir, sentidos figurados». Clasificación tripartita de las modificaciones semánticas (modismos):

- De modismos a no modismos.
  - De modismos a modismos.
  - De no modismos a modismos.
- Los sentidos figurados:
- Uso figurado por uso no figurado.
  - De una expresión figurada por otra también.

---

<sup>19</sup> Vázquez – Ayora. Introducción a la traductología. Washington DC 1977

- De expresiones no figuradas por otras figuradas.

En conexión con la metáfora está también la comparación o símil, considerada como figura retórica que consiste en comparar una cosa con otra. La ambigüedad desaparece con la explicitación del rasgo semántico común entre el término metaforizado y el término metafórico.

- «Miguel es un Zorro»
- «Miguel es como un Zorro»
- «Miguel es astuto como un Zorro»

2.9.3.1 Cognados Y falsos amigos. Es una de las causas de error de traducción más frecuentes en el nivel léxico, sobre todo en lenguas emparentadas histórica y culturalmente. Refiriéndose a vocablos que son muy parecidos. Fr. Pourtant a (por tanto) Es. (Sin embargo).

Los objetivos que debe perseguir una traducción. Como fuente fidedigna del ejercicio de la traductología se deben tener en cuenta los objetivos que una buena traducción debe buscar y las metas que habrá de alcanzar para garantizar la fidelidad del texto de lengua objeto de la traducción.

Comprender / interpretar. Esto es, desarrollar las competencias lectoras y las capacidades comprensivas a fin de conseguir una correcta interpretación del «sentido» del mensaje que debe traducirse.

Re-expresar. Esto es, desarrollar las competencias «expresivas y redactoras» a fin de conseguir reconstruir un texto que reproduzca, el primitivo acto de comunicación, recogiendo una intencionalidad similar y unas características funcionales equivalentes.

Valorar el resultado. Esto es, confrontación del contexto creado por el traductor con el producto primitivo, evaluando las ganancias y pérdidas y corrigiendo las desviaciones semánticas y pragmáticas.

Técnicas de restitución. J.P. Vinay y J. Darbelnett clasifican en dos grupos el procedimiento del ejercicio translativo.

Técnicas de traducción directa. En las que se incluyen préstamos, calcos y traducción literal.

Técnicas de traducción oblicua. Transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Los tres primeros procedimientos se refieren a una problemática gramatical y léxica más general.

- Transposiciones. Consiste en reemplazar una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje, algunos de los cambios dentro del proceso son:



- La categoría Adjetiva. Es uno de los elementos más flexibles y con más posibilidades combinatorias. Hermogene me transmit quelques messages de l'impératrice; elle se montra convenable. Cortazar Traduce: (Hermogéneses fue portador de algunos mensajes de la emperatriz. Su tono era digno).
- Sustantivos y nominalizaciones. J. Dubois menciona tres procedimientos para llevar acabo síntesis nominales:
  - \* Les nominalisations afixales. Es decir, aquellas que se forman añadiendo morfemas específicos.
  - \* Les nominalisations infinitivos. Que utilizan el afijo del infinitivo.
  - \* Les nominalisations simples. Se forman mediante la desaparición del verbo.<sup>20</sup>

- Modulaciones. Consiste en realizar desplazamientos en el punto de vista. Entre ellos están las sustituciones metonímicas: el efecto por la causa, el continente por el contenido, el nombre del lugar por la acción, el signo por lo significado, una parte por otra, la parte por el todo. Estos provocan generalmente movimientos en las categorías gramaticales trabajando con frecuencia la transposición y la modulación en conjunto.
- Ampliación. Procedimiento por el cual, el texto de llegada expansiona el segmento del texto de partida, (es una versión más de la transposición). Solamente puede recurrirse a estas como último recurso. Pues encierran, el peligro de ampliar innecesariamente el texto mediante rodeos y paráfrasis.

2.9.6. Transposiciones debidas a la normativa del sistema lingüístico. Algunos cambios en la estructura gramatical son debidos al distinto funcionamiento normativo de ambas lenguas. Otras modificaciones en la estructura sintáctico gramatical se generan por imperativos semántico pragmáticos. Las transposiciones que obedecen a criterios gramaticales son:

2.9.6.1. Reorganización de elementos discursivos. El orden de las palabras esta marcado por imperativos sintácticos o tendencias discursivas. En la traducción del francés al castellano, estas son las reorganizaciones frecuentes.

- Segmentos temporales, espaciales o modales. Intercalados en el texto francés que pasan a ocupar el principio de la frase en el texto castellano. Les désastres extérieurs du second Empire n'ont heureusement pas eu lieu. Traducción: (Afortunadamente, los desastres exteriores del segundo imperio no llegaron a producirse).

- Reorganización del grupo sustantivo más grupo adjetivo. El francés antepone con cierta frecuencia, un grupo adjetivo a un grupo sustantivo. La traducción castellana en muchos casos prefiere hacer aparecer el núcleo adjetivo en primer término. Bringuebalante depuis des années, la Communauté européenne risque maintenant tous les jours de voler en éclats. Traducción: (La

---

<sup>20</sup> IBIDE pagina 40,41,42

Comunidad Europea tambaleante desde hace ya tiempo, corre ahora el riesgo cada día de romperse en pedazos).

- Reorganización del grupo sintagma nominal más complemento preposicional. Cualquier tipo de segmento preposicional que acompañe al núcleo sustantivo puede presentarse en francés antepuesto a éste. Y, en la mayoría de los casos el español preferirá posponer el complemento. *Parce que trop complexes, les rapports internationaux sont souvent présentés sous un jour simplifié.* Traducción: (Las relaciones internacionales, por su excesiva complejidad se presentan a menudo bajo un prisma simplificado).

2.9.6.2 La restitución del artículo y de morfemas posesivos. Entre los casos de divergencia encontramos:

- Los nombres de países. Que carecen, salvo excepciones, de artículo en español. *La Tunisie, le Yémen du Nord et le Yémen du sud...* Traducción : (Túnez, Yemen del Norte y Yemen del Sur).
- Las cualidades psíquicas en cantidad indeterminada. *Tous appréhendent d'être victimes d'une injustice. Le résultat est la peur et la haine.* Traducción: (... el resultado es miedo y odio).
- Y ciertas impresiones olfativas. *Ça sentait le feu* Traducción: (olía a fuego).
- Los gentilicios. Sobretudo si aparece una enumeración del mismo, *Benito Juárez a du faire face a l'invasion des français, des Anglais, des Espagnols...* Traducción: (Benito Juárez tuvo que hacer frente a la invasión de franceses, ingleses, españoles...

- Y con un conjunto de expresiones lexicalizadas. *Les uns et les autres...* Traducción: (unos y otros).

2.9.6.3 La restitución de las preposiciones. V. García Yebra en su estudio pone de manifiesto: si el traductor procede secuencia a secuencia, la preposición queda diluida en el grupo nominal o verbal del que forma parte y los calcos de la lengua de partida son más fáciles de evitar. Lo cual es válido en la traducción de locuciones preposicionales y asociaciones sintagmáticas que incluyen preposición, de complementos preposicionales y de todo tipo de expresiones que incluyen preposiciones.<sup>21</sup>

2.9.6.4 Las restituciones grafemáticas. En la puntuación, el español y el francés presentan ciertas divergencias en la utilización de los signos de puntuación, las más destacables son:

- Empleo de las comas.
- La conjunción «y» cuando la coma separa los dos últimos términos de una enumeración.
- La ausencia de marcas de puntuación cuando la coma se sitúa ante un complemento circunstancial.
- Un punto y coma o un punto en francés, si la coma separa dos oraciones independientes.
- Los dos puntos.

---

<sup>21</sup> García Yebra Valentin. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Gredos 2004

2.9.6.5 Mayúsculas y minúsculas. Entre las divergencias se encuentran:

- Los sustantivos referidos a nacionalidades utilizan mayúscula en francés y minúscula en castellano.
- En las designaciones históricas y políticas, el francés solamente utiliza la mayúscula en el sustantivo. El castellano también la presenta en el adjetivo.
- Los tratamientos llevan mayúsculas en castellano, no en francés.
- Las leyes, reglamentos, decretos, resoluciones determinadas van en mayúscula en castellano.

2.9.7 El Sistema Deíctico. El sistema de la deixis espacial francés difiere sensiblemente del castellano. B. Pottier representa el esquema de ambas lenguas

así:

Sistema francés

Ici là – là-bas

CECI CELA

CE

Sistema español

Aquí allí

Acá (ahí) allá

ESTE (ESE) AQUEL

Tricas Preckler, Mercedes. Manual de traducción francés-castellano. Dicho esquema pone de manifiesto que el demostrativo francés *ce* recurre el campo mostrativo español de *este*, de *ese* e incluso de *aquel*.<sup>22</sup>

Aquí encontraremos algunos ejemplos de traducción propuestos por Bernard Portier para ver las diferencias del francés antiguo al traducir al español.

Contexto legislativo	<i>Adopter</i> en francés	Traducción en español
<i>Adopter. aprobar.</i>	<i>Le plan a été officiellement <b>adoptée</b> par le Conseil de Ministres.</i>	<i>El plan ha sido <b>aprobado</b> oficialmente por el Consejo de Ministros.</i>
Lenguaje de la Comunidad Europea	Texto definitivo del XXVIe <i>Rapport Général</i> , 1992, sobre el Medio Ambiente:	Traducción oficial del XXVI Informe General sobre Medio Ambiente:
Se utiliza como complemento de una <i>conclusion</i> , una <i>ley</i> o un <i>programa</i> .	<i>L'<b>adoption</b> par la Commission, en mars, du cinquième programme d'action pour l'environnement.</i>	<i>La <b>aprobación</b> por parte de la Comisión, en el mes de marzo, del quinto programa de acción para el medio ambiente.</i>
<i>Adopter: adoptar.</i> Verbo introductorio	<i>Le parlement européen a <b>adopté</b> une résolution</i>	<i>El Parlamento Europeo <b>adoptó</b> una resolución</i>

<sup>22</sup> Recherches sur L'analyse sémantique en linguistique et en la traduction mécanique. 1964. Bernard Pottier

adoptar en las resoluciones y las directivas.	<i>relative à l'incidence de la politique régionale communautaire sur l'environnement.</i>	<i>relativa a la incidencia de la política regional comunitaria en el medio ambiente.</i>
---	--	---

### 3. DISEÑO METODOLÓGICO

A continuación se realizará una descripción del objeto de estudio, de las técnicas de traducción, que se emplearán como recursos para la traducción del texto; y finalmente, un análisis de las etapas de la misma dentro del proceso de investigación.

#### 3.1 OBJETO DE TRADUCCIÓN

George Rigault "HISTORIA DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. LESPREMIERS BIOGRAPHES.

#### 3.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

A partir de la investigación y la lectura rigurosa de la bibliografía disponible, se llegó a la conclusión, que para realizar una traducción fidedigna no es posible aplicar una sola técnica o método de trabajo sino operar bajo sus diferentes procesos que se encuentran comprendidos dentro de las tres fases de complejidad estilísticas en la actividad traductora propuesto por Vázquez Ayora (1979)... ver numeral 2.6.4... Y los procedimientos técnicos de traducción: literal y oblicua, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, omisión, compensación, préstamos, eliminación y otra serie de elementos propios a este tipo de trabajos.

En conclusión, la lengua es un texto completo, es decir, las partes conforman la totalidad del texto y no es posible tomarlas por separado.

#### 3.3 ETAPAS DE LA TRADUCCIÓN

Para el proceso de traducción del texto «HISTORIA DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. HACIA UNA "LES PREMIERS BIOGRAPHES"

Ha sido necesario empezar por la lectura del mismo para identificar a que tipología textual pertenece y además identificar el tema desarrollado por el autor.

Esta primera lectura ayudada del diccionario fue importante para comprender al menos literalmente los términos desconocidos y obtener la idea que el autor quiere expresar.

Como segunda instancia, ha sido importante revisar la literatura existente sobre traductología y sobre el tema que es desarrollado en el texto (expansión de las Escuelas Cristianas de San Juan Bautista de La Salle, sus orígenes y su pedagogía), de esta manera ha sido posible perfeccionar la competencia necesaria de los requerimientos teóricos exigidos en el momento del ejercicio de traducción y el planteamiento del problema, enfocándolo hacia la educación;

y además, a partir de este ubicar los elementos lingüísticos, semánticos y pragmáticos que podrían presentarse dentro del texto. De este modo es observable que las diferentes técnicas que se proponen en traductología ofrecen una opción para solucionar cada uno de estos inconvenientes lexicales o semánticos conformando un solo proceso.

A partir de todo lo anterior, fue posible proponer el problema planteado en el presente proyecto y el enfoque pedagógico que de este se espera. De esta manera se puede decir que el proyecto presenta bastante confiabilidad, puesto que se encuentra sustentado en la viabilidad de la información obtenida.

## 5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En esta trabajo encontramos algunos problemas para realizar la traducción, ya que esta esta escrita en frances antiguo y muchas de las palabras que alli habian no se encontraban en el diccionario y eso hizo algo difícil la traducción, afortunadamente contamos con la ayuda de un profesor especializado que nos colaboro todo el tiempo.

Asi mismo el frances es un idioma muy parecido al español pero no tiene la misma estructura y esto hizo que tuvieramos que organizar los parrafos de diferente manera, algunos de estos estaban en pasado pero al traducirlos quedaban como si estuvieran en presente y por ello debiamos utilizar tecnicas diferentes para traducir como por ejemplo la reorganización de elementos discursivos en donde los elementos de una frase deben cambiar de lugar.

Tenemos claro que no somos traductoras y que este trabajo fue todo un reto, pero a la vez nos queda la satisfacción de haber podido aprender algo nuevo de una lengua tan bonita y tan elegante como la francesa.

### 5.1 RESPUESTA AL PROBLEMA PLANTEADO

El problema que se planteó inicialmente como inquietud en el proyecto ha encontrado su respuesta después de una ardua labor de consulta, investigación y aplicación; que conllevó a la presentación de esta monografía, no sin exteriorizar una serie de dificultades que enriquecieron el camino. Como paso inicial debe mostrarse el proceso de traducción del francés al castellano de la obra «HISTORIA DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. LES PREMIERS BIOGRAPHES,

A través de ejemplos que permiten dar a entender la magnitud de las dificultades propias de una traducción, que se desarrollarán a continuación en los siguientes puntos del presente capítulo junto con los resultados que se han logrado por medio de la difusión de la información que contiene la obra objeto de estudio.

Desde los dos bandos, es decir, la traducción y la información de la obra, los conocimientos generales pueden aumentar considerablemente. Por un lado, la traducción permite conocer las lenguas francesa y castellana muchísimo más a fondo, además de sus diferencias; y por otra parte, la información que proporciona la obra, acrecienta de manera formidable los conocimientos sobre la pedagogía lasallista en todas sus dimensiones: su historia, surgimiento, grandes aportes a nivel mundial, las reformas en el ministerio educativo, su expansion en los cinco continentes, etc. Pasemos entonces, a mostrar las soluciones a las inquietudes que motivaron este trabajo.

Proceso y Dificultades. La traducción presenta a lo largo de su ejercicio una gran serie de dificultades que sólo pueden ser observadas y resueltas a través de un trabajo riguroso y delicado que requiere de una fuerte paciencia y dedicación; a estas cualidades se suma una habilidad especial para descubrir el significado del texto. Además es necesario hacer uso de técnicas específicas que restituyen el sentido del mensaje con la mayor claridad y con el fin de que el nuevo lector pueda comprender el texto original dentro de un nuevo contexto.

Es muy importante tener en cuenta que para guardar la mayor fidelidad posible se deben superar etapas de análisis, interpretación, restitución y revisión para que el lector perciba en las interrelaciones del autor, la actitud, el tema, la estructura y el mensaje del texto, y pueda imaginar su esencia simbólica, su función histórica y su valor poético. Todo este proceso permite explorar el sin número de conocimientos requeridos para llevar a cabo tal proyecto, ya que es necesario revisar con antelación una serie de circunstancias que son materia de investigación y que desembocan en la apropiación de los elementos fundamentales del estudio lingüístico que aportan enfoques para estudiar y describir las lenguas y los cambios habidos en ellas.

Finalmente, estas cualidades, habilidades, técnicas, etapas y circunstancias, convergen en la solución de los problemas comunes al proceso de traducción del Francés al Castellano de «HISTORIA DEL INSTITUTO DE LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. LES PREMIERS BIOGRAPHES que tiene como fin, difundir la información y afianzar los conocimientos sobre los orígenes de las escuelas cristianas Lasallistas en la comunidad universitaria y mostrar la magna importancia Lasallista en todas sus dimensiones: su historia, surgimiento, grandes aportes a nivel mundial, las reformas en el ministerio educativo.

Traducción :

...la civilización religiosa de la Edad del Barroco, a los problemas de Política Eclesiástica y a las relaciones entre la Iglesia y el Estado en la Edad Moderna.

- Tratamientos. Llevan mayúsculas en castellano excepto cuando el nombre de las personas va con ellas:

A Spolète, c'est le Pape Léon XII, qui leur assigne comme résidence et école,  
Traducción :

En Spolète es el papa León XII quien les asigna como residencia y escuela,

- Las obras literarias y otros elementos. Usan mayúscula inicial en español:

...pour traduire en italien la Vie de Monsieur de La Salle par le Chanoine Blain,  
les

Douze Vertus d'un Bon Maître et les Circulaires des Supérieurs Généraux.

Traducción :

... traduciendo La vida del Señor de la Salle al italiano escrita por el Chanoine Blain, Las doce virtudes de un buen maestro y Las circulares de los superiores generales.



Falsos amigos. Determinados parecidos fonéticos pueden inducir a error y establecer cambios fonéticos o familias de palabras que no han existido.

C'est alors que deux arches du Colisée tombent avec fracas.

Traducción :

Fue entonces cuando dos arcos del coliseo cayeron con estrépito.

Et pourtant, en ce mois de septembre commençant, ils cheminent allègrement ;

Traducción :

Y sin embargo, comenzando ese mes de septiembre, se encaminaron alegremente;

## 5.2 PROBLEMAS Y RESOLUCIÓN

La limitación que se había planteado inicialmente apuntaba hacia el francés antiguo como un problema, debido a que el léxico que se encuentra en el texto, en continentes, etc. Pasemos entonces, a mostrar las soluciones a las inquietudes que motivaron este trabajo.

Lasallista en todas sus dimensiones: su historia, surgimiento, grandes aportes a nivel mundial, las reformas en el ministerio educativo, su expansión en los cinco continentes, etc. Pasemos entonces, a mostrar las soluciones a las inquietudes que motivaron esta trabajo. 150 faire qu'une chose: obéir. Ils ont appris cela de Notre-Seigneur lui-même. En ce qui concerne l'avenir, nous avons une confiance qui se fonde sur notre obéissance et notre confiance en Dieu: cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et tout le reste vous sera donné par surcroît».

Traducción :

Roma había hablado, la causa había acabado. Después de una reacción muy comprensible de sorpresa y de pena –muy corta, por otra parte– y sin prestar atención a tal miembro de la jerarquía que preconizaba la autonomía de la provincia americana, los Hermanos se reincorporaron con las bellas palabras pronunciadas en el banquete de los antiguos alumnos de Manhattan por el Hermano John Chrysostom. Ese Francis Barat de la primera hora, quien, en 1849, había tomado el santo hábito religioso en la catedral de Nueva York: «con respecto a la cuestión del Latín, yo le diré que gracias a Dios los Hermanos no pueden hacer sino una sola cosa, esto es: obedecer. Ellos aprendieron esto de nuestro mismo Señor. En lo que concierne al futuro, tenemos una confianza que se fundamenta en la obediencia y en nuestra confianza en Dios, busquen primero el Reino de Dios y su justicia, y todo el resto les será dado por añadidura».

Mayúsculas. El uso de éstas también difiere entre las dos lenguas.

- Nacionalidades. Mayúscula en francés y minúscula en castellano:

Auprès des autochtones, on rencontre des Autrichiens d'origine germanique, des

Tchèques, des Moraves, des Polonais, des Hongrois, des Croates, des Dalmates

Traducción :

Junto a los autóctonos se encontraban austriacos de origen germánico, checos, moravos, poloneses, húngaros, croatas y dálmatas.

- Designaciones históricas y políticas. El francés solamente utiliza la mayúscula en el sustantivo. El castellano también la presenta en el adjetivo:

...la civilisation religieuse de l'âge baroque, aux problèmes de politique

Preposiciones. Representan otro elemento de gran cuidado y observación en el proceso de traducción, pueden darse en algunos casos como:

- Locuciones preposicionales. Con la tutoría de un diccionario es posible realizarlas:

Aussi, par mesure de précaution, et avec l'assentiment d'auguste malade,

Traducción :

También como medida de precaución y con consentimiento de la respetada enferma...

- Asociaciones sintagmáticas. Que incluyen preposición:

...car elles mettent en relief le savoir et les talents de ces jeunes...

Traducción :

...ya que hacían resaltar el conocimiento y los talentos de esos jóvenes...

Puntuación. El español y el francés presentan ciertas divergencias en la utilización de los signos de puntuación. Las más comunes son las siguientes:

- Empleo de comas... La lengua francesa presenta una mayor densidad. En castellano pueden sustituirse por la conjunción y cuando separa los dos últimos términos de la enumeración, agregar una coma si hay ausencia de marcas ante un elemento circunstancial, un punto y coma o un punto si separa dos oraciones independientes. Los dos puntos, su función en castellano es mucho menos operativa por lo que se reemplaza con frecuencia por coma, punto y coma, punto, una oración sustantiva o un conector:

Rome avait parlé, la cause était finie. Après une réaction très compréhensible de

surprise et de peine --- très courte, d'ailleurs --- et sans prêter l'oreille a tel membre

de Hiérarchie qui préconisait l'autonomie de la providence américaine, les Frères

se rallièrent aux belles paroles prononcées au banquet des Anciens Elèves de Manhattan par le Frère John Chrysostom. Ce Francis Barat de la première heure

qui, en 1849, avait pris le saint habit religieux dans la cathédral de New York:

«Au

sujet de la question du latin, je vous dirai que, grâce a Dieu, les Frères ne peuvent 148

Elementos cuantificadores. La función textual es el elemento determinante de si se debe traducir o no.

- Cantidades, medidas, monedas. En algunas ocasiones es necesario hacer la conversión:

...qui nos renvoient aux sources, soit un millier de références:

Traducción :

...que nos remiten a las fuentes, es decir, a más de mil referencias, ...et payer quatre jules par tête, ce qui fait un franc trente.

Traducción :

...y pagar cuatro Jules por cabeza, esto era, un franco y treinta centavos.

Artículos y morfemas posesivos. Se pueden encontrar diferencias importantes entre las dos lenguas.

- Nombres de países. Carecen de artículo en español salvo algunos.

...est devenue aux Etats-Unis, la pierre d'angle solide, inébranlable.

Traducción :

...se convirtió para Estados Unidos en la piedra angular sólida e inquebrantable.

Traducción:

- Gentilicios. Se elimina el artículo y la mayúscula del francés:

...une immixtion de étrangère: les Anglais, les Français, les Hollandais...

...una intromisión extranjera de: ingleses, franceses, holandeses..

- Expresiones lexicalizadas. Existe un cierto conjunto de estas:

Ajoutons que chez les uns et les autres...

Traducción :

Agreguemos que para unos y otros,

- Pronombres posesivos. Su uso es mucho más alto en Francés:

C'était un carrefour de races où l'on trouvait aussi des écoliers de France, d'Allemagne, d'Italie, d'Espagne, de Roumanie, et même d'Arménie.

Traducción :

Era un encuentro de razas donde se encontraban también escolares de Francia, Alemania, Italia, España, Rumania y la misma Armenia. ecclésiastique et de relations entre

Traducción:

...famoso por su vino de Est! Est! Est! Que ellos, sin duda, han querido degustar.

...et par le succès qu'ils remportent auprès de leurs élèves. Ceux-ci sont maintenant au nombre de

Traducción :

...y por el éxito que consiguieron al lado de sus alumnos, los cuales eran 142 en total,

Otros elementos de restitución. Existen además otras dificultades como:

Onomásticos. Estos representan, también, ciertas dificultades:

- Topónimos. Hacen referencia a los nombres propios de lugar.

Ensuit le frère Facile se rend à la Nouvelle-Orléans ; et...

Traducción :

Más tarde el Hermano Facile se movilizó hacia Nueva Orleáns y...

L'emplacement en fut choisi très heureusement à Kadi-Keüi,  
La localización de este, fue escogida muy felizmente en Kadi-Keüi,  
• Antropónimos. Hace referencia a los nombres propios de personas.

...dans la famille fondée par Saint Jean-Baptiste de la Salle,

Traducción :

...en la familia religiosa fundada por San Juan Bautista de La Salle, Il a déjà  
mandé au Frère Ponce, Directeur d'Avignon.

Traducción :

Él ya había encargado al Hermano Ponce, Director de Avignon,

• Otros onomásticos. Nombres de firmas comerciales, revistas, periódicos,  
restaurantes, hoteles, universidades, escuelas, hospitales, y otras instituciones  
públicas y privadas no suelen traducirse. Autour de lui gravitaient le Collège  
Saint-Joseph, le Collège Saint-Louis et l'Ecole du Sacré-Coeur.

Traducción :

Alrededor de él, gravitaba el Colegio San Joseph, el Colegio San Louis y el

• Ampliación. El texto de llegada expande el texto de partida:

...il emportait du pan pour la valeur de 20 baïoques, qu'on lui avait données à  
titre

de rémunération.

Traducción :

...sólo portaba pan por un valor de 20 baïoques (moneda de la época) que le  
habían dado a título de su remuneración.

• Modulación. Realiza desplazamientos en el punto de vista provocándolos  
generalmente en las categorías gramaticales, por lo que se da con frecuencia,  
junto a la transposición; y puede hacer uso de la equivalencia y la adaptación:

• Equivalencia. Tiene en cuenta la pragmática de locuciones y frases hechas:

...Monsieur de La Salle, avait tenu bon contre vents et marées.

Traducción :

...el Señor de La Salle, había soportado contra viento y marea todos aquellos  
acontecimientos.

• Adaptación. Sustituye una situación por otra análoga cuando no existe  
equivalencia.

Nous avons les coudées franches pour traiter librement du XXe siècle.

Traducción:

Tenemos la vía libre para tratar con autonomía el siglo XX. Correcteur du  
Couvent

de Minimes, de la Trinités-des-Monts, leur vient en aide de bien des façons

Traducción :

Corrector del Convento de Minimes, de la Trinités-des-Monts, les brinda ayuda  
de varias maneras:

Omisión y eliminación. En algunos casos es necesario omitir o eliminar  
palabras:

...fameux par son vin de Est ! Est ! Est ! qu'ils ont voulu goûter, sans  
doute.Colegio du 14

Traducción literal. Es la que respeta el estilo del autor y sigue palabra por palabra el texto original.

Dans les premiers jours du printemps 1960, le Frère Nicet Supérieur Général des Frères des Ecoles Chrésiennes, accompagné du Frère Philip Atoon, Vicaire Général de l'Institut, vint me trouver à Orvieto, où je faisais partie de la petite communauté de Saint-Joseph du Bon Voyage.

Traducción:

...en los primeros días de la primavera de 1960, el Hermano Nicet, Superior General de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, acompañado del Hermano Philip Antoon, Vicario General del Instituto, vino a encontrarse conmigo en Orvieto, donde yo hacia parte de la pequeña Comunidad de San Joseph du Bon Voyage.

Técnicas de traducción oblicua. Se refieren a la compensación, transposición, modulación, equivalencia y adaptación; y las que hacen parte de su ejercicio como la amplificación, omisión, y eliminación.

Traducción literal. Es la que respeta el estilo del autor y sigue palabra por palabra el texto original.

Dans les premiers jours du printemps 1960, le Frère Nicet Supérieur Général des Frères des Ecoles Chrésiennes, accompagné du Frère Philip Atoon, Vicaire Général de l'Institut, vint me trouver à Orvieto, où je faisais partie de la petite communauté de Saint-Joseph du Bon Voyage.

Traducción:

...en los primeros días de la primavera de 1960, el Hermano Nicet, Superior General de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, acompañado del Hermano Philip Antoon, Vicario General del Instituto, vino a encontrarse conmigo en Orvieto, donde yo hacia parte de la pequeña Comunidad de San Joseph du Bon Voyage.

Técnicas de traducción oblicua. Se refieren a la compensación, transposición, modulación, equivalencia y adaptación; y las que hacen parte de su ejercicio como la amplificación, omisión, y eliminación.

Compensación. Equilibra las pérdidas y ganancias de la traducción:

Transposición. Afecta cualquiera de las categorías gramaticales del discurso sin cambiar el significado del mensaje .

- Categoría adjetiva. El adjetivo es uno de los elementos más flexibles:

Toute cela, d'ailleurs sans respect humain, comme sans forfanterie.

Traducción:

Todo esto, por otra parte, sin miedo por el juzgamiento de los hombres, y sin jactarse de ello.

- Categoría sustantiva. El francés le da primacía al sustantivo:

Et voici que le moment du repos arrive pour notre vaillant Lasallien.

Traducción:

Y he ahí que el momento de descansar llegó para nuestro valeroso Lasallista.

Compensación. Equilibra las pérdidas y ganancias de la traducción:  
Transposición. Afecta cualquiera de las categorías gramaticales del discurso sin cambiar el significado del mensaje

- Categoría adjetiva. El adjetivo es uno de los elementos más flexibles:

Toute cela, d'ailleurs sans respect humain, comme sans forfanterie.

Traducción:

Todo esto, por otra parte, sin miedo por el juzgamiento de los hombres, y sin jactarse de ello.

- Categoría sustantiva. El francés le da primacía al sustantivo:

Et voici que le moment du repos arrive pour notre vaillant Lasallien.

Traducción:

Y he ahí que el momento de descansar llegó para nuestro valeroso Lasallista. Sacré-Coeur.

Traducción literal. Es la que respeta el estilo del autor y sigue palabra por palabra el texto original.

Dans les premiers jours du printemps 1960, le Frère Nicet Supérieur Général des Frères des Ecoles Chrétiennes, accompagné du Frère Philip Atoon, Vicaire Général de l'Institut, vint me trouver à Orvieto, où je faisais partie de la petite communauté de Saint-Joseph du Bon Voyage.

Traducción:

...en los primeros días de la primavera de 1960, el Hermano Nicet, Superior General de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, acompañado del Hermano Philip Atoon, Vicario General del Instituto, vino a encontrarse conmigo en Orvieto, donde yo hacía parte de la pequeña Comunidad de San Joseph du Bon Voyage.

5.1.3 Técnicas de traducción oblicua. Se refieren a la compensación, transposición, modulación, equivalencia y adaptación; y las que hacen parte de su ejercicio como la amplificación, omisión, y eliminación.

Compensación. Equilibra las pérdidas y ganancias de la traducción:

Transposición. Afecta cualquiera de las categorías gramaticales del discurso sin cambiar el significado del mensaje

- Categoría adjetiva. El adjetivo es uno de los elementos más flexibles:

Toute cela, d'ailleurs sans respect humain, comme sans forfanterie.

Traducción:

Todo esto, por otra parte, sin miedo por el juzgamiento de los hombres, y sin jactarse de ello.

- Categoría sustantiva. El francés le da primacía al sustantivo:

Et voici que le moment du repos arrive pour notre vaillant Lasallien.

Traducción:

Y he ahí que el momento de descansar llegó para nuestro valeroso Lasallista. l'Eglise et l'Etat à l'époque modern; 144 de su pedagogía en la

formación de maestros, novicios, Hermanos y alumnos en la escuela antigua y contemporánea.

5.1.2 Técnicas de Traducción (proceso de restitución). Existe una serie de técnicas que permiten acercarse lo más fielmente posible au sens du texte (al sentido del texto), mencionadas en el capítulo dos, por medio de las cuales se puede lograr mayor claridad acerca de la realidad del mensaje. En suma se podrían enumerar de la siguiente manera: técnicas de traducción directa y técnicas de traducción oblicua, que se ilustrarán a continuación. Antes de comenzar es aconsejable:

Elementos cuantificadores. La función textual es el elemento determinante de si se debe traducir o no.

- Cantidades, medidas, monedas. En algunas ocasiones es necesario hacer la conversión:

...qui nos revoient aux sources, soit un millier de références:

Traducción :

...que nos remiten a las fuentes, es decir, a más de mil referencias, ...et payer quatre jules par tête, ce qui fait un franc trente.

Traducción :

...y pagar cuatro Jules por cabeza, esto era, un franco y treinta centavos.

Artículos y morfemas posesivos. Se pueden encontrar diferencias importantes entre las dos lenguas.

- Nombres de países. Carecen de artículo en español salvo algunos.

...est devenue aux Etats-Unis, la pierre d'angle solide, inébranlable.

Traducción :

...se convirtió para Estados Unidos en la piedra angular sólida e inquebrantable.

Traducción:

- Gentilicios. Se elimina el artículo y la mayúscula del francés:

5.1.3.3.4 Preposiciones. Representan otro elemento de gran cuidado y observación en el proceso de traducción, pueden darse en algunos casos como:

- Locuciones preposicionales. Con la tutoría de un diccionario es posible realizarlas:

Aussi, par mesure de précaution, et avec l'assentiment d'auguste malade,

Traducción :

También como medida de precaución y con consentimiento de la respetada enferma...

- Asociaciones sintagmáticas. Que incluyen preposición:

...car elles mettent en relief le savoir et les talents de ces jeunes...

Traducción :

...ya que hacían resaltar el conocimiento y los talentos de esos jóvenes...

Puntuación. El español y el francés presentan ciertas divergencias en la utilización de los signos de puntuación. Las más comunes son las siguientes:

- Empleo de comas... La lengua francesa presenta una mayor densidad. En castellano pueden sustituirse por la conjunción y cuando separa los dos últimos términos de la enumeración, agregar una coma si hay ausencia de marcas ante un elemento circunstancial, un punto y coma o un punto si separa dos oraciones independientes. Los dos puntos, su función en castellano es mucho menos operativa por lo que se reemplaza con frecuencia por coma, punto y coma, punto, una oración sustantiva o un conector:

Rome avait parlé, la cause était finie. Après une réaction très compréhensible de

surprise et de peine --- très courte, d'ailleurs --- et sans prêter l'oreille a tel membre

de Hiérarchie qui préconisait l'autonomie de la providence américaine, les Frères

se rallièrent aux belles paroles prononcées au banquet des Anciens Elèves de Manhattan par le Frère John Chrysostom. Ce Francis Barat de la première heure qui, en 1849, avait pris le saint habit religieux dans la cathédral de New York: «Au sujet de la question du latin, je vous dirai que, grâce a Dieu, les Frères ne peuvent...une faire qu'une chose: obéir. Ils ont appris cela de Notre-Seigneur luimême. En ce quiconcerne l'avenir, nous avons une confiance qui se fonde sur notre obéissance et notre confiance en Dieu: cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et tout le reste vous sera donné par surcroît».

Traducción :

Roma había hablado, la causa había acabado. Después de una reacción muy comprensible de sorpresa y de pena –muy corta, por otra parte– y sin prestar atención a tal miembro de la jerarquía que preconizaba la autonomía de la provincia americana, los Hermanos se reincorporaron con las bellas palabras pronunciadas en el banquete de los antiguos alumnos de Manhattan por el Hermano John Chrysostom. Ese Francis Barat de la primera hora, quien, en 1849, había tomado el santo habito religioso en la catedral de Nueva York: con respecto a la cuestión del Latín, yo le diré que gracias a Dios los Hermanos no pueden hacer sino una sola cosa, esto es: obedecer. Ellos aprendieron esto de nuestro mismo Señor. En lo que concierne al futuro, tenemos una confianza que se fundamenta en la obediencia y en nuestra confianza en Dios, busquen primero el Reino de Dios y su justicia, y todo el resto les será dado por añadidura.

Mayúsculas. El uso de éstas también difiere entre las dos lenguas.

- Nacionalidades. Mayúscula en francés y minúscula en castellano:

Auprès des autochtones, on rencontrait des Autrichiens d'origine germanique, des

Tchèques, des Moraves, des Polonais, des Hongrois, des Croates, des Dalmates

Traducción :



Junto a los autóctonos se encontraban austriacos de origen germánico, checos, moravos, poloneses, húngaros, croatas y dálmatas.

- Designaciones históricas y políticas. El francés solamente utiliza la mayúscula en el sustantivo. El castellano también la presenta en el adjetivo:

...la civilisation religieuse de l'âge baroque, aux problèmes de politique ecclésiastique et de relations entre l'Eglise et l'Etat à l'époque modern;immixtion de étrangère: les Anglais, les Français, les Hollandais...

## 5.2. PROBLEMAS Y RESOLUCION

La limitacion que se habia planteado inicialmente apuntaba hacia el frances antiguo como un problema, debido a que el lexico que se encuentra en el texto, en algunos de los casos, ha sufrido una transformación etimológica; pero esto fue fácilmente resuelto con ayuda de material especializado. En realidad, lo que representaba un problema más grave era el hecho de que el texto fue inicialmente traducido del inglés al francés y esto conllevó a fuertes confusiones a la hora de hacer el mismo trabajo del francés al castellano, además se deben sumar los problemas propios al proceso de traducción. Sin embargo, gracias a una investigación exhaustiva y a las correcciones realizadas por el asesor de la monografía, fue posible encontrar las soluciones que se enumeraron en las anteriores páginas de este capítulo donde se da entera cuenta de la trayectoria recorrida para encontrar la solución o soluciones a estos problemas, que sólo pueden ser comprendidos a través de la ejemplificación de los mismos y haciendo una comparación directa de los aspectos morfológicos, léxicos y textuales entre las dos lenguas.

Por otra parte, uno de los problemas iniciales que presentó el proyecto fue la desinformación acerca de la vida del autor del texto Georges Rigault, lo que incurrió negativamente en el proceso de contextualización de la obra y de la Intención de su autor; a pesar de esto y gracias a la colaboración de los Hermanos de la casa generalicia de Roma, donde se encuentran los Archivos Generales del Instituto, fue posible recibir solución -a través de Internet- a este y otros inconvenientes menos graves pero no menos importantes. Después de haber resuelto las dificultades que presentó la traducción, en seguida, se pasó a corroborar la información y los hechos mencionados en la obra acerca de los orígenes de las Escuelas Cristianas de San Juan Bautista de La Salle, sus aportes y aciertos pedagógicos en la educación antigua y contemporánea.

Afortunadamente, la literatura sobre este tema es amplia y de fácil acceso lo que asegura la viabilidad y difusión de este trabajo dentro de la comunidad Lasallista.

Para concluir, cada uno de los contratiempos que se presentaron, lograron enriquecer y afianzar de ahínco y perseverancia que significa la traducción y el enfoque pedagógico de la profesión de maestro Lasallista.

### 5.3 APORTES Y PENSAMIENTO PEDAGÓGICO

La prioridad de este trabajo ha sido contribuir al conocimiento y difusión de la obra de San Juan Bautista de La Salle y sus hijos, quienes la llevaron más allá de las fronteras de Francia, saludando con gracia y amor los niños necesitados de los cinco continentes sin importar las dificultades de los enconosos y largos viajes o las circunstancias atiborradas de constantes guerras que se vivían por ese entonces. A través de esta monografía se puede observar el estilo pedagógico Lasallista que brinda una firme confianza en la formación de maestros. Sin embargo a lo largo de la carrera se puede observar, desde el punto de vista estudiantil, que en algunos momentos se han dejado de lado tan valiosos aportes como son: Las actitudes espirituales de un educador lasallista y Las doce virtudes de un buen maestro, esta última obra sorprende por su actualidad a pesar de haber sido escrita hace más de dos siglos, y sorprende aún más verificar la permanencia hoy en día de ese estilo pedagógico lasallista de educación; en ella se recuerda e instruye al maestro acerca de su comportamiento dentro de la clase, dándole consejos muy prácticos y útiles para su buen desempeño, que lo pueden sacar de las dificultades más comunes en el aula... ver numeral 2.4.2...

En realidad son pocas las cosas que se conocen sobre este tema a lo largo de la carrera: desde que se inicia con el seminario de inducción hasta cuando finaliza con la práctica pedagógica, y muchas veces se llegan a discrepancias con respecto al tipo de pedagogía que debe conocer un maestro pero no se habla del Proyecto educativo del Sr. de la salle, La organización de la escuela elemental moderna, Las estrategias de La Salle para obtener grandes resultados en la escuela, La teología del ministerio educativo Lasallista... que son obras importantes del Fundador. Se debe saber que la educación Lasallista reafirma su opción de siempre por una educación más personalizada y sobre todo dinámica, los conocimientos requeridos para lograr el presente trabajo, acorde con su tradición pedagógica. Al respecto asombra descubrir en la lectura de la obra, los actos heroicos de los Hermanos Lasallistas que eran en esencia educadores y asumían este ministerio con gran dinamismo y sus clases despertaban el interés general. Asimismo, la educación Lasallista opta por entender que la persona es un ser en crecimiento a quien hay que acompañar desde los primeros años, con dosis de ternura y bastante profesionalismo, cree en la persona y por esta razón asume una posición optimista en la acción educativa partiendo de la realidad de cada estudiante.

Como podemos ver tenemos una opción realista y acertada para tomar en cuenta que da como resultado, según la regla de los Hermanos, un adulto maduro y equilibrado: «esta pedagogía de los valores tiene como propósito el surgimiento de una pedagogía equilibrada, es decir, un espíritu donde se logre una armoniosa integración de valores personales, sociales y cristianos. Esta creciente madurez habilitará al educando para aportar su cuota de responsabilidad al servicio de la sociedad y de la iglesia. Igualmente, el aporte más esperado se ha logrado gracias a la atención que el Hermano Felix Barreto ha querido prestar a esta labor.

A partir de una conversación informal con él, y meditando las inquietudes que vienen de plantearse, se tomó la decisión de incluir -en la cátedra Lasallista- más conocimientos sobre la obra del Sr. de La Salle y para dar cuenta de la relevancia que ésta ha tenido para el mundo entero desde la creación de la escuela elemental; es importante saber que su obra pedagógica es muy abundante y original, que sustituyó la enseñanza colectiva por la enseñanza individualizada y que en 1685 también fundó en Reims una escuela para la formación de sus maestros que es considerada como la primera escuela Normal o de magisterio.

Finalmente, teniendo en cuenta todo lo que se ha suscitado a lo largo de esta monografía, es deseo propio que se dé cuenta de lo mismo, dentro de la práctica pedagógica para entender que ser maestro es más que poseer los conocimientos teóricos; es dar a conocer a Dios, a través de este hermoso magisterio, a los niños, jóvenes y adultos que necesitan formarse en valores y hacer de sus penosas vidas una obra incomparable de amor. Además, surge la necesidad de proponer una cátedra de traducción que permita profundizar los conocimientos sobre las lenguas que se están estudiando. Puesto que, este es un medio de análisis y comparación que posibilita estudiar la Fonética y la Fonología, la Morfología, la Sintaxis, la Lexicografía y la Semántica; todos desde un punto de vista pragmático que interesa a la sociolingüística y hace parte del nivel más avanzado del aprendizaje de una lengua.

## CONCLUSIONES

El proceso de traducción es una ardua tarea que requiere de una dedicación muy especial, puesto que son horas de interminable labor, que deben ser enfrentadas con mucha paciencia y voluntad. El compartimiento cognitivo y las diversas manifestaciones lingüísticas que hacen parte de la lengua francesa y castellana, conforman estructuras que presentan diferencias notables pero extensas y otras por su parte se ocultan al ojo del traductor, esto hace mucho más riguroso el estudio de las dos lenguas para lograr un excelente resultado en el ejercicio de la traductología. Por ello, es muy importante realizar un análisis de una serie de piezas textuales en las que se asienta la coherencia del texto, las marcas enunciativas de intencionalidad, la confrontación de puntos de vista, los mecanismos metafóricos y argumentativos..., de manera que el trabajo de traductor resulta ser una de las profesiones que más demandan conocimiento y dedicación.

Se debe pues, comenzar por el estudio concienzudo de las dos lenguas: observar los mecanismos de traducción, indagar en las gramáticas y comparar los hechos, revisar las reglas y ejercicios de ortografía; hacer uso de los diferentes diccionarios de etimología, lengua castellana y francesa, locuciones y frases hechas; además de revisar las nociones de pragmática, el análisis del discurso y, por supuesto, la sociología y la lingüística.

Por otra parte, dentro del transcurso de la investigación está planteado el aporte pedagógico de este trabajo, que implica la profesión del maestro, la cual, debe estar basada en el amor a Dios y el respeto de sus propias convicciones. Su papel se fundamenta en el acompañamiento de sus alumnos como guía, no solo del conocimiento sino de sus valores como ser humano, el maestro habrá de alcanzar un nivel de sabiduría que esta conformada por sus conocimientos y además por su comportamiento, puesto que el ejemplo es el mejor mecanismo de enseñanza. La integración del conjunto de elementos cristianos y pedagógicos, pueden crear incertidumbre y desconcierto. Pero si se contempla desde su contexto histórico, se puede concluir que el instrumento estructurado por el Sr. de La Salle y los primeros Hermanos pertenecientes a la primera organización de escuelas cristianas, poseía fuertes valores que además de servir como respuesta efectiva a las necesidades de esa época, también sirvió como punto de partida para la organización de toda la enseñanza elemental.

Es así, que para el maestro prepararse y enseñar, más que una obligación es un acto de amor y respeto a sus alumnos, debe poseer las capacidades espirituales y cognoscitivas, confiando la gracia de su ministerio a Jesucristo. Esto se puede lograr siguiendo las sorprendentes y prácticas instrucciones que San Juan Bautista de La Salle desarrolló en el transcurso de una larga carrera como maestro; ya sabemos que uno de los grandes secretos del éxito de las

escuelas fue la preparación de los maestros, que fue el núcleo de su proyecto educativo y su mayor aporte a la redención de la escuela popular cristiana. Por esta razón, el maestro debe dedicar su energía y la mayoría de su tiempo a su propia formación.

## BIBLIOGRAFÍA

- AYALA, Francisco: El escritor en la sociedad de masas y breve teoría de la traducción, México, Obregón, 1965
- BAKER, Mona: *On the other words. A coursebook on translation*, Routledge, Londres y Nueva York, 1992
- BROECK R Van den.: "The concept of Equivalence in~ Translation Theor~": Some critical reflections", en James S. HOLMES, José LAMBERT y R. VAN DEN BROECK (eds.): *New Perspectives in Literary Studies*, Acco, Lovaina, 29 — 48, 1978.
- CARY, Edmond: "Traduction dans le monde moderne", Georg, Ginebra, 1956.
- DABERNET, Jean: "Traduction raisonnée", NIETA, vol XIV, num.3, 135 — 140, 1969.
- DELISLE, Jean: "Plaidoyer en faveur du renouveau de l'enseignement pratique de la traduction professionnelle". *La traduction: l'universitaire et le praticien*. Université d'Ottawa, 1989
- GARCIA Yebra Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Biblioteca románica hispana. Ed gredos S.A. Madrid 1994.
- GEMAR, Jean — Claude: "La traduction est —elle civilisatrice? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation". NIETA, vol XXXV, núm. 4, 323-333, 1983.
- GRAMMAIRE DU FRANÇAISE, cours de civilisation française de la Sorbonne. Machete, París, 1991
- HOUSE J: *A model for translation Quality Assessment*, Tbinga, Gunter Narr, 1977.
- LADMIRAL, Jean — René: "Sourciers et ciblistes", *Revue d'Esthétique* (Paris), núm. 12, 33-42. 1984.
- LAMBERT, José: "De l'histoire des traductions à la pratique de la traduction", en *Colloquium 1983*, Institut voor Vertaalwetenschap, Amsterdam, 17-24, 1983. 159
- LAROSE, Robert: "Le rôle des annotations de textes dans l'enseignement de la traduction", vol XXIX, núm. 2, 143-151, 1984.
- LE BEL EDITH 1995 *le masque et la plume*. Traducir: Reflexiones, experiencias y prácticas. Universidad de Sevilla.
- LEDERER, Marianne: *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*. Minard, Paris (comp.) 1990.
- LE ROBERT micro, *Dictionnaire d'apprentissage de la langue française*. 1995
- LEDERER, Marianne: *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*. Minard, Paris (comp.) 1990.

LOPEZ García Dámaso.(1996) Teorías de la traducción. Escuela de traductores de Toledo. Ed universidad de Castilla.

MALLARD, Michel: "La traduction. De la théorie a la didactique, Université de Lille, Lille, 1984.

MESCHONNIC, Henri: "Le caique dans la traduction". Cahiers Internationaux de Symbolisme (Mons). núm. 32-42, 65-75, 1976.

MOUNIN, Georges: Les belles infideles, Cahiers du Sud, Paris, 1995.

NEWMARK, Peter: "Pragmatic translation and literalism, TTR, vol. 1, núm. 2, 1333-143, 1989.

NIDA Eugene A.: "Traducción y estilo", en Teoría y práctica de la traducción. Primer encuentro internacional de traductores, Universidad Católica de Chile. Santiago de Chile, 1981.

PERGIER, Maurice. "Traduction et sociolinguistique", en Jean — René Iadmiral (ed.): Langages. La traduction (París), núm. 28 (diciembre 1972), 70-74

SANTOYO, Julio César; "Los~ limites de la traducción", en Actas Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, 179-204, 1987.

TOLCHINSKY Liliana Sandbank Ana; Producción y reflexión textual: Procesos evolutivos e influencias educativas. Rev. Lectura y vida, diciembre 1990, Vol.7. Bogotá.

TOURV, Gideon: "Translation. A Cultural — Serniotic Perspective", en A, 160 SEBEOK (ed.): Encyclopedic Ditionary of Serniotics, Mouton de Gruyter, Berlin, 111-1124, 1986.

TRICAS Preckler Mercedes. Manual de traducción francés – castellano. Ed Barcelona. 1995

ZARZOSA Escobedo Luis. Reporteritos básicos en la comprensión de lectura y vida , marzo 1992. Vol. 13 Bt.

(<http://www.comunidad-escolar.pntic.mec.es/683/info3-1.html>)

(<http://www.lasalle.org>)

Enciclopedia Microsoft® Encarta® 2002. © 1993-2001 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.

## PROLOGO

A partir de 1937 sobretodo, el Señor Georges Rigault dio el despertar y estimuló la renovación de los estudios lasallistas al interior del mismo de la Congregación por sus obras sobre San Juan Bautista DE LA SALLE y el Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas.

Tres años antes, el Hermano Goffredo (+1948) había fundado la RIVISTA LASALLIANA. La revista "ENTRE NOUS" apareció en 1939. Estos dos periódicos publicaron, desde entonces, numerosos artículos sobre la Vida y el Pensamiento del Santo Fundador.

Fuera de las revistas y del BOLETIN DEL INSTITUTO, los ensayos y las obras se multiplicaron en diferentes lenguas, de carácter tanto biográfico como pedagógico y espiritual.

Con ocasión del tricentenario, en 1951, del nacimiento de Juan Bautista DE LA SALLE, el R.P. André Rayez, S.J., publicó estudios LASALLIANOS en la REVISTA DE ASCETICA Y DE MISTICA.

A una producción que continuó esporádicamente, este artículo de Marzo de 1952 imprimió una orientación, trazaba un plan, precisaba un método y un espíritu del cual el Señor G. Rigault había dado modelos al mismo tiempo que suscitaba el arranque de las investigaciones lasallianas.

+++

Con miras de orientar sus propias búsquedas, el autor del presente trabajo había solicitado, desde 1948, los consejos del lamentablemente fallecido Padre Marcel Viller (+1952).

A este contacto , lleno de benevolencia, se ganó por añadidura la ayuda muy apreciada del Padre André Rayez, cabe más decir que sus investigaciones apuntaban fundamentalmente al estudio de la espiritualidad de San Juan Bautista DE LA SALLE. Pero de ésta hay enfoques que es indispensable mencionar previamente.

El primero de ellos, el P, Marcel Viller adelantó la publicación de las CARTAS del SEÑOR DE LA SALLE. Pero le pareció no menos importante que el Instituto proveyera igualmente estudios y ediciones críticas.

El P. André Rayez observó que "ningún estudio espiritual ni aún pedagógico un poco serio será definitivo más que si las bases de la documentación inicial son, tanto como sea posible, plenamente aseguradas".



Se consideró como trabajos indispensables a emprender, la búsqueda de documentos y la publicación de “MONUMENTA LASALLIANA”.

En primer lugar, un estudio de los primeros biógrafos del SEÑOR DE LA SALLE debía ceñirse a revelar todos los documentos anteriores a la obra del Hermano BERNARD, del dom Elie MAILLEFER y del canónigo Jean Baptiste BLAIN. Sus fuentes biográficas, más importantes incluso que sus propias biografías, ofrecen en efecto los materiales con los cuales se puede construir una VIDA.

Para examinar minuciosamente este documento primitivo y otorgarle todo su valor, tiempo y paciencia son requeridos. Obra capital, podemos creer, si impone finalmente el retomar la historia del santo Fundador de las Escuelas Cristianas y proveer las necesarias garantías críticas para ir con más seguridad histórica al descubrimiento de las grandes etapas de su vida espiritual. La historia de los santos, le gustaba repetir al P.M. VILLER, es la misma historia de su interior.

De este modo, la única preocupación de proveer una primera y elemental contribución a este proyecto maduramente elaborado, sostuvo la puesta en marcha del presente trabajo.

Desde Febrero de 1952, el P. Rayez se complació en reconocer la importancia según un primer ensayo que le había sido sometido a revisión sobre los tres primeros biógrafos del SEÑOR DE LA SALLE. “Constituye, escribía entonces, el principal ensayo de valor, hecho de primera mano sobre documentos de archivos, sobre los datos biográficos de san JUAN NAUTISTA DE LA SALLE.

No podemos subestimar su gran alcance. Será indispensable, en la composición de una nueva VIDA del Fundador que se vuelve necesaria a corto plazo. La honradez del trabajo, la leal interpretación de los textos, la amplitud y la calidad de las búsquedas, la importancia de los descubrimientos hacen desear el seguimiento de la obra. Esta obra deja en adelante vislumbrar como posible la aparición de MONUMENTA LASALLIANA eminentemente deseables”

Hasta Agosto de 1953, nuestro trabajo habiendo tomado nuevas proporciones, el P. Rayez aseguró un nuevo examen. Criticó principalmente un cierto número de hipótesis de trabajo para colmar las lagunas que los documentos descubrían, y una parte de interpretación. Apreció el trabajo de búsqueda “nuevo en gran parte y capaz de constituir una base histórica de gran valor”.

“Leí con gran interés, notaba, el inmenso trabajo sobre los biógrafos de SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE y felicitó vivamente cuanto más al autor porque sé un poco lo que representa en investigación y en paciencia. Mi

impresión es que está bien recompensado por los resultados positivos y extremadamente estimulantes a los cuales llegó.

Los resultados adquiridos me parecían considerables. He aquí al fin un trabajo sobre piezas de archivo hasta aquí poco explotadas. El autor tiene un cierto olfato para descubrir documentos. Es muy precioso en la circunstancia. De más, desenmaraña de maravilla madejas bien complicadas.

Parecen adquiridos en adelante los siguientes puntos:

1. El Hermano BERNARD compuso dos veces, en 1721 y en 1723, una biografía que los superiores tenían la intención de publicar.
2. Dos copias del primer trabajo de MAILLEFER, de 1724, sobre el Fundador, existen aún hoy; la confrontación de BLAIN y de sus copias parece concluyente.
3. BLAIN se sirvió ciegamente de las memorias de BERNARD y del primer MAILLEFER. Su trabajo fue más edificante de lo que pensaba.
4. Los superiores retocaron el manuscrito de BLAIN a su gusto, lo que no pudo evitar entretanto críticas.
5. Se puede esperar poder decantar un día las diferentes memorias que sirvieron de base al trabajo de BERNARD y de BLAIN.
6. Los tres biógrafos salieron de las sombras y conocidos con más grande certeza. Su vida es en delante de dominio público de la historia. Y omito los innumerables menús que se esclarecieron pasando de una fecha, de una precisión, de un nombre, etc.....; omito los actos súbitos de historia de Reims y de la familia DE LA SALLE que fueron admitidos a plena luz del día.

Todo esto me parece adquirido y extremadamente precioso...”

Cada una de las tres principales partes del presente estudio pudo servir de introducción separada a algunos fragmentos de los MONUMENTA LASALLIANA.

Su aparición simultánea y aparte las ediciones críticas soñadas, por otra parte algunas nuevas búsquedas y las pertinentes críticas sugeridas en mayo de 1954 por el señor G. Rigault decidieron, en última instancia, las páginas que siguen.

Se titularían más exactamente “investigaciones con sujeto y con ocasión del estudio de los tres primeros biógrafos de SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE.

Así, en este tercer proyecto, las presentamos bajo nuestra única responsabilidad.

## REFERENCIAS

V. 1733, II/166: Vida de 1733, tomo II, página 166

Títulos de obras:

Ej.: Memoria sobre la verdad de la historia de BLAIN.

La naturaleza del documento está indicada en mayúsculas y su objetivo se encuentra designado por el texto en *itálica*.

Nombres de los biógrafos

BERNARD, MAILLEFER, BLAIN son siempre dados en letras mayúsculas.

Los términos

Carta y VIDA son distinguidos de aquellos de letra y vida.

Carta: documento; letra, en el sentido "al pie de la letra".

VIDA: documento biográfico a distinguir de.

Vida: vida vivida.

Expresamos aquí el homenaje de nuestros más reconocidos sentimientos a la Srta. Odette Réville, bibliotecaria en jefe de la biblioteca de Reims, y al C.F. Maxime, archivista del Instituto

Dedicamos este trabajo al T.H.F. Vicario general DENIS, al T.C.F. ZACHARIAS, asistente, y al T.C.F.O. GEORGES, Visitador general, a la memoria del lamentable fallecido Hermano FELIX-PAUL, y a todos aquellos superiores y colegas que, por su apoyo incluso al más modesto, nos ayudaron en nuestra investigación.

## **INTRODUCCION**

### **DOCUMENTOS BIOGRAFICOS PRIMITIVOS Y ORIENTACION HISTORICA**

El historiador del Fundador de los Hermanos de Las Escuelas Cristianas tiene la fortuna de poder disponer de documentos de primera mano, tanto manuscritos como impresos, sobre la vida del Señor JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. Parece fácil liberarlo del escrúpulo promovido en el siglo pasado de la pretendida existencia de una VIDA impresa antes del año 1733.

Aunque se halla repetido de muchas maneras, no es el canónigo BLAIN el primer autor de la VIDA del Señor DE LA SALLE. Los dos primeros biógrafos del Institutor de las Escuelas Cristianas fueron indiscutiblemente el Hermano BERNARD y el dom Francois-Elie MAILLEFER. Sus trabajos manuscritos permanecieron inéditos.

BERNARD es el autor de dos proyectos de una VIDA de JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. El primero, incompleto, no comprende sino el período de 1651-1688 de la vida del personaje. El original se perdió. Los Archivos del Instituto poseen solamente la copia que el autor hizo imprimir en 1721.

El segundo proyecto, terminado en 1723, formaba el manuscrito entero de la CONDUCTA ADMIRABLE de la Divina Providencia en la persona del venerable servidor de Dios JUAN BAUTISTA DE LA SALLE. El original probablemente fue destruido. Es por ello que no existe, ni siquiera la copia. El problema radica en saber cuáles vestigios subsisten del segundo biógrafo, el maurista Fr. –E. MAILLEFER?

Este monje benedictino escribió también dos versiones de la vida de su tío, JUAN BAUTISTA DE LA SALLE.

Había terminado la primera en 1724 y prestó el autógrafo al Hermano THOMAS, procurador de Saint-Yon. Se hicieron varias copias de la misma. Al menos dos de esas transcripciones subsisten aún. Una data de 1766, es la obra de un escriba, probablemente un Hermano de las Escuelas Cristianas cuya escritura no ha podido aún ser identificada con certeza. La otra, de la mano del Padre Carbon, genovaisense de Reims y pariente de SAN JUAN BAUTISTA, debe ser un poco anterior al incendio del archimonasterio de Saint-Remi, de Reims, acaecido en 1744. Estos dos manuscritos pasaron a los archivos del Instituto en el transcurso del siglo XIX.

El primer autógrafo de MAILLEFER debió desaparecer en el desastre de 1744.

La segunda versión de MAILLEFER, reelaboración de la de 1724, posteriormente a la publicación de la VIDA impresa en 1733, fue llevado por el autor a la biblioteca de la Saint-Remi, en 1740. Este segundo autógrafo del biógrafo maurista está señalado entre los escasos manuscritos que escaparon al siniestro de 1774 dispersado momento de la revolución de 1791, el documento fue donado a la biblioteca de la ciudad de Reims, en el siglo pasado.

La primera biografía del Señor SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE apareció anónima, en dos volúmenes in –quarto, en Ruan, en 1733.

Existen de ella tres declaraciones abreviadas declarados así por sus autores:

1. un elogio histórico, Ruan, 1740- Manuscrito anónimo de la biblioteca de la Cámara de Diputados, en París, publicada por el Instituto en 1934.
2. La biografía de 1760, por el Padre Garreau, Jesuita. Los dos tomos de la obra fueron editadas en un solo volumen en-donde, Dumesnil, en Roven.
3. La biografía de 1785, por el Abat de Montis, en un volumen en-donde, con la Editorial Gillot, en París.

Nuestras propias investigaciones se limitaron únicamente a los trabajos de los tres primeros biógrafos del Señor DE LA SALLE. No se trata más que de buscar únicamente lo que BLAIN le debe a MAILLEFER de 1724 y a BERNARD, y de establecer que no parecía que ya no parece van a restituir el documento anterior a los primeros biógrafos, a los manuscritos de 1721, de 1723 de 1724 de 1740, y a la biografía impresa, si se pone de manifiesto que las memorias primeramente reunidas dadas a BERNARD luego, a BLAIN, por los superiores del Instituto, con la instrucción obligada de contentarse con una simple puesta en orden de estos materiales biográficos de la historia de la vida del Señor Juan Bautista DE LA SALLE.

Queda por liquidar la cuestión de la pretendida existencia de una biografía impresa del Santo Institutor, anterior a la obra de BLAIN, editada en 1733.

El prefacio a la primera edición impresa de las normas y constituciones de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, después de haber citado las propias palabras del Fundador “por la cual se ve, se dice de allí, cual era el celo y el ardor que este Santo Padre tenía por la vida regular”, agregaba: “se pueden encontrar sus sentimientos de la historia de su vida” (Ruan, 1726,P 12).

La fecha de 1726 ubica este texto en la trama cronológica de los abatares de la primera biografía impresa del Señor DE LA SALLE. En este contexto histórico, sugiere una conclusión diferente a la imaginada por el hermano Lucrad con ocasión de una disertación inédita acerca de los primeros historiadores del fundador. El argumento que allí se invoca para apoyar su idea no vale por otra parte menos que ella.

He allí esta conclusión que el Hermano Lucrad creyó poder autorizar del texto de citado del prefacio de 1726, y la prueba en la que el la apoya para cimentarla.

“Una de las obras biográficas del Santo Institutor parece que fue publicada antes que esta en 1733, pero me fue imposible volver a encontrar otro ejemplar. No la conocemos más que por el testimonio del Señor Ruinart de Brimont. Cuando el fue interrogado en calidad e testigo en la causa de beatificación del Santo Institutor: “Yo ví , respondió, en a primera biografía impresa del Señor DE LA SALLE. Es un pequeño volumen in – 12 sobre el cual se encontraban muchos tachones en los pasajes donde estaban consignadas las persecuciones extraordinarias soportadas por el Señor DE LA SALLE, las cuales eran consideradas como increíbles. Estoy seguro de esta particularidad proviene de un Hermano de la casa de Langres, enteramente digno de fé”.

Interrogado nuevamente acerca del mismo asunto en otra sección, este antiguo alcalde de Reims confirmo su primer testimonio: “yo leí dijo, una historia del Señor DE LA SALLE en la cual, se había tachado como increíbles, varios textos donde se hacía mención de las persecuciones que el venerable servidor de Dios había tenido que soportar por parte de los Hermanos”.

“Es probablemente a esta obra a la que se hizo alusión en el prefacio de las reglas comunes de los Hermanos, impresas en 1726”.

Sin embargo las respuestas a las animadversiones de 1860, en la causa de beatificación del venerable: Juan Bautista DE LA SALLE, hacen justicia de las declaraciones del testigo de Remense acerca de la identidad del Hermano, Lucrad.

Se lee en los RESPNSIO: “en cuanto a la otra historia de la vida del servidor de Dios de la cual habla el testigo XI es el mismo que el VI del proceso apostólico de Reims, todo nos persuade que esta historia es totalmente idéntica a la primera edición de la biografía publicada por el Padre Garreau, de la compañía de Jesús.

“Y en efecto, el testigo interrogado sobre las causas de su ciencia en la inquisición ordinaria respondió, a la séptima pregunta que el conocía también al venerable servidor de Dios por la lectura que hizo de dos biografías del SEÑOR DE LA SALLE, de las cuales la primera es una gran biografía en dos tomos in – 4 la de BLAIN, y la segunda formando dos pequeños volúmenes in – 12 es la del Padre Garreau.

Hablando luego de las persecuciones que el venerable soportó, el testigo dice pasando lo que leemos en la 39ª Animadversión, saber que el vio la primera biografía del Señor DE LA SALLE, impresa en un pequeño volumen in – 12 que contiene una gran cantidad de tachones en los pasajes a las más grandes persecuciones del Señor DE LA SALLE. Es necesario entonces que esta biografía sobre la cual el se expresa así sea uno de los dos volúmenes de los que se hablo anteriormente, ahora bien como el no podría hacerse más que una gran biografía en dos cuartos in – 4, como la de BLAIN, halla sido reducida in 12, volumen muy pequeño, es evidente que estas palabras no pueden aplicarse más que a la historia del Padre Garreau”.(cf. Respondió ad Animadversiones, 1869, p 21 a 22).

En su respuesta 35º, el abogado de la causa hacia notar además que la edición de 1760 de la biografía del Señor DE LA SALLE por el Padre Garreau contenía justamente dos tomas en un solo volumen, mientras que la edición de 1825 había aparecido en dos volúmenes in – 12. La aparente contradicción del Señor Libotte había pues desaparecido.

Cualquiera que fuera la argumentación del promotor de la fe en las RESPNSIO de 1869, conviene a nuestro propósito esclarecer la materialidad del pasaje que distorsiono al opinión del Hermano Lucrad, por la materialidad del hecho invocado en la respuesta 35ª.

He aquí el sentido exacto. La primera biografía impresa, la de 1733, fue reproducida, abreviada en una obra del Padre Garreau, en dos tomos aquellos estos parecidos, primero en un solo volumen, el 1760, fueron reeditados en 1825 en dos volúmenes separados. Es un ejemplar de 1760 que contenía tachones múltiples, por el hecho que la biografía de 1733 no se ocupaba los Hermanos “todas sus debilidades son expuestas allí”, anotaba el Padre Garreau que el mismo subrayaba en por lo menos seis textos. En 1785, del Señor de Montis, debía ponderar en diez lugares diferentes. Inocentes lectores estoa autores, como se había

hecho anteriormente también para BLAIN. Muy enojado por el proceder venido a su conocimiento, el autor de la biografía de 1733 escribió una carta larga y vehemente al Hermano superior general. A su vez este reprobó esta manera de protesta contra las indiscreciones del autor, de la biografía impresa, (CF carta del autor de la vida del Señor DE LA SALLE al hermano superior – impr in 4 A.J.)

Hombre prevenido vale por dos, dice el proverbio. Así Dios nos preserva, en la continuación de nuestro trabajo, de crear obstáculos parecidos a nuestros sucesores por hipótesis tan gratuitas como aquella relativa a la existencia de una biografía impresa del Señor DE LA SALLE que habría precedido la del canónigo BLEIN. La engañosa suposición del Hermano Lucrad tenía contra ella la tradición constante del Instituto.

Los primeros biógrafos de nuestro santo se evocan los unos a los otros.

En 1740, MIALLEFER mencionaba la obra de 1733, acusando a su autor de haber simplemente reproducido su propio manuscrito de 1724. Así, la primera alusión hecha a una biografía impresa del Señor DE LA SALLE figura en el prologo de 1740 que señalaba “a un eclesiástico de Ruam” como el autor de la obra anónima. BLAIN, a su vez, recordaba en dos textos la memoria del Hermano que fue el primer biógrafo del fundador de las Escuelas Cristianas.

Bajo un largo generalato, el T.H.F. Timote (1720-1751) vio nacer todos los primeros trabajos sobre la historia de la vida del servidor de Dios en vista de lo cual, luego de su muerte, el T.H.F. Barthélemy había reunido ya, de 1719 a 1720, numerosas memorias.

De cinco ensayos biográficos, uno solo fue entregado al público. Los dos manuscritos de BERNARD y las dos versiones de MIALLEFER habiendo conocido diversas torturas, la que permaneció, en los archivos y bibliotecas, quedo inédita.

Se sabe suficientemente por BERNARD, MIALLEFER y BLAIN, sobre la dependencia del conjunto de su obra en consideración de las memorias recogidas anteriormente. Unánimemente, ellos proclamaron haber sido obligados a “formar la vida del Santo Sacerdote” teniendo en cuenta estas memorias de las cuales reconocieron no solota calidad del testimonio, sino su suficiencia.

Hasta el presente, los historiadores de San Juan Bautista DE LA SALLE no creyeron acceder de otra manera esta fuente primitiva más que a



través de las obras intermediarias de los primeros biógrafos y más particularmente de BLAIN, la única impresa.

En resumen, el problema queda casi intacto, saber en que medida el opus al cual acudió un Hermano de las Escuelas Cristianas, un Benedicto de la congregación de San Movi y un canónigo de Rouen, es el reflejo de la interpretación por estos biógrafos del documento primitivo? Pero el que se suponía perdido, para siempre, de fuente se estimaba, disponía de escritos históricos que, habían, hecho surgir el documento base, habiendo podido explotarlo más o menos directamente.

Donde yace la respuesta al problema?

El propósito mismo de las acciones de BERNARD y de BLAIN, sobre el cual tenemos sus declaraciones formales, claramente conocidas.

Acerca de las vicisitudes que, en ocasión de la primera versión de MIALLEFER, hicieron finalmente las búsquedas del Hermano biógrafo a la importante obra impresa en Ruan, existen testimonios inequívocos.

Se puede conocer también el significado conferido a los dos manuscritos de MIALLEFER por las acciones provocadas en medio de la familia de La Salle y sus allegados Remenses en 1723, el trabajo de BERNARD fue comisionado al examen del canónigo Luis de la Salle, luego cuando apareció, en 1733, la biografía impresa.

Pero cuentan quizás sobre todo el resto de las intenciones más o menos expidieron sus consignas al Hermano BERNARD, dio instrucciones al canónigo BLAIN, que después controlaron ellos mismos he hicieron censar sus escritos por personas ilustres. Habiéndose enterado de la existencia del trabajo de MIALLEFER, terminado en 1724, no hicieron más que procurar su autógrafo. Su posición va en contra del parecer de Luis de LA SALLE, aparecen de manifiesta en la correspondencia parcial conservada que se intercambio entre el Hermano JEAN, asistente, y el canónigo de Remense, el propio hermano del Fundador. Por encima de todo, hay algunos textos a nuestra disposición, es decir los proyectos y las realizaciones biográficas de primera mano que podemos juzgar.

La explicación, es verdad, sufrió una seria desventaja cuando al hipótesis debe compensar el silencio de los documentos, y que algunos puntos amenazan permanecer incomprensibles. La madurez de tales hipótesis impide que se dejen apresurar para publicarlos. Sin embargo, la desventaja debida a las lagunas del testimonio general, no fue de

naturaleza comprometerse para la respuesta final. Al término de nuestras investigaciones, es sobre eso lo que nos importa.

No, el libro del Señor BLAIN no es la obra de una elaboración histórica strictu sensu del documento primitivo constituido por las memorias originales.

Salvo los sobreañadidos en los que BLAIN se declara al autor y las disgresiones de las que se les acusa..., la obra como la MIALLEFER por otra parte, es esencialmente, no una interpretación, una traducción, sino la traducción misma, es decir la transmisión del documento inicial en el estado en el que se presentaba hacia 1726, en el momento en que el Señor BLAIN se encargo simplemente "de la puesta en orden de las memorias" recogidas de los hermanos y del buen número de personas que habían conocido personalmente al Señor DE LA SALLE.

Aquella aparece demás a lo largo de la narración por la comparación textual del manuscrito de 1724 y por la obra impresa de 1733, calcados los dos del documento original y compuesto por el T.H.F. Barthelemy, después por el hermano BERNARD. Su puesta en orden elemental, paso luego al molde de la letra del biógrafo maurista, este mismo revelar en el fondo de las memorias entregadas por el manuscrito de 1723, ese es el esquema biográfico que sostiene con su trama y con sus fórmulas a ampliar difusa y muy edificante historia de BLAIN. Sobre las exhortaciones del T.H.F. Superior de Saint-Ton y la opinión de los principales hermanos. El tercer biógrafo del Señor DE LA SALLE no había hecho más que retomar alrededor de 1726 y a sus expuestos, el viejo propósito de 1721, de la pura y simple restitución, pero esta vez con un fondo más enriquecido de memorias a su disposición.

Teniendo en cuenta los aportes históricos de naturaleza muy diversa, principalmente aquellos los del Hermano Lucrad, del Señor Jeans Gilbert y del Señor Georges Rigault, y previamente a una recuperación exhaustiva y comprensiva de la historia de la vida de San Juan Bautista DE LA SALLE, todo el problema crítico se plantea en esta ocasión, sin embargo nuestras opiniones resultan fundadas. Ya MIALLEFER, en el prologo de 1740, podía anticipar, no sin razón, la idea de una biografía más amplia que beneficiaría de una información más extendida y menos circunstancial. Efectivamente, en el documento transmitido por BLAIN, la figura del Señor DE LA SALLE parecía decantada del molde del testimonio preponderante de los hermanos contemporáneos del Santo. Por una parte, o incluso varias, son eclipsadas del personaje histórico.

Sin embargo, en varias de las indicaciones provistas al pasar por las memorias utilizadas, se sospecha una extensión más grande de la influencia y las relaciones del Servidor de Dios por las actividades aparentemente extranjeras aquellas propias al Fundador de los hermanos y por informes de persona a persona multiplicados. Es también la impresión compartida por el Seor Rigault y por el R.P.A. Ragez.

En la introducción a la edición crítica de las cartas de San Juan Bautista DE LA SALLE (París, 1955), se destaca justamente, a propósito de las cartas que el canónigo BLAIN conservo, que muestran que la religiosa influencia del Señor DE LA SALLE se entendía mucho más allá de los límites de sus comunidades docentes. En cuanto al autor de estudios Lasalianos, el observa que la biografía del fundador abarca sobre todo la esfera de actividad donde se mueven los Hermanos.

El santo mismo no es por así decirlo garante de esta actividad apostólica, de carácter sacerdotal, por la cual había merecido el providencial cerramiento de su campo de apostolado, por el establecimiento de la Sociedad de las Escuelas Cristianas. No hablaba de experiencia personal, el autor de nuestras meditaciones, cuando considero allí a propósito del bien que se hace por Dios y su servicio, sobre todo con respecto a la salvación de las almas “Dios”, como recompensa de un bien tan grande y de este servicio que el estima tanto, da a ellos que se ocupan infatigablemente en la salvación de las almas... una abundancia de gracias para ellos... y un ministerio más extendido con una facilidad para procurar la conversión de las almas”.(M.T.R.XV/I).

Ahora, bien es el mismo plan de importancia que su celo por el establecimiento de las Escuelas Cristianas, que MIALLEFER sitúa la caridad de Juan Bautista DE LA SALLE por la conversión de los más grandes pecadores, la que abarca también a los sacerdotes caídos y a los herejes.

La acción misionera del Santo Padre en la orden de la reforma parroquial data del tiempo del Señor Roland. En su profunda soledad de 1713, cuando le pareció que su gracia de fundador lo había abandonado a causas de sus infidelidades, la tentación no la apresuró más que de entregarse que si no al ministerio parroquial en París de consagrarse allí a la conversión de los pecadores?

Un hermoso capítulo de la biografía del Señor DE LA SALLE queda igualmente por escribir como observador de la santificación del clero. Esto también falta el de sus relaciones con los de la religión reformada.

Varios de estos convertidos, ingresados al sacerdocio, contaron con sus amigos de elección el señor Bahuin, por ejemplo, el señor Chardon de la Lagny, y el señor de Truchis... La parroquia de su amigo devoto, el victorino Charles de La Grange, cura prior de Villiers-le-Bel, contaba con la protección de los Montmorency una importante colonia Hugonote. A la misma intención la salvación de los herejes se une mejor conocida de la fundación de las Escuelas Cristianas en las misiones reales de las provincias calvinistas.

No sería entonces tal vez porque la acción apostólica del Servidor de Dios se insertó profundamente, en tanto que le fue lícito en las corrientes apostólicas de su tiempo, pudo tomar conciencia más a gusto y más profundamente de la urgencia de la reforma de las Escuelas Cristianas y de las condiciones de éxito de un proyecto al cual el señor Vicent, del señor de Berulle y Adrien Bourdoise, de su tiempo, no habían permanecido extranjeros: hacer vivir en comunidad a los maestros de escuela?

Si por una disposición muy especial de la provincia solamente, este éxito es debido en parte a el, cual llegó a ser por el implantado en las estructuras apostólicas del siglo! Así, sus solicitudes para los jóvenes internos confiadas a ser cuidados por el Rey Jacques II, asociaron a Juan- Bautista a las obras más extendidas, en París, favor de los Irlandeses y Escoceses, de un Poullart desplace del amigo de Reims del fundador, Guillaume Bailly.

En cuanto a la historia misma de su gracia particular, una asombrosa memoria del mismo Fundador mismo nos indica allí aquello que es citado por los primeros biógrafos.

La marcha paralela de su vocación de Fundador y de la idea precisa que termina de hacerse del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, este suceso crucial en la vida de San Juan – Bautista no está aún todavía suficientemente aclarado del documento.

Es una orientación completamente de las investigaciones a seguir pues. Porque, si la menor duda queda sin la adicción firme y sin arrepentimiento del Santo a su gracia del Institutor de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, cuanto más es sorprendente, por el contrario, su simple resignación al cargo de superior de su Instituto. Aceptación condicional y puesta en duda periódicamente a ser renovada en las etapas a los impuestos por los discípulos, cuando de 1687 a 1717, lo obligaron a asumir así el gobierno general de su Sociedad. El otro llamado también, a la vez a la soledad y al apostolado ante los más

grandes pecadores, no continuaba igualmente imponiéndose al Servidor de Dios?.

El señor DE LA SALLE, destaca MIALLEFER, tenía un talento natural para su conversión, y BLAIN tiene cuidado de señalar el conflicto que resulto de la contrariedad de su violento atractivo por la sociedad. La especie de incompatibilidad tan vivamente sentida por el señor DE LA SALLE, de su simple rol de Fundador con su función de Superior ilumina toda una parte del drama de su vida que visto desde el exterior, cubre tanto sus historiadores.

Su imponente caridad apostólica y su acción múltiple, positivamente ordenadas a las necesidades urgentes del tiempo, nos resaltan las inmediaciones tanto de su mística personal como de la espiritualidad ajustada por el para el uso del discípulo.

Pero, cuando el Santo Juan Bautista DE LA SALLE intento tomar medida proporcional a su talla personal del espíritu que el representa, se está desconcertado por tanto rasgos que el tuvo en común con gran número de santos personajes de su época. Las memorias de su vida las han descrito, como tomadas, a las fachadas religiosas del gran siglo. Esto es tanto menos significativo para hacer concebir la originalidad del maestro en espiritualidad, como el carácter propio de su doctrina, es ello en lo que se distingue de cualquier otra, escapa a un análisis, sumergido que parece en el parentesco con un pensamiento, esencialmente tradicional, a las múltiples corrientes espirituales de la época.

Algunas relaciones solamente del Señor DE LA SALLE con los medios contemporáneos espirituales, sus biógrafos lo señalan pasando y sin insistir en ello bajo la relación de su espiritualidad propia. A propósito de sus obras de espiritualidad, BLAIN proporcionó algunas informaciones interesantes. En el libro cuarto de la biografía de 1733, la relación de las virtudes del santo se encuentra fuertemente invertebrado. Pero, en seguida, de esto clasificar al santo Juan Bautista en alguna escuela de espiritualidad, emparentarlo por ejemplo a la corriente de la mística del abandono, esto no es más que una aproximación, y no es abrir ni el misterio de su vida, ni la esencia misma de su doctrina a la cual reducir su rica complejidad.

La historia de la vida del señor DE LA SALLE es de naturaleza, sin embargo para ser comprensivo una manera propia, de abandonarse a la providencia a la cual no obedece otro nombre que el suyo. Ella le dejo la facultad de razonar según las formas de los cálculos humanos, pero

para confesar después: “no me gustan todos estos puntos de vista humana y no son aquellas de la que los santos se sirvieron”.

Así aliaba el las lecciones de su experiencia humana y de su fé, cuando escribía: “ es cosa bien favorable estar retirado del mundo, pero es necesario tener que vivir y antes de abandonar el mundo falta saber donde tomarlo... porque en el fondo, es mejor vivir con más pena, separado del mundo; pero cuando uno se pone en ello hay que abandonarse al propósito de la Provincia o, si no se tiene suficiente virtud, ni bastante fé, hay que tomar medidas antes de la ejecución, sino es no actuar ni cristiana ni sabiamente”.

En verdad, nuestro Santo nos impondrá, siempre de este modo, el lado humano de su personalidad y los aspectos complejos de lo espiritual, incluso de la mística establecida en las visiones sobrenaturales de una fé extraordinaria. Y es así como aparece admirable, la fuerza heroica que e supo desplegar, en las ocasiones, para buscar relevar en el la naturaleza simplemente humana porque en el estaba la gracia.

Sus opciones personales, Juan Bautista DE LA SALLE no la inscribió en ninguna otra parte más que en sus acciones y en sus obras.

De esta manera tenemos sobre sus compromisos sucesivos el testimonio sobre todo de las memorias provistas acerca de la historia de su vida más que por sus escritos. Es pues principalmente por la vía histórica que se descubre la posibilidad de percibir ecos de la vida profunda de esta alma en los escritos donde en ninguna preocupación de entregarse inspira a su autor. No puede haber duda, por ejemplo, que no se iluminen recíprocamente, y con aquella singular claridad, de una parte, las terribles pruebas interiores de 1713, y de otra parte, las consideraciones de un temple tan personal, bien sea de la meditación sobre el evangelio del domingo lactare, ya sea de la meditación para la fiesta de Santa Teresa; y aún más a la oración de unión y a las purificaciones de la fé capaces de gozar de Dios, por anticipación, o a un a la relación de su vida de oración en el libro IV de la biografía. El gran tema de la explicación del método de la oración mental, en efecto no puede engañar al sujeto de las experiencias realizadas por un alma que Dios ha aprobado e instruido a la vez en el interior.

Así aparece, por ejemplo del episodio más perturbador de la existencia de Juan Bautista DE LA SALLE , que la historia, es decir el arte de hacer salir el suceso del documento, no se disocia, en este caso, de la interioridad del Santo, para lo cual el suceso se explica y se comprende, habiendo sido gracias a ella sustentado victoriosamente. Es decir cuan preciosa es una biografía a condición de saber abandonarla para sobrepasarla por la comprensión. Pero antes, es necesario hacer obra

histórica y solidamente. Resalta aquí, de forma concreta, que la historia tanto de la vida del Servidor de Dios como de su espiritualidad está además interesada por los problemas críticos que engloban, a la vez, sus primeros biógrafos y sus escritos, también como en la convergencia de los métodos más propicios para así aprovechar la reciprocidad de su biografía y de su pensamiento.

Se esperaría por o menos y más legítimamente del mundo, que todo o al menos casi todo de lo que había sido dicho, sino a propósito sobre la espiritualidad singularmente sobre la pedagogía del fundador de las Escuelas Cristianas.

¿Y qué paso con las afirmaciones comunes al respecto? A repetir, por ejemplo, que la conducta de las escuelas de 1706 o de 1720 representa el “Summum” de gran pedagogo.

Obra maestra del talento del maestro Juan Bautista, esta obra de escuela de las más tradicionalistas con sus adaptaciones necesarias y sus más acertadas posturas, como la introducción en las escuelas de caridad de la lectura del francés antes que la del latín? Pero esta práctica se usaba ya en las clases elementales, los “salones de abecedarios” de los jesuitas, después donde las Hermanas de Nuestra Señora y en las pequeñas escuelas de Port-Royal y en otras partes.

Pero la verdadera ambición del Fundador y su magnífico éxito son secretos? “La reforma de la Escuela Cristiana”: solo pretendió a ello Juan Bautista DE LA SALLE. Es aquí que la grandeza del Santo Institutor va afirmarse del orden espiritual ante todo. Genio espiritual se puede decir, en el campo pedagógico, hay que darle el mérito y la gloria de haber podido concebir qué maestros nuevos eran necesarios para renovar la Escuela Cristiana. Aparece a plena luz, que el Santo fundador, quien desempeña su oficio de pedagogo, estaba haciendo también el de consejero espiritual.

Observemos primero que la tradición muchas veces secular, al mismo tiempo que sus establecimientos escolares, preveía en pensamiento y letra al conducta de las Escuelas, una educación totalmente cristiana de los niños.

La sabiduría calmada y ponderada del señor DE LA SALLE se identificó de entrada a este genio del Cristianismo, arraigado en la tradición francesa de la escuela monástica y clerical. Su genio particular se interesó por encima de todo en el obrero, en el maestro que sabría hacer buen uso de la tradicional obra de la escuela. El concibió entonces que

para hacer servir a sus fines tradicionales la conducta, acostumbrada de las Escuelas, habría que infundir, en grado eminente, el verdadero espíritu de su estado y de su profesión al hermano encargado del cuidado de formar los niños en el “verdadero espíritu del cristianismo”.

La auténtica invención de Juan Bautista de LA SALLE, al parecer, es el maestro por sí mismo y no la conducta de las Escuelas, una conducta comodín, en la costumbre y en la rutina de la cual era lícito hacer entrar buenos y malos pedagogos para reaccionar contra ello, justamente, de la Salle quiso providencialmente crear al Hermano de las Escuelas Cristianas. También se le llama el Fundador de las Escuelas Cristianas que él quiso reformar para ellos.

La autonomía conferida al nuevo maestro respecto a una conducta manuscrita o impresa, se debería, en el mejor de los casos, a supertonalidad religiosa y comunitaria sostenida en el interior por una espiritualidad acomodada a su estado y a su empleo por una oración apuntando metódicamente, en tanto como sea posible, a simple vista de fe en todas las cosas. Más particularmente de la presencia de Dios que se procura por medio de una habitual consagración a Dios, este recogimiento interior cuya tradición carmelita ha hecho un sinónimo de contemplación. He aquí ciertamente que era nuevo inusitado y original, que un religioso consagraba así a Dios, y al mismo tiempo, como maestro, al cuidado de las Escuelas de caridad. Una concepción, debemos convenir, fuertemente del religioso-maestro o de abrir de las Escuelas Cristianas que debía regir siguiendo una conducta, en gran parte heredada despasado monástico y clerical, pero con un espíritu nuevo, el de las meditaciones aquel sobre el funcionamiento no era esto el punto de aplicación de la genialidad de Juan Bautista DE LA SALLE?.

Tanto como se quiera genio pedagógico, pero de esencia religiosa y propiamente espiritual cuyos momentos deben colocarse muy por encima de la simple conducta de las Escuelas que ellos valorizan. Son las reglas de 1705 y de 1718, la doctrina de los protectores del interior y esta carta perdurable de la Escuela Cristiana de las meditaciones para el tiempo del retiro anual...

Este descubrimiento tan simple del Fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas determina una cierta orientación de los estudios Lasallianos del lado de la espiritualidad conveniente a los maestros religiosos instituidos por él. En este orden de búsquedas, la perspectiva que la historia de San Juan Bautista DE LA SALLE puede, del presente móvil, proyectar sobre el pasado, es susceptible de no ser renovada. Pues el fin, el problema, para él, no era de ningún modo derribar una vieja conducta de las Escuelas para sustituirla por otra completamente nueva. Esta aplicación estaría hoy, inspirada de una cierta pedagogía



aparentemente revolucionaria, pero a veces de objetivos corta. El nuevo fundador no es justamente genial en no conceder menos importancia de la necesaria a la conducta de las escuelas y no más de lo que merecía para su adaptación mejor a la reforma que pretendía promover para una pedagogía del verdadero espíritu del cristianismo? Es entonces en el plano de las metas que se situaban el santo Institutor: la comunicación a niños del espíritu al que los maestros participarían de gran manera por el hecho de su espiritualidad. LA SALLE, es pues la persona que retomaba toda su importancia en pedagogía, muy por encima de una metodología o de una técnica.

“Solo, podía profesar, esta verdaderamente fundamentando lo que esta espiritualidad mentado” (cf. Ms. 103).

En virtud de este infalible de acción, el Santo Fundador busco primero asegurar, en el discípulo, el primado de la vida interior por la elaboración más decidida y más consumada de su espiritualidad de acción apostólica.

En lo concreto pues, la pedagogía propia al maestro religioso encontrándose ampliamente reglamentada ya por una larga tradición al final del siglo XVII, el señor DE LA SALLE se puso de acuerdo con los principales hermanos a fin de fortalecer la sabiduría en una conducta de las Escuelas Cristianas. Mucho antes, el había comenzado a forjarse una laboriosa experiencia, en primer lugar “de los maestros de las Escuelas gratuitas”. El asumió la tutela des 1679, que terminó por caer completamente su cargo hasta la época en la que había varias veces, cambiando de personal el, pensó en el establecimiento” de los hermanos de las Escuelas Cristianas”. Por etapas en 1682 en 1684 después en 1686 el ato sucesivamente, lazos institucionales de la nueva sociedad. En Junio de 1694 únicamente se encontró formalmente constituida.

DE LA SALLE debió preocuparse, en primer lugar, por la forma del estado religioso según el cuál vivirían en comunidad los maestros de las escuelas gratuitas. Desde entonces, el asunto capital, a los ojos del Santo, era la vida interior que sostendría allí a los nuevos maestros en el marco de un reglamento diario el cual le exigió de igual manera bastante atención. Es por ello, que desde los orígenes de su instituto hasta su muerte, el fundador los entrenó por el ejemplo y la doctrina a una espiritualidad característica a la vez de un nuevo estado religioso y de una actividad apostólica comunitaria. Y es por grados bien marcados que se desarrollo su doctrina definitiva, desde la explicación del pequeño tratado del espíritu de fé de la colección hasta el manual de interioridad

de la explicación del método de la oración mental, asombrosa síntesis de los cuatro apoyos del interior.

El bello papel de la razón en su uso histórico, ¿es el de encaminar el espíritu y el corazón a la aprehensión comprensiva de un alma de santo por su interior? También es por ello que el señor Marcel Viller esperaba bastante de la publicación de monumental Lasalliana, biografías y escritos espirituales, como vías de acceso a la historia de la interioridad y de la espiritualidad de Juan Bautista DE LA SALLE.

El documento más inesperado, el rasgo menos terminado, de las palabras acogidas en carne propia, la sorpresa de una actitud auténtica de una reacción verdaderamente original, aquello lo que hay más indiscreto y de menos afectado, eso nos es más precioso en BLAIN por ejemplo, que todas las pinturas ocurridas desde como en el cuadro de Gravieres hasta el retrato del fundador esbozado únicamente en las memorias originales de 1720 y 1726.

Para nosotros, llego a ser significativo que la amistad comprensiva que un señor Guyart y señor de Truchis habían dado prueba por el señor DE LA SALLE sea por así decirlo encontrado entregado a la lectura de la biografía de 1733. Su doble y concordante testimonio nos es garantía de la posibilidad de suscitar crear el hombre, el cristiano y el santo del interior renaciendo la síntesis histórica de la vida del San Juan Bautista DE LA SALLE, a partir del documento transmitido por BLAIN, y aportando toda su actualidad a la figura del maestro en espiritualidad que contemporáneos no habían dejado de reconocer en el Fundador de los Hermanos, en lo que respecta a lo que reporta el biógrafo Ruenense.

Cuando este religioso tomo conciencia clara de ser de provincia por la reforma de la Escuela Cristiana, le pareció que para mantener el estado y la profesión de los maestros religiosos, era necesario allí todo el espíritu del cristianismo como exigencia interior engendrada por la fé, espíritu al cual la regla no haría más que dar cuerpo. No era menos necesario una abundante participación en el espíritu mismo de Dios, que una por vocación apostólica, con miras de la comunicación a los niños del verdadero espíritu del cristianismo; y esto, por una conducta totalmente cristiana de las Escuelas así renovadas.

Legislador religioso, el fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas no concebía la renuncia de sus discípulos al sacerdocio sino con relación al fin mismo del ministerio apostólico al cual contribuía eficazmente la profesión del hermano, Maestro-Religioso (cf. M.T.R.IV/3 y VII).

Desde esta perspectiva, el santo Juan Bautista DE LA SALLE, como maestro de interioridad, formaba la espiritualidad de los discípulos de la esencia pura del Evangelio. El deseaba, además, que esta pura esencia del cristianismo pareciera solo dar resplandor a este estado de tendencia a la perfección de la actividad apostólica que abrazaban al entrar en la religión y a convertirse en miembros de su Instituto.

Siguiendo un pensamiento muy explícito, el hermano, adquiriendo la calidad de ministro de Jesucristo, debía manifestar por la elección de su estado y de su empleo, que calidad pondría sentida por las Iglesias como siendo en el, trabajando allí según la orden de Dios y por de las almas.(M.T.R. IX/2)

Las vías cuya historia de la biografía y del pensamiento del santo fundador conservan las huellas, llevan conjuntamente a estas cumbres de la fé pura.

Y es su espiritualidad la que situaba al Hermano en esta seguridad de alma donde en la que el estima participar con reconocimiento la buen aparte del evangelio (s. Luc, X/42), destinado como lo está para revalorizar, por su anterioridad sobrenatural, la tradición en el seno de la Iglesia, de la conducta Cristiana de las Escuelas.

No es esto lo que da la medida del genio del Santo Fundador: toda la distancia que puede haber entre los Reglamentos de una simple obra de escuela y una espiritualidad de los soportes del interior? DE LA SALLE, es verdad lejos, de subestimar la carta de la conducta de las Escuelas, pensó, por el contrario, que debía infundirle el espíritu creador mismo del maestro religioso de las Escuelas Cristianas cuya influencia personal, inspirada en su vida interior, podía de ahora en adelante enmarcar la tradición pedagógica con respecto de la cual en la vida ha tenido al menos la posibilidad de adquirir y de gozar una justa autonomía.

No sin razón, parece que, se puede entonces compartir el sentimiento que las condiciones mismas de penetración de la espiritualidad lasalliana exigen una reorientación de la historia de San Juan Bautista DE LA SALLE fundamentada en un examen tanto biográficas como doctrinales.

En ello no hay ninguna otra intención de tener que modernizar un santo del siglo XVII. Este sería el medio para rendirse radicalmente. Incapaz de comprender el propio genio de su biografía y de su pensamiento.

## **CAPITULO PRIMERO A LOS ALREDEDORES DE LA EMPRESA BIOGRÁFICA**

### **1. A LA LUZ Y A LA SOMBRA DEL FUNDADOR**

Muerto el Señor DE LA SALLE, el 7 de Abril de 1719, en seguida T.H.F. Barthelemy se puso en el deber de solicitar las memorias sobre la historia de su vida a los testigos que habían conocido de modo particular al Fundador de la Sociedad de las Escuelas Cristianas. Pero el 8 de Junio de 1720, el primer superior general murió prematuramente. Por este motivo, el cuidado del informe ya constituido de los testimonios anteriormente recogidos parece haber inmiscuido al primer asistente, el hermano JEAN.

El capítulo general de Agosto de 1720 que elegía el T.H.F. Timothee no pudo debatir el asunto de la publicación próxima de una biografía del Santo Padre. Sin embargo conservó la memoria. Desde entonces, parece muy probable que los principales Hermanos se remitieron al superior en persona en todo lo que concernía al asunto.

A continuación, encontraremos al hermano JEAN contratado, como asistente, en las negociaciones a propósito de la biografía del señor DE LA SALLE con el canónigo Luis DE LA SALLE. Es sin duda porque en 1720 el T.H.F. Timothee había encontrado el primer asistente más al corriente del asunto que el mismo. El llegaba de Avignon, y la sucesión del Hermano Barthelemy, le pareció ante todo onerosa. Lo más natural del mundo, el hermano JEAN se habrá visto encargado de asegurar la ejecución del proyecto biográfico de el cual se pensaba desde 1719 uniendo el documento indispensable.

Quedaba por escoger el biógrafo. Esta elección, parece no ser, imputable más que al Hermano Timote. Solo, en Saint-Yon, el conocía bien al Hermano BERNARD. Es verdad, falta información, sobre la motivación de la decisión detenida hasta Septiembre de 1720, de confiar el trabajo al Hermano de Grenoble.

La oportunidad de aclarar aquí suficientemente la figura del Hermano JEAN se puede legitimar. A primera vista, es según la evidencia, a causa del papel que jugó al lado del señor DE LA SALLE en el Instituto naciente. Los 73 años que el vivió allí lo convirtieron en el decano de los hermanos. Con el Hermano Thomas, el hermano Barthelemy, más tarde el Hermano Timote el Hermano JEAN entró pronto en confianza con el fundador. Y este, conociendo a los hombres, también confesó, con eso que seis palabras de alguien le bastaban para juzgarlo.

Descubrir, tanto como se pudiera hacer, la personalidad del primer plano, del primer asistente, promotor inicial de la obra biográfica relativa al señor DE LA SALLE, se volvió una incitación.

En 1723, parece responsable, a los ojos del Instituto, de la biografía del servidor de Dios, encargado de defender la posición adoptada por Sant-Yon contra la visión restrictiva del medio Remense del Fundador.

Pero aún, velando por la posterioridad en la fijación de los rasgos amables y heroicos del verdadero semblante de Juan Bautista DE LA SALLE, puede sernos indiferentes saber que nivel de intimidad se instituyó el comercio de almas entre el discípulo y el Fundador, por una parte. Por otra , a que profundidad se establecieron los intercambios entre el cuerpo de la Sociedad organizado por San Juan Bautista, y uno de sus miembros eminentes, pues luego en particular, entre el Hermano BERNARD primer biógrafo del Fundador, y el Hermano JEAN, su primer formador transformado como su genio titular?

Jean JAQUOT, llamado Hermano JEAN, el tercero de la lista en el catalogo de los Hermanos, de la biblioteca Nacional (MS. II 122), es reportado como nacido en Chatequ-Porcien, el 18 de Octubre de 1672.

En Junio de 1682, el señor DE LA SALLE envió a esta pequeña ciudad “dos maestros de la escuela de su comunidad” para responder “a la diligencia y al entusiasmo” que como decano, alcalde y regidores testimoniaban por la instrucción y la educación cristiana de los niños (cartas: ed. Crit 3ª). Establecimiento efímero. Contribuyó, en todo caso, a la experiencia invocada por el Fundador en su memoria de 1689.

El señor Faubert a quién el canónigo de LA SALLE cedió su canonicato en 1683, era igualmente de Chateau-porcien.

Cuando en Octubre de 1686 Jean Jaquot, apenas adolescente, entro “a los hermanos” de la igual Reuneuve, en Reims, los miembros de la comunidad de maestros de las Escuelas gratuitas llevaban el nombre de “Hermanos de las Escuelas Cristianas” y hábitos singular, sucesivamente completado en 1682, en 1684 y en 1686.

Estos hermanos obedecían a un reglamento diario y profesaban la obediencia consagrada, desde la trinidad anterior, con votos de un año. Además de las escuelas de caridad de la ciudad de Reims, ellos dirigían igualmente las “Escuelas exteriores”, en Rethel, en Guise y en Laon. En Octubre de 1685, el señor Adrien Nyel, al regresar a Ruan los había dejado bajo la dirección del señor DE LA SALLE.

Otras dos comunidades vinieron a instalarse además del inmueble alquilado en Neuve-Rue, en Junio de 1682, próximo al convento de las Señoras de Santa Clara: una compuesta, por los maestros para el campo, la otra por los “pequeños Hermanos”. Puesto que el señor DE LA SALLE no tenía en ese momento noviciado, y “los pequeños hermanos” aún demasiado jóvenes para seguir los ejercicios de la gran comunidad, llevaban provisionalmente el hábito acostumbrado por el señor Nyel y sus maestros de las Escuelas gratuitas.

Así Jean Jaquot y alguno de sus emulos quienes, con su ejemplo, habían hecho carrera en el nuevo Instituto. Ellos se iniciaban en la enseñanza del rudimento y la ciencia religiosa Ciencia esencial, pero única, bastaba a los maestros de este tiempo cuyo programa se limitaba al aprendizaje de los mecanismos elementales, lectura, escritura y calculo. Los “pequeños hermanos” eran ejercitados, además, en el canto llano y en la piedad, conforme a su edad.

En 1688, Jean Jaquot recibió el hábito de los hermanos de manos del hermano Henry L’Heureux. Desde 1687, el señor DE LA SALLE lo había preparado el mismo para seguir brillantemente los cursos de filosofía, luego de teología y, a furnieranum, colegio fundado luego por un canónigo Fournier y pertenecía a los genovefanos de la Abadía de Saint-Denis.(I).

Bajo este hábil director, destinado por el Fundador al gobierno general de la sociedad después de que el hubiera sido reducido en las ordenes, el hermano JEAN no tardó en hacer concebir sólidas esperanzas al señor DE LA SALLE adjudicado, desde Febrero de 1688, a la Parroquia de Saint-Sulpice en París.

En Enero de 1690, hacía efectivamente llamado a los servicios del joven maestro para la segunda escuela que acababa de abrir en París, “hacía Pont-Royal”. Pero clases más importantes lo esperaban en la escuela madre de la calle Princesse.

---

Tuvo el dolor de ver morir allí al Hermano Henry L’Heureux a quien el señor DE LA SALLE quería insensante hacer recibir las ordenes. Una pena para el. Un viaje para las necesidades de su casa, dijo MAILLEFER, le había hecho recibir en Reims la noticia de la enfermedad del hermano, luego la inminencia de su deceso. Acudió a París a toda prisa, la desaparición inesperada de este discípulo lo lanzó en un desconcierto visible. Pero dominándose, declaró en el acto reconocer y adorar la voluntad divina: los Hermanos no podrán ser sacerdotes ni pretender al estado eclesiástico.

Las impresiones y recuerdos emotivos. Formaron parte profundamente de la experiencia que el Hermano JEAN hacía de los orígenes del Instituto. Estos recuerdos en particular que a partir de Septiembre de 1691 aportó el contacto del mes de vacaciones y de los días de permiso con el Fundador en su Vaugirard, (Belé) luego aquellos que un poco más tarde le valieron su encuentro con las columnas del Instituto, un Nicolás Vuyart, director en Rethel, y un Gabriel Drolin, director en Laon, llendo hasta Vaugirard hacer con el fundador el voto heróico del 21 de Noviembre de 1691. Mucho más tarde, cuando el 18 de Febrero de 1718 el T.H.F. Barthélémy anunciara al hermano Gabriel, en Roma, las elecciones de Mayo de 1717, el le enviará los aludos expresos del “Señor, nuestro querido Padre y “de nuestro querido Hermano Jacot (sic) (transformado ed: Crit. 32e).

En Junio de 1694, el hermano JEAN firmaba con ellos, y con otros nueve de los principales Hermanos, la séptima formula, completada con su puño y letra, en el Registro de votos (A.I.: 1694-1705). Se asociaba a Juan Bautista DE LA SALLE, sacerdote, se obligaba por voto a la obediencia perpetua y si era necesaria, únicamente pedir limosna y a vivir de plan solamente, para mantener a las Escuelas gratuitas. El día siguiente, participaban en el acto de elección, transcritos sobre el mismo registro, y que preveían la constitución definitiva del gobierno general de la Sociedad de las Escuelas Cristianas. Y enseguida, es necesario observar que doce Hermanos solamente tuvieron conocimiento de los actos del seis y siete de Junio de 1694, rodeados de secreto, según informe de BLAIN.

El segundo de estos actos iban a inspirar, durante veinte tres años durante y con diversas peripecias, todo el comportamiento del señor DE LA SALLE frente al cuerpo de la Sociedad.

Por los mismos votos de obediencia, no había pretendido por cierto “unirse a los hermanos” - la expresión se encuentra en su testamento y en sus cartas - más que en calidad de Fundador. ¿Cómo, el 6 de Junio, no habría en vista de la demisión que motivo, al día siguiente, 7 de Junio, en la Asamblea de los Doce? Fortuita, a sus ojos, su reelección como Superior por los principales Hermanos convertía la constitución del gobierno general de los Hermanos en una derogación, ratificada por otra parte en el acto del 7 de Junio de 1694.

En efecto, aquellos que estaban en las órdenes no podían ser recibidos como miembros del cuerpo de la sociedad. Por esto, eran igualmente

aislados de las funciones relevantes del gobierno interior de la comunidad. No obstante esta constitución, el señor DE LA SALLE, Fundador, bien podía asociarse a los hermanos y, a este título, colocarse por voto a la disposición del cuerpo de su Sociedad. Pero el no se habría comprometido al mismo nivel que los hermanos de su Instituto. Estos no lo obligan moralmente a aceptar el cargo de superior?.

En breve Juan Bautista DE LA SALLE, Padre, no se había unido a ellos como uno de ellos, sino solamente con ellos y como su Fundador. Superior de hecho, desde 1682, había abdicado su título en 1687. Prematuramente, a los ojos de la autoridad oficialidad del arzobispado de Reims, que de hecho, le restableció en sus funciones, en lugar del Hermano Henry L'Heureux, elegido por los principales hermanos de entonces. Pero, habiendo dejado la diócesis de Reims desde 1688, no consideraba su situación de Superior de la Sociedad más que provisoria. Esperaba la ocasión favorable para hacer eventualmente adoptar a los Hermanos una constitución definitiva relativa a gobierno de los Institutos por los Hermanos mismos.

El Hermano JEAN había entonces, podido continuar de manera cada más conciente, la evolución de la situación del Fundador en el seno de la comunidad de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, de 1686 hasta el epílogo que se encuentra en la carta del 18 de Febrero de 1718 que el Hermano Barthelémy dirigió a Gabriel Drolin, en Roma: “ a la Asamblea que fue hecha en el mes de Mayo anterior, escribí a el primer superior general, nuestros queridos Hermanos reunidos juzgaron a propósito del encargarme del gobierno general, de nuestro Instituto... el señor nuestro querido padre habiendo juzgado a propósito de descargarse y habiendo creído que era necesaria por el bien de nuestro Instituto que nuestros Hermanos tomaran a su cargo la conducta general mientras que viviera y que le hubiera servido de ayuda por sus sabios opiniones y consejos, nuestros queridos Hermanos no creyeron su deber presionar más al señor DE LA SALLE para que retomara la conducta general que había dejado desde hacia algunos años”. - Desde Octubre de 1715, como fue atestiguado por una carta del señor de Broud a el señor Martineau, Cura de Mende (A.D. Lozère)

Fundador, el señor DE LA SALLE se reservó por otra parte de usar plenamente su libertad de fundar. Lo manifestó muy particularmente por su comportamiento de 1712-1714, tan extrañamente comprometido en la biografía de 1733, por ejemplo, prueba que el asunto no estaba menos claro a los ojos de los autores de la historia de su vida.

El no dejó París por Marsella, de 1712, sino hasta haber madurado su proyecto desde 1708 sobre todo, y luego de la tentativa llevada a cabo en 1711. Abandonaba entonces el Instituto, ya bien implantado en la



generalidad de Chalons y de París, que en 1688 los Hermanos de Champagne cuando se estableció en París, o que en 1705 los de París, estableciéndose en Ruan?

De 1712 a 1714, contrariamente a los alegatos de Blain que se desmintió luego, el señor DE LA SALLE mantuvo relaciones administrativas con el Hermano Thomas, en Ruan, con el Hermano Barthélemy, en París, y con el Hermano Joseph, en Reims. Previendo su partida para el Midi, no había sucesivamente extendido la obediencia de visitador de este último, de 1708 a 1711, a todas las comunidades del norte, excepto a las de París?

No solo mente el Santo haría nuevas casas, en este tiempo. Se ocupó aun de obras de las escuelas y de la espiritualidad. Su correspondencia con Gabriel Drolin, en Roma, lo muestra sobre todo ambicioso de asegurar los acercamientos de su Instituto a Roma.

Lo más activamente que le fue posible, el señor DE LA SALLE desempeño pues su rol: fundar y velar a los fines provinciales de la sociedad de las Escuelas Cristianas; proporcionar eficazmente los medios de promoverlos a los individuos y con establecimientos multiplicados. Incluso, para conservarse mejor sus funciones de Fundador, había ampliado las atribuciones de los tres principales hermanos del norte, en Ruan, en París y Reims, y asociándolos, cada uno a su rango, y de manera más estrecha, a sus responsabilidades de Superior de la Sociedad. Sin embargo nadie osó emprender establecimientos nuevos, en su ausencia, como presentado a la ocasión para Saint-Omer, por ejemplo.

Más y mejor que ningún otro, el hermano JEAN iba a tener la ocasión de juzgar las consecuencias de la diferencia del acta del 6 de Junio de 1694 en comparación con la del 7 de Junio. Ya existían allí, en efecto, los elementos de un conflicto. Por haber sido ordenado, enseguida surgió de súbito en Asamblea de los Doce por la reelección del señor DE LA SALLE para la conducta general del Instituto, este conflicto así rechazado no repercutió menos en la vida del Fundador e, igualmente, en la historia de esta vida de los años 1712 a 1714 en particular.

Además de que la mayor parte de los Hermanos, en 1719, no poseían ningún conocimiento distinto del acto de elección del 7 de Junio 1694 y del alcanza de los votos contritos por el señor DE LA SALLE el 6 de Junio de 1694, ellos no habían tenido nada mas que un conocimiento confuso de sus propósitos y de sus realizaciones durante los largos meses que el había pasado en el Midi. Se lo presume. No será sin razón que los Hermanos se impacientaran de ver tardar la publicación de la

biografía de su santo Institutor. La ausencia prolongada de 1712-1714 había pasado a sus ojos por un escollo, ignorando que eran, por los demás, en todo o en parte, persecuciones suscitadas contra el Fundador en Marsella y, aún mas, pruebas interiores sufridas por el en el año 1713. Desgraciadamente! la biografía de 1733 lo prueba ampliamente, los autores de las memorias no dejaron resuelto el enigma. BLAIN mismo, ante tantas causas de confusión, en los testimonios a su disposición, y ha punta de hipótesis renuncio ha esclarecerlos. De allí este embrollo de las conductas del señor DE LA SALLE en los numerosos meses de su estadía en las provincias meridionales. La confrontación, en MAILLEFER y en BLAIN, de las memorias originales muestra, en efecto, el obstáculo que afrontaron los biógrafos del Santo. En sus crisis de alma sin embargo, BLAIN reconocía el misterio en el cual Juan de la Salle había querido encerrarlo todo. En el informe de la biografía de 1733, cuando se había querido presionarlo para abrirse a una situación a propósito de la cual los espíritus habían quedado en suspenso, el había rehusado a explicarse. Su prudencia y su caridad soportaban las interpretaciones que se hacían de inmediato.

Para la empresa biográfica primitiva sobre el Fundador, la constitución de un expediente sobre la historia de su vida importaba ante todo y la aventajaba sobre los ensayos mucho, de explicación cuyos testigos podían eventualmente calmar sus memorias. Este propósito firme contribuyo talvez a la extrema discreción de la que hicieron pruebas los testimonios recogidos de los discípulos más antiguos y más perspicaces del señor DE LA SALLE, más tiempo atentos a los hechos.

Parece ser el caso, en particular, del hermano JEAN, promotor de esta empresa y testigo privilegiado de casi desde los orígenes del Instituto. Entre todos los principales Hermanos a un en vida en el momento de la muerte del Servidor de Dios, es tal vez Jean Jaquot quien poseyó la memoria menos fragmentada de la experiencia general realizada, de 1686 a 1719, por el señor, su querido padre.

Por otra parte vamos entrar esta vez en colaboración directa con el santo Institutor.

El éxodo de 1697 del refugio de Vaugirard para la Gran Casa próxima a la de las Carmelitas de la calle de Vaugirard ocasionó, en efecto, una organización en regla de la comunidad de los Hermanos. El mismo, el Fundador recurrió a la ayuda de un secretario. La tradición, que había conservado el nombre del Hermano Antoine, parece auténtica. De hecho, no son solamente las fórmulas del registro de los votos de 1694-1705, la mayoría de su puño y letra, que lo indican. Pues, entre sus

trabajos de copista, dos documentos mayores nos son preciosos: todo el ejemplar de Avignon de la regla mencionada de 1705, y el manuscrito 103 de los archivos del Instituto del que se hace mención en un repertorio de estos Archivos, del fin del siglo XIX. Director de Loan en el año escolar 1701-1702 el secretario del señor DE LA SALLE el año 1708, en que fue llamado a la dirección de la casa de Mende.

No ceso definitivamente más que ante los anhelos de los Hermanos de Escuela toco al hermano de JEAN, convertido en “inspector y formador de los jóvenes maestros” en la calle de Vaugirard, después de su año de rectorado de Laon, de 1689 a 1699.

Es la ocasión de destacar con rasgo fuerte la personalidad de Jean Jaquot.

La experiencia pedagógica instituida en la casa de Nuestra Señora de las Diez virtudes, en 1699, por el maestro de 27 años, el año de la instalación de las Escuelas Dominicales, y en víspera de la dispersión de las imágenes de las comunidades Lasallianas en provincia, inauguró una tradición. Esta, relativa a la regencia tanto de las Escuelas Cristianas como de sus Maestros, y luego a los deberes y a las cualidades del formador de estos Maestros como a la conducta sabia y sagaz que el debía tener frente a ellos, fue capitalizado en nuestras obras de Escuela siempre terminada sobre el oficio hasta el T.H.F. Agathon, a la víspera de la revolución.

Del formador de los jóvenes maestros, el Hermano JEAN permanece como el prototipo, distinguido tanto espíritu como de maneras.

En cuanto a la enseñanza normal decidida por el señor DE LA SALLE en 1699, debía constituir la eficiencia técnica de su gran proyecto de reforma de las Escuelas Cristianas del que da fé nuestro manuscrito 103 relativo al establecimiento de seminarios para los maestros de escuela del campo. En efecto, el de comunidades de al menos cinco Hermanos en las principales ciudades debía perfeccionarse por medio de centros de formación de maestros del campo.

Estas especies de seminarios, el Fundador los había emprendido primero que todo en Reims. El de Mazarin había proyectado otros para los pueblos de su propiedad de Rethel – Mazarin. Nicolas Vuyart del que causo su perdida de París en 1705. El señor DE LA SALLE prestó a un establecimiento de aquella de Saint – Denis, hacia 1706, al mismo tiempo que entro en la mira del Obispo de Mende formar Instituciones ante los Hermanos llamados en esta ciudad por Monseñor de Piencourt.

Por la memoria solamente sobre el proyecto de reforma de las Escuelas Cristianas, se puede hacer una idea del plan verdaderamente ansioso hecho por el Fundador, antes de 1708, englobando no solamente las ciudades principales, sino también los burgos y pueblos. En estos, las Escuelas debían beneficiar maestros salidos de seminarios cuyo gobierno interior, precisa el manuscrito 103, estaría asegurado por los Hermanos y el gobierno asegurado por los Hermanos y el gobierno exterior, por vía de dirección, por Padres eventualmente proporcionados por una comunidad extranjera al Instituto, pero formada en el mismo espíritu de los Hermanos.

Por allí se explicaría el consejo dada al Abad Clemente, en 1707, de dirigirse con este fin al señor Poullart quien formaba jóvenes destinados al ministerio parroquial en el campus. La decisión del señor Clemente de fundar en Saint – Denis un seminario de maestros para los campos parecía haber sido aventajada por la lectura de una memoria acerca de los fines del Instituto que el Fundador le había remitido al instante, a su petición. La confrontación del texto del manuscrito 103 (A.I) con la relación en BLAIN (II/74-75) de los orígenes del Seminario de Saint – Denis, es conveniente. El manuscrito, remitido tan pronto, como se pidió, en lo que se destaca la biografía de 1733, era aparentemente uno de los ejemplares transcritos por el Hermano Antonio antes de su partida para Mende, en 1708: memoria que los objetivos del Instituto en reforma cristiana de las Escuelas. Con respecto a esta memoria, el Abad declaró no interesarse en los fines seguidos por las comunidades de las Escuelas Cristianas en las grandes ciudades. El no quería tomar en consideración sino más que a los seminarios para el campo. De conformidad con el tercer proyecto del documento 103, aceptó ponerse en contacto con el señor Poullart des – Places, fundador de una comunidad de padres para el campo y por tanto, en alguna medida, en el mismo espíritu que los Hermanos, consagrados a la Institución de los más pobres y los más abandonados.

Ajenos al gobierno interior de los seminarios donde los Hermanos formarían pedagógicamente a los maestros para el campo, estos Hermanos idóneos debían asegurar, por voto de dirección, la buena doctrina, sin duda contra las infiltraciones jansenistas, las buenas costumbres y sobre todo las confesiones, insiste dicha memoria.

La sanción de la formación de los maestros en la conducta Cristiana de las Escuelas para los Burgos y los pueblos debían competer los obispos de los principales diócesis donde parecía deseable fundar tales seminarios, confiado a los Hermanos. Sobre este asunto, las relaciones del Fundador con los Obispos de este tiempo parecía haberle abierto horizontes e incluso hacer concebir esperanzas como el obispo de Mende, particularmente de los años 1706 – 1707. Que en la totalidad,

del asunto aumenta a más amplias investigaciones en los archivos departamentales o nacionales. ¿Quizás podrían incluso comprobarse como fructíferas tal vez?

Sea lo que sabemos, desde ahora la memoria sobre los objetivos de la Sociedad de las de las Escuelas Cristianas, caracteriza rotundamente Eugenio de su Fundador:

Organización, de una articulación lógica rigurosa, adaptándose a todos los aspectos reales del problema considerado. Un problema Apostólico, en el fondo.

Previsión de una acción de conjunto, progresiva y concertada, donde los papeles de los Hermanos, de los Hermanos de los campos y de los Sacerdotes llamados a la dirección de los seminarios en cuestión en lo que se concernía su ministerio sacerdotal únicamente, son rotundamente distinguidos, concedidos y subordinados, particularmente en aquello que podía prevenir el conflicto entre el gobierno interior y exterior de los establecimientos para los campos.

Espíritu con visión sintética, de una tranquila audacia.

Voluntad firme, en la ejecución, pero entra para tomar las medidas oportunas mientras la ocasión era favorable, y el signo providencial le faltaba.

Sentido de la colaboración en grado extraordinario de los objetivos y medios.

Intención de acción, amplia y madura... una necesidad del gran maestro de promover sin tregua su linaje de colaboradores de elección, lo hace prodigiosamente viviendo en ellos. Lejos de haberse eclipsado, estos grandes discípulos toma por el todo su realce.

Así lo hizo el Hermano JEAN. En el interior del plan ampliamente, trazados por la memoria 103, la experiencia pedagógica, inaugurada por el inspector y el formador de los jóvenes individuos, debía actuar como una llave maestra de que LA SALLE prometía para la Iglesia y el Estado maestros destinados a las ciudades y a los campos.

El Fundador había verdaderamente puesto empeño en calificar un mérito superior descargándose, este puesto en Jean Jaquot. Para otros títulos, el hará lo mismo por un Hermano Ponce, y antes, con el Hermano Nicolas, con el Hermano Gabriel, con el Hermano Barthelemy, el Hermano Joseph, el Hermano Thomas, el Hermano Timothee, etc... Promoción notable, a partir del Hermano Henry L'Heureux, a pesar de

sus fallas. La retirada, en 1705, de Nicolás Vuyart y, en 1717, de Poncelet Thiseuxs fue dolorosamente sentida por el Santo.

Con el concurso de tales hombres, él operaba la puesta a punto de sus ideas y de sus proyectos, de la regla, de la conducta de las Escuelas, pero de una extrema discreción y secretamente con respecto a los otros.

El caso de Jean Jaquot hizo prueba, entre muchos otros, de la preponderancia concedida por el señor DE LA SALLE a la persona, por encima de la teoría, de la especulación o incluso de una pragmática, como la conducta de las Escuelas. En este caso, en los maestros de las Escuelas Cristianas y, más aun, en su formador.

Además, los rivales del Servidor de Dios se habían percibido de ello. Mientras que en 1689, los maestros de las pequeñas Escuelas de París había intentado un proceso en forma contra el señor DE LA SALLE en persona, unidos a los maestros escritores, de 1704 a 1706, llevaban a Chatelet dos condenas en contra del señor DE LA SALLE y de los Hermanos que tenían las Escuelas. Entre ellos, el Hermano JEAN parecía más a la vista.

Cuando al fin del año escolar 1705, 1706, el Fundador cerró las Escuelas de San Sulpicianas y disperso los maestros fuera de la capital, el Hermano JEAN fue mantenido en su lugar, la Princesse. El año siguiente, el director instalaba su comunidad en la calle Barouillere, en la propiedad que el Hermano Thomas había hecho aceptar al señor de la Chetardie, cura de Saint- Sulpice, quien agrado tanto al señor DE LA SALLE. Este, obligado a abandonar Saint – Yon durante la terrible hambruna de 1709, se instalará con sus novicios en esta nueva casa. Es de allí que el Santo salió, el 18 de Febrero de 1712, para ir a consolidar, es decir fundar el Instituto en las provincias meridionales.

Los biógrafos, MAILLEFER en particular, insistieron sobre los años de maduración de este proyecto de comenzar un noviciado en este país. Noviciado, escribe el Santo Institutor, en Julio de 1712, “que vaya a comenzar allí inmediatamente, porque no se quiere a la gente de este lugar a causa de la diferencia que hay de la lengua que ellos hablan con la de Francia”. Y el 16 de Diciembre de 1712, hace saber al Hermano Gabriel Drolin, en Roma, que hay que esperar que el noviciado que él comenzó en Marsella desde hacía cuatro meses este bien formado, sea para pensar en ir a verlo, sea para enviarle a alguien, dice él, “que sea sacado de este lugar”(cartas: ed. crit. 30 e, 31e).

Cuando la persecución y las pruebas interiores hubieron terminado de rechazar al Fundador en Grenolde y, por así decirlo, a el mismo, para establecerse allí, luego de las persecuciones que había sufrido en Marsella, luego de la ruina del noviciado y el asunto de Mende, el Servidor de Dios había tenido sin duda sus razones. Habitualmente se invoca el buen recuerdo que le señor DE LA SALLE habría guardado de su paso por Grenoble, en el año de 1711 (cartas: ed. crit, nota 5 p. 146). Pero contaba allí también con amigos, como el señor de Saleon y el señor Canel, antiguos con discípulos de Saint – Sulpice. El conocía allí al señor Villars quien escribió un relato de la Hermana Louise de Parmenie. El Monasterio de la Visitación donde el celebraba la misa, y más aún en las Ursulinas, allí como centros de resplandor espiritual o pedagógico. Este punto de la historia de la estadía del Fundador en Grenolde merecería probablemente ser profundizado.

Pero ninguno de estos motivos nos pareció decisivo. Esta estadía prolongada debió haber obedecido a móviles mucho más graves.

Hay que creer esto ante todo con relación a la proximidad en la Grand – Chartreuse. La visita que el hizo allí lo detuvo durante tres días, después la atracción que el celebre monasterio podía entonces ejercer sobre un alma ávida de soledad y contemplación que la crisis de Marsella había sumergido en la oscuridad tanto con respecto a Dios como del mismo, de los Hermanos y del Instituto, inclinan a esta idea. El R.P.A.Rayez lo piensa positivamente (cf. R.A.M. Enero – Marzo 1955, p.58).

Se puede creer que el Santo capaz, en su soledad dofinesa, de haber podido renunciar totalmente de la persecución de los objetivos que, desde hacia tanto tiempo, se había deliberadamente trazado? No había venido para mantener allí sus establecimientos? Con esto su objetivo, no había querido fundar un noviciado? Por lo mismo, no había esperado acercarse a Roma?

El 16 de Abril de 1706, no había escrito a Gabriel Drolin: “tenemos Hermanos en Marsella que comienzan desde hace poco. Tiene casi doscientos escolares solo en una Escuela. Hay Escuelas en 4 barrios ellos las tendrán todas pronto. Es necesario esperar que nuestros Hermanos acercándose cada vez más, a Dios bendecirá y aumentará por fin su Escuela. Intentaremos procurarle los medios y veremos en algún tiempo lo que se podrá hacer al respecto”.

Parece que este pronóstico sobrepasa por mucho la simple promesa del Hermano Gabriel, en la fecha del 4 de Septiembre de 1705, de enviarle al Hermano Alberto, después de Pascua de 1706. Igualmente el proyecto renovado del 1 de Abril de 1707, del 14 de Febrero de 1710,

del 12 de Marzo de 1710 y de Julio de 1712, pero nunca realizado, de suministrarle la ayuda de un Hermano joven.

En la carta secreta del 24 de Agosto de 1711, el señor DE LA SALLE se expresaba por otra parte en términos positivos. De Marsella, escribía al Magisterio Romano: “comuníqueme como van sus asuntos. El Papa teniendo seis Escuelas en Roma, se estaría bien desear que estuviesen todas entre las manos y bajo la conducta de nuestros Hermanos”. - Ambición del momento? No, puesto que alcanzaba reunir la de Abril de 1706 respecto a las Escuelas de Marsella. En la carta misma de Agosto de 1711, informando al Hermano Gabriel las apertura de las Escuelas en Versailles, en Boulogne –sur- Mer y en Moulins, añadía: “Rogad a Dios que El las extienda cada vez más.” De allí, remontando al plan de la Reforma de las Escuelas Cristianas, de la memoria 103, no faltan pruebas perentorias que la Doctrina del Fundador sobre el celo apostólico sustentaba su extremo rigor en la práctica y en la extensión del ministerio apostólico. El celo apostólico de San Juan Bautista DE LA SALLE, es necesario reconocerlo, manifestaba una extraordinaria vitalidad.

En lo espiritual como en lo físico, la sonriente audacia que matiza la vitalidad del retrato de Gravieres marca de igual manera la fuerza espiritual de un celo que no se proponía nada menos que de extender su Instituto, por Marsella, hasta Roma. Esta posibilidad dependía del destino del noviciado. Después de haberlo afirmado, no planeaba establecerse allí, como lo decía por o demás las invitaciones renovadas de Gabriel Drolin y sus deseos personales? Sobre este proyecto y sobre sus consecuencias, nos hemos ampliamente informado por las cartas del Santo a su discípulo Romano y por los primeros biógrafos.

Pero del otoño de frutos de 1712 al otoño desierto de 1713, había el camino del fracaso que de Marsella, había dejado de prolongarse hacia Roma y por la Saint – Baume, Saint Maximino Mende, había conducido al Fundador a Grenoble.

Su celo habría pues hundido su noviciado de Marsella, y todos sus propósitos de extensión al mismo tiempo? Eso sería no conocer al señor DE LA SALLE.

El encadenamiento de los sucesos nos lleva en fin a aquello que puede pasar por el epílogo de los años 1712-1714.

Al basarse en la biografía de 1733, el señor DE LA SALLE habría huido al Midi, de Francia, al comienzo de la cuaresma de 1712. Sus objetivos



fracasaron allí. Perseguido, puesto a prueba interiormente, pasando de soledad en soledad y hasta la Grand – Chartreuse, la aventura del Fundador terminó en Grenolde. Es allí que recibió una carta de los Hermanos de París, Versallies y Saint – Denis, rogándole, en nombre de los votos que el había hecho en 1694, de retomar inmediatamente el gobierno general de la Sociedad de las Escuelas Cristianas. Pero al recibo de esta carta, el Fundador habría estado terminado de antemano por las luces de la célebre Hermana Luisa, a encargarse de nuevo del fallo abandonado. De esta manera, la carta del 1 de Abril de 1714 se habría convertido párale en signo de la Providencia: después de los oráculos de Parmenio, no podía seguir rechazando la antigua carga que había dejado en Febrero de 1712.

Pero que pensar de tal versión de los hechos?

Resaltemos, de antemano, como algo bien establecido, que el fundador no había ni huido ni abandonado el gobierno del Instituto al ir a fundar en el Midi, de Francia luego de haberse asociado más estrechamente a los Hermanos de su elección al gobierno general de la Sociedad, para las provincias del Norte.

Pero en cuanto a lo principal, la misma biografía de 1733 nos deja escépticos sobre las pretendidas disposiciones del señor DE LA SALLE, en el momento de su retiro de Parmenio.

Contrariamente, en efecto, a las anticipaciones del biógrafo, a penas del regreso a la calle Barouillere, el Fundador se mostró muy alejado de querer someterse a la proposición de los Hermanos, conforme a su carta del 1 de Abril de 1714 y a las previsiones autorizadas por a relación del episodio de Parmenio. De hecho, se sabe por la obra de 1733, que el señor DE LA SALLE declaró al instante a los Hermanos que estaban presentes, su intención formal de no querer mezclarse en adelante en gobernar su Sociedad y que tuvieron que proveer, apresuradamente, a la elección de un Hermano como Superior general. Cambio brusco, sorpresa, seguramente si la versión, en BLAIN, de los sucesos de Grenoble era exacta.

Desde luego, no es el autor Ruenes de la biografía, del señor DE LA SALLE que se tomo aquí en defecto: se le rogó y el acepto ajustar testimonios consignados en las memorias que se dieron y que el puso en orden simplemente, siguiendo una cronología por otra parte bastante confusa de los sucesos. En el documento así transmitido, al historiador del santo se le debe un preciso material. Pero como esta se ve evidente, aquí, el interés de los testigos tomaron los eventos, no coinciden necesariamente ni aún, y quizás ni siquiera muy a menudo sobrepuso los testimonios. No estaba encargado de hacerlos coincidir.

No es esto acaso porque los testigos nunca son jueces, es decir, en el caso presente, historiadores. Tal vez, en cuanto a nosotros hoy, no conseguimos nunca colocarnos exactamente en el tiempo y en los lugares de los sucesos que nos preocupan. Pero no lo es menos, que incluso los testigos oculares, los autores de las memorias de 1720 no podían tener ni nuestros pareceres en conjunto ni en nuestra información.

El callejón sin salida donde se encuentra comprendida aquí la historia de la vida del Santo Fundador impone un esfuerzo crítico de desciframiento de un documento, y una tentativa para tratar de penetrar la verdadera naturaleza de la crisis desatada sin duda en Parmenio, al comienzo de la primavera de 1714.

No es muy cierto, en efecto, que el asunto del gobierno del Instituto por un Hermano era, 1714 demasiado antiguo, 20 años por lo menos, demasiado maduro y demasiado esencial a los ojos del Fundador, para que halla podido pensar solamente en ponerlo en discusión con la Hermana Louise. El reglamento se había vuelto de orden constitucional. No dependía entonces más que de los Hermanos, como lo demuestra por otra parte, a su manera, la escena del 10 de Agosto de 1714, casi al umbral de la puerta de la comunidad de la calle Barouillere. Muestra, en todo caso, que con respecto a la conducta del Instituto, el punto de vista del señor DE LA SALLE no había venido ni un ápice desde el 7 de Junio de 1694. Antes incluso de su llegada a París, su decisión de sacar provecho una vez más de las circunstancias de momento, para intentar apresurar la aplicación de la constitución adoptada al porvenir del día de los votos de los Doce.

Que nos importa, desde entonces, que el Fundador haya consentido aún durante un tiempo al deseo de los Hermanos que lo apresuraban, si así fue, como dice BLAIN, en la amargura de su alma y en la condición expresa también que todos los Hermanos, incluso aquellos del Midi suscribiesen a la famosa carta de Abril. Por lo además, se sabe muy positivamente que, muy temprano, el señor DE LA SALLE restauró el régimen del gobierno del Instituto que había sido aquel de los años 1712 -1714, puesto que en Mayo de 1717, nos hizo saber el Hermano Barthelemy, "señor nuestro querido padre había dejado algunos años la conducta general del Instituto".

Qué conclusión sacar de allí? Si, sobre la escena de Parmenio, el comercio del alma entre criado y Servidor de Dios no pudo tener por objeto el gobierno del Instituto queda por precisar la realidad.

Los testimonios concernientes al desenlace final de la crisis de 1713 siendo completamente contradictorios al documento legado por el señor BLAIN, no sería esta la prueba de la repercusión, ya señalada, en la historia de su vida de los años 1712 – 1714 del conflicto, en el señor DE LA SALLE, entre su papel de Fundador y sus funciones de Superior de la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas Cristianas? La discriminación efectiva que implica este desacuerdo en la conciencia del Santo, no había podido jamás imponerse a los Hermanos, de 1687 a 1717. Estos treinta años durante, los que el sufrió violencia sin liberarse de otro modo de la consideración de sus discípulos que pensando como el lo había escrito en su memoria de 1689, que los “de esta comunidad no conduciendo más que por impresión, era necesario algo que les diera impresión que ellos eran de comunidad” Rasgo descriptivo cuan decisivo! Mientras sus testimonios, recogidos en 1720, apuntan en relación a la crisis superada en Parmenio, con el objeto de su carta del 1 de Abril de 1714 no hacían más que expresar el sentimiento que prevalecía entre ellos desde 1687 a 1694.

La inteligencia histórica de este momento capital de vida del Servidor de Dios se debe intentar rectificar la explicación impidiendo interpretar su crisis del alma cerca de su desenlace por el sentimiento de los Hermanos, autores de memorias.

Cuál fué el estado de ánimo real que comenzó en la primavera de 1713? Qué realizaciones le hicieron proyectar al Santo? Qué deseos sugirieron proyectarlos? Cómo se disipó la obsesión?

Reconstituyamos la línea de los hechos reportados por los primeros biógrafos del señor DE LA SALLE. En el retiro de Parmenio, el Fundador expuso a la Hermana Louise “que este Dios que, por su providencia, estableció las Escuelas Cristianas” Y, al mismo tiempo, el le abrió su alma para salir de la pena.

Para conocer cualquier cosa de ese estado de ánimo, es necesario acordarse de que luego de los sucesos de Marsella, el Santo tuvo el sentimiento angustioso de ser abandonado por Dios y por los hombres. Refugiado primero en la Saint – Baume, después en Saint – Maximin, no veía más claramente, en su largo retiro, donde lo conducía su gracia de Fundador. Esta se oscureció incluso de tal manera a sus ojos entenebrados que concluyó de este eclipse su pérdida. A los signos que le pareció verse acumular en los recientes fracasos, se persuadió ser rechazado por Dios, por sus infidelidades, y por los hombres, incluso por los Hermanos, por su incapacidad de gobernarlos “siendo más propio a

destruir que a edificar”. Se conocen estos detalles tanto por sus propósitos como por lo de los Hermanos que los biógrafos nos conservaron.

En una situación parecida, que decisión tomar?

Una indicación, ya evocada de MIALLEFER, nos enseña que en el estado de abandono interior y exterior en el que se encontró, el señor DE LA SALLE se había detenido en la idea de retirarse a alguna Parroquia de París y de lanzarse sobre el ministerio Sacerdotal al lado de los más grandes pecadores. Parece que en este transcurso de los hechos admitidos por los primeros biógrafos que en el Fundador busco a continuación una salida a la crisis que lo llevo a confiar en la Hermana Louise, hacia Marzo de 1714, sobre los consejos expresos del señor Villars, su confesor. Es decir que el Santo estaba en busca de la luz ya hacia un tiempo.

Bajo la influencia del deseo concebido en Saint – Maximino o, quien sabe, de la simple idea de retirarse a la Grande – Chartreuse, como lo insinúa el R.P.A. Rayez, se comprendería bastante bien que en el otoño de 1713 el señor DE LA SALLE halla tenido la resolución de dejar en buenas manos el gobierno de los Hermanos del Midi como había prohibido por los Hermanos del Norte. En otras palabras, después de toda clase de obstáculos y situaciones donde en las que se habían encontrado desde su soledad de Saint – Maximino hasta su retiro de Grenoble, el Fundador no habría estado dispuesto a pasar a la organización de un plan, después de la ejecución del cual habría podido quedar agotados, con su gracia de Fundador, a la vez sus funciones de Superior y su rol de Institutor de los Hermanos de las Escuelas Cristianas a las cuales Dios le había unido hasta allá? Pero, en ese caso, le era necesario iniciar De visu los asuntos de la sociedad en la provincia meridional, un discípulo de in mérito superior que enviaría a visitar, sin demora, los establecimientos existentes.(v. 1733, II/106).

En la primavera de 1714, las circunstancias parecían por otra parte animar la realización próxima de estos proyectos. Las noticias que habían terminado de infiltrarse de París y de aquellas que llegaban del Midi eran tranquilizantes, persuadiendo al señor DE LA SALLE que los Hermanos se bastaban perfectamente para gobernarse así mismos y que el era el obstáculo que era necesario quitar en el futuro. El Instituto no solamente se mantenía, sino, pero estando, el ausente no se afirmaba en todas partes al Norte como el Midió? Se sabe que, de regreso a París, el Santo no ocultará sus sentimientos con respecto al sabio gobierno de los principales Hermanos en su ausencia.

Hacia Marzo de 1714 entonces, el señor de Saleon teniendo que salir de viaje de negocios, el señor DE LA SALLE, su amigo, consentía en asegurar la interinidad en la dirección de las peregrinaciones, a la Hermita Parmenio. Y es entonces que el oráculo consultado lo disuadió de todos sus proyectos y disipó las penas interiores que habían puesto a prueba y purificado su fé a su gracia, reconocida desde el año 1682.

Descendiendo la colina inspirada después de haber recibido comunicación, por el señor Villars, de la carta del 1 de Abril, sabía ahora que certezas podría alimentar tocando su gracia particular de la que había celebrado su fuerza y suavidad anterior en su memoria de 1694 acerca de los orígenes providenciales del Instituto de las Escuelas Cristianas. El Fundador podía muy bien considerar la carta de los Hermanos de París, Versailles y Saint – Denis como una confirmación providencial de los sosiegos recibidos de Louise Hours en los que concernía el no arrepentimiento de Dios con respecto a su gracia de Fundador misma. Quedaba entonces libre, en cuanto a él, reivindicar, a su próximo regreso a París, la aplicación de la constitución de 1694 que lo descargaría de sus atribuciones de Superior.

Dejando así una mínima parte a la hipótesis, parece que se desvanecieran las contradicciones señaladas respecto al desenlace ocurrido en Parmenio, en la primavera de 1714. Las maniobras de sus rivales durante los años de 1712 – 1714. Habían inspirado al Santo la confianza de poder en fin conducir sus discípulos a su sentimiento para poder volver a poner la conducta de su sociedad en las manos de un Hermano. La personalidad del Hermano Barthélemy iba entonces a recoger, de bueno o mal grado el beneficio de la experiencia realizada durante la estadía del Fundador en Provence.

En el estado actual de las investigaciones con respecto al desenlace de Parmenio, más que afirmaciones evidentemente indefendibles, por su contrariedad, vale más tal vez sostener una hipótesis plausible que levante las contradicciones del documento histórico, que acuerde los datos inconexos y respecto la apariencia de los hechos indiscutibles. Las célebres soledades por si mismas del Servidor de Dios del año 1713 seguidas de un retiro extraordinariamente prolongado en Grenoble, se sitúan en la línea de otras memorables soledades y retiros del señor DE LA SALLE, cada una apareciendo como signo anunciador de propósitos, decisiones o obras de gran consecuencia. Las de 1682 y de 1686, todos los años de Vaugirard y de N.- D. de las diez – virtudes, luego los famosos retiros, en particular, aquellos de 1706, en casa donde las Carmelitas de la calle de Vaugirard, en 1717 – 1718 Saint –Nicolas de Chardonnet... Y no se debe olvidar todo lo que la composición la

revisión de obras de Escuela o de espiritualidad deben, al mismo tiempo que la contemplación, a las épocas de soledad del Santo Institutor.

Por cierto, el silencio observado por el señor DE LA SALLE sobre misterio del año 1713 – 1714 es experimentado por nosotros como una laguna en la historia de la vida del Servidor de Dios. Sin embargo, se traspasó algo, especialmente la biografía del señor DE LA SALLE por el sobrino MAILLEFER. Luego, no es suficiente, a falta de las memorias, que de la exaltación del ánimo representa la noche oscura, hallamos heredado al menos esta lección de una ciencia espiritual poco común que es, por ejemplo, la meditación sobre el abandono a Dios en las penas (MED 21).

Que presumir del rol del Hermano JEAN durante estos años 1712 – 1714. Se debe admitir que fue intervenido de cerca en el envío de la carta del 1 de Abril de 1714 de los Hermanos de París, Versailles y Saint – Denis, y sobre todo en la entrevista del 10 de Agosto de 1714, luego del retorno del Fundador a la Comunidad de la calle Barouvillere de la que el Hermano JEAN era director.

La figura del Hermano JEAN y su mérito sin igual nos parecieron, hasta el presente, como filigranados en la luz y en la sombra de la vida misma del señor DE LA SALLE (I).

Pocas semanas después del regreso del señor DE LA SALLE a la capital, perdió la presencia del Señor su querido padre. Este se fue de Saint – Yon a reunirse con el Hermano Barthélemy y el noviciado. Prácticamente demitió del cargo Superior desde Octubre de 1715.

Es en Saint – Yon que el Hermano JEAN encontró al Fundador, en la Asamblea del Capítulo general de Mayo de 1717. El concurrió allí a la elección del Hermano Barthélemy. El mismo elegido primer asistente del primer superior general, conservó sin embargo sus funciones de director de la casa de París. En el momento del retiro de cinco meses de Juan DE LA SALLE, en Saint – Nicolas, el director de las Escuelas de París y su comunidad recibieron la última visita y los adioses del Fundador, al comienzo de Marzo de 1718.

En Abril de 1719, el Hermano JEAN participó en los funerales del Santo. Después de la elección del Hermano Timothée, el fue mantenido en su cargo de asistente. Pero la residencia obligada en Saint – Yon para los asistentes no fue sino hasta 1725.

En el capítulo de la recepción de la Bulla, en 1725, el Hermano JEAN cedió prematuramente su cargo al Hermano Irénée y pronunció los votos según la nueva fórmula. Responsable hasta allí del trabajo del Hermano BERNARD, parece que, convertido en simple director de las Escuelas de Ruan, todo lo que concernía a la biografía del señor DE LA SALLE halla dependido en lo sucesivo directamente del superior general. Teniendo una larga vida, el Hermano JEAN vivió aún treinta y cuatro años durante los cuales parece no haber participado sino de lejos, en los eventos. Ningún documento aporta luz decisiva sobre sus actividades Ruenenses. Cuál fue su influencia en el Instituto durante este largo período de su vida que vivió los capítulos generales de 1734, de 1745 y de 1751?

El personaje sin embargo no deja de intrigarnos.

Que se piense que en 1725 el Hermano JEAN no tenía más que cincuenta y tres años. De qué hacer soñar cuando se trata el principio de un discípulo que estuvo al lado del Fundador, un colaborador y un consejero de peso, un formador y director de los Hermanos del primer mérito y de una experiencia.

(I) Edición crítica de las cartas de San Juan DE LA SALLE (París 1955, p.218, nota 3) – el hermano JEAN el cual se trata era el Hermano Servidor, no Juan Jaquot.

Tan rara experiencia no habría estado encargado de la edición y de la reedición de las obras del Santo fundador? No habría continuado guiando al hermano Bernard en su proyecto de una cuarta parte de la biografía del Señor de la Salle con el hermano biógrafo entre los hermanos mas interesados en la nueva biografía del fundador de la cual el Señor Blain acababa de ser designado como autor? La pregunta queda abierta.<sup>23</sup>

Prueba que siendo en nuestra hipótesis el asistente de misionario había encargado por el T.H.F Timotée, luego del capítulo de 1725 de presidir las publicaciones biográficas de, pedagógicas y espirituales de la época. Decano se de edad en el Instituto de 1751, personificaba casi tres cuartos de siglo de su historia. Cuarenta años sobrevivió el Santo maestro como uno de los principales hermanos representando la tradición espiritual, pedagógica y sobre todo administrativa de la sociedad.

Casi durante treinta años había compartido la vida del Señor Juan Bautista de la Salle y no dejándolo siquiera de 1686 a 1712.

---

<sup>1</sup> Encuesta de 1745 realizada por el hermano Policarpo al arzobispado de Ruan, se lee entre otras cosas: “ el hermano Juan director de la casa de Ruan hizo imprimir los reglamentos por lo que es necesario entender las reglas de 1726.

Joven aun, había conquistado su destino transcribió en dos años siguientes por su fidelidad a prueba por sus raras cualidades de formador, de inspector y de director, el fundador lo admitió en su confianza con el hermano Barthele. Es por ello que gozaba, en el tiempo del Santo de una autoridad considerable.

Discípulo reconocido de Juan de la Salle he aquí aparece, el rasgo que resume todo. Después de la muerte del hermano Henry L. Hereux, la partida para roma de Gabriel Drolin y el retiro de Nicolas Vallart, Jean Jaquout fue tal vez el primero y uno de los mas destacados, entre todos aquellos quien Blain se plació de decir ( I/178,234,345;II/146- 147): “bmhJuan de la Salle no hacia nada sin concertarlos ellos sin opiniones, mas discípulo con respecto a ellos fue respecto a el continua el biógrafo, las constituciones y todas las practicas han sido su propia obra. La que le pertenecía propiamente, era haberlo inspirado para el uso, por el resto de su examen, a su censura y a su reforma”

Existe en alguna parte de testimonios mas sugestivos para dar una idea de la parte activa que condujo a nuestro eminente pedagogo del hermano Juan a la elaboración de la conducta de las escuelas que aquellos del editor de 1720 ¿Quizás el hermano Juan en persona?

Dirigiéndose a los hermanos de las escuelas Cristianas, tuvo cuidado de observaren nombre del superior general evidentemente con aquella atención y que caridad al Señor Juan de la Salle – busco con los los principales hermanos del instituto, los mas experimentados los medios de mantener... una santa uniformidad en la manera de instruir la juventud...e hizo de eso una conducta de escuela.

La Epistola muestra que esta conducta no fue requerida y puesta en orden por el difunto Juan de la Salle que depuse de un gran numero de conferencias hechas entre el y los hermanos del instituto los mas antiguos y mas capaces de hacer el bien a la escuela y después de una experiencia de varios años... los hermanos recibieronesta conducta como siendoles dada por Dios por medio de sus superiores y los primeros hermanos del instituto.

El mas antiguo, después el hermano Antonio, en 1720, pero el principal entre los primeros de estos hermanos no era otro que el hermano Juan, muerto en Saint – Yon, el 10 de marzo de 1759.

A nuestros ojos representa un heredero directo del Santo fundador, el primero de los formadores de jóvenes maestros y uno de los principales obreros de la conducta de las escuelas. Mejor que cualquiera, habia pues podido aprehender en su significado la mas consumada tradición pedagogica. formulada en la expresión “una santa uniformidad”

En la epistola de 1720 era una formula ingenua que significada que se habia esperado de nuestra obra de escuela una nivelacion tal que la



mediocridad satisfechade los unos y el talento abogado de los otros habrian llegado a fundirse en una conducta perfectamente despersonalizada de las escuelas.

La historia de nuestra pedagogía muestra que no comprometio de ninguna manera el origen del camino de la rutina, “muerte y entierro del espiritu”, es decir de la espiritualidad misma sobre la cual, se sabe, Juan Bautista de la Salle habia fundado la pedagogía de sus discipulos. Alli estaba la fuente de su autonomia y de su accion personal de maestros.

En las manos del hermano Juan la conducta de las escuelas cristianas se habia convertido en medio de emulaci3n, al contrario, en vista de la uniformidadde los progresos realizados a la medida del espiritu comunitario de los hermanos de las escuelas cristianas. Inspirados por este espiritu poderoso los hermanos se conformaban con este ideal de unidad y de union entre los hermanos que es uno de los puntos extremos del pensamiento del fundador.

De tal espiritu, la segunda generacion de los hermanos fue debida principalmente al hermano Juan que inculco a los jóvenes maestros que el tuvo que formar, una practica pedagogica cuya letra tan sabia quedaba abierta al espiritu de unidad, de union y de uniformidad hasta en los progresos pedagogicos amalgamados por el espiritu de comunidad.

Ante tal formador, los hermanos aprendian tambien siguiendo aquel metodo que el Santo fundador habia tenido éxito en promover la autoridad, “alma del gobierno”, haciendose entre sus compaños reconocidos como discipulos, mas discipulo que ellos mismos.

En el nuevo cruce de caminos remontando la historia del seño Juan Bautista de la Salle, un mejor conocimiento del hermano Juan nos parece que debe lanzar suficientes luces.

El personaje nos daba la ocasi3n unica sobre la totalidad de nuestro trabajo un centro de perspectivas historicas, pedagogicas y espirituales, que de multiples maneras, desembarcan todas en la vida del fundador de las escuelas cristianas.

En esta encrucijada de su historia, nos tomamos el trabajo y el placer de reavivar, como una lampara viviente, la personalidad de Jean Jaquot cuya imagen traslucia discretamente durante treinta años en la luz y en la sombra del Santo Institutor. Como primer asistente respondio durante cinco años del primer biografo, nombrados al cuidado de poner en orden las memorias originales extraidas de los testigos oculares de la vida de un santo. REIMS CONTRA SAINT- YON.

Una vez superada nuestra prospecci3n, a traves de la personalidad del hermano Juan de los intereses historicos que presentaba la biografia del Seño de la Salle sobre el terreno propio del instituto nos fue necesario sondear entonces el medio exterior en la sociedad de las escuelas

cristianas que provocaba también el anuncio de la próxima publicación por los hermanos de una biografía del Santo fundador.

Como en otro tiempo su persona, la historia misma del Santo iba a enfrentarse a las preguntas disputadas y más fuertemente a los clanes formados para su defensa.

En mayo de 1723, el manuscrito del hermano Bernard estaba terminado, se rogó al canonigo Luis de la Salle, de Reims y al canonigo Guyart de Laon examinarlo.

Respecto a los asuntos de la bula *Unigenitus* del 8 de septiembre de 1713, Saint-Yon como su fundador, no había podido adoptar en la presentación de la biografía de aquel, más que una actitud de aceptación pura y simple de la constitución emanada de la Santa Sede.

En seguida el hermano Juan y el hermano Bernard advirtieron que ellos tendrían que contar a propósito del manuscrito de 1723, con los espíritus orientados de otro modo. Si aquí se mostraban más oportunistas, allá por el contrario estaban más comprometidos en la oposición. Estos últimos apelantes contra el Papa en el concilio tal vez sobre todo seguidores jansenistas fuerte apoyo del parlamento de París defensor del Galicanismo reinante. Desde 1714 habían desaprobado la aceptación de la bula de Clemente XI por la asamblea de los arzobispos de Francia protestado contra el registro de la bula por decisión del rey Louis XIV. Habiéndose levantado luego con violencia contra el mandamiento del arzobispo de Reims, del 18 de abril de 1715 fueron golpeados, con prohibiciones y excomulgados por sentencias de junio de 1715 y agosto de 1721.

Luis de la Salle fue a la conversión al jansenismo del hermano del fundador de las escuelas cristianas había sido completa y su rebelión sin arrepentimiento.

En cuanto al señor Guyart, estuvo sin ataduras con el partido. Pero en 1723, juzgó muy onerosa quizás la lectura de la biografía de Bernard, principalmente por los padres y amigos del señor de la Salle que ingresaron a la oposición como apelantes 3530384038 la bula de 1713.

Tres años más joven que Juan Bautista de la Salle, el señor Guyart nació en 1654 doctor en teología llegó a ser sacerdote de Saint-Pierre le viril en Laon, luego canonigo de Notre Dame.

En sus historias de la ciudad de Laon y de sus instituciones el señor Devisme ( Laon, 1822 II/ 33,177) y señor Melleville ( París 1846, II 330). Muestra a este sacerdote unido al establecimiento de las escuelas gratuitas de la ciudad alta, con el señor Gudvert. Este sobrino lo reemplazó en su curato. Cuando fue nombrado canonigo de la catedral.

El señor Guyart intervino personalmente ante el señor de la Salle, en Reims, para conjurarlo en consentir, como el señor Nyel le habia rogado de tomar a cargo las escuelas exteriores del Rethel de guise y de Laon. Hasta septiembre de 1685, habian permanecido bajo la direccion de Adrien Nyel, quien retornando a Ruan, las abandono 3530384038 su suerte.

A propósito de los lazos contraidos entre el canonigo de Laon y el fundador es necesario recordar que este ultimo habia acostumbrado a coger padres en las casas de su residencia. Algunos concurrían allí o con él en su ausencia al ministerio sacerdotal al lado de sus comunidades sucesivas. Otros que él habia convertido permanecían a menudo un tiempo con el santo para confirmarse mejor en sus buenas resoluciones y habituarse al cambio de vida. Algunos en fin atraídos por la reputación que él habia adquirido se dirigían al director espiritual como maestro en las interibles, como confesor sabio y experimentado, como director hábil en aclarar casos espinosos o extraordinarios.

El señor Guyart vino en varias ocasiones a la comunidad de los hermanos de Paris para hacer allí retiro bajo la dirección del señor de la Salle ( V 1733, II/ 262). Sus relaciones habian comenzado en Reims. En una carta 1734 al T.H.F. Timotêe, el canonigo de Laon se llamara así mismo “amigo íntimo del servidor de Dios” tuvo la ventaja, escribió entonces cuando comenzaba a formar los primeros maestros de escuela en una casa frente 3530384038 la mía e incluso cuando los atrajo para permanecer con el hábito secular.

Se podría muy bien pensar que el autor del manuscrito 103 ha hecho alusión a sus relaciones con el señor Guyart cuando a propósito del empleo de confesar los niños informa: un cura muy celoso y muy consagrado a las confesiones, me dijo hace mucho tiempo que el bien más grande que haya hecho en su parroquia fue el de confesar a los niños desde la edad de cuatro años; efectivamente el señor Guyart “el doctor” era en su tiempo famoso confesor emerito de los jóvenes. Así lo atestigua una carta del 22 de noviembre de 1724 citada por Schoenher en su historia del seminario de Saint- Nicolas Duchardonnet ( Paris – Lille, 1909, I/385).

Buen número de los hermanos principales lo conocían por haber estado unido a el señor de la Salle. Las memorias sobre el establecimiento de los hermanos de las escuelas cristianas gratuitas, en la ciudad de Laon, mencionan hacia el año de 1733, el señor Diart antiguo cura de Saint – Pierre le vieil y canonigo de la catedral es recordado allí, hizo ver sus objetos de plata al hermano Xepsuper director de 1733, 1736 y le dijo que vendería todo eso antes que a los hermanos les faltara algo, murió poco después, señala el cronista ( A.I.M. de 1728,continuo desde 1730, en 1774).

El venerable canonigo escribia en efecto, el 26 de octubre de 1734 al superior general, tengo 80 años, no estoy en estado de nada, rogad a Dios por mi.

En cuanto a la vida de su santo amigo confesaba “es una abundancia de gracias en toda conducta del santo hombre”.

Es por ello que le solicito atestiguar con motivo de la biografia que se planeaba del señor de la Salle ( V. 1733, II/179). Bernard y Blain se referiran explícitamente a sus memorias: Maillefer y la biografia de 1733 lo señalan como el destinatario de la carta en la cual el cura prior de Villers le Bel hacia relacion de la encuesta que habia llevado a cabo con motivo del fundador con el arzobispo de Paris en 1702.

Para que Guyart haya tenido comunicación, en primer lugar del manuscrito del hermano Bernard y antes que haya podido pasarlo a Luis de la Salle, era necesario que los hermanos hubieran tomado en consideración la contribución de este testigo unico en la biografia del santo institutor.

A proposito de Bernard y la biografia impresa haran de nuevo mencion al señor Guyart. En 1734 se mostrara mas satisfecho por la obra del biografo ruenes perdura vidas, sin embargo de lo que respiraba jansenismo.

Es necesario creer que en 1723, las ultimas emociones del jansenismo galicano, apenas apaciguados en Reims luego de la muerte del cardenal de Mailly, el señor Guyart estimo inoportuno que el libro del hermano Bernard no era admisible en todas en todas partes, despertara susceptibilidades e irritaciones de las cuales el tiempo daria cuenta.

De esta manera y como se debe los vivos reproches que dirigia el hermano biografo pudieron ser tomadas en consideración comprensivamente. Por que finalmente el señor Guyart era amigo intimo del señor de la Salle, un testigo de primera mano y pastor perseverantemente vinculado a los hermanos y devoto a su instructor. Bajo su direccion espiritual se habia aproximado al alma del santo y a la fuente de gracia que brotaba abundante, reconociendo toda su conducta.

Autor de las memorias sobre la vida del santo fundador y poseedor del documento redactado en 1702 por un amigo comun sobre hechos cuyas causas permanecen oscuras. Luego primer sensor de la biografia del señor de la Salle, en 1723, el señor Guyart merecia con seguridad que evocara su memoria. Para resaltar entre los partidarios en pro y contra quien es con motivo del trabajo de Bernard, comenzaron a enfrentarse en 1723, el hermano Juan y el hermano biografo en nombre de Saint – Yon, el canonigo Luis de la Salle por los apelantes jansenistas y galicanos.

A Saint- Yon hubo toda clase de razones de considerar al propio hermano del santo institutor como sensor obligado de la obra que el hermano Bernard acaba de terminar.

El estudio a proposito de nuestro canonigo de Reims, de las posiciones adoptadas por Juan Bautista y Luis de la Salle con respecto al jansenismo reinante ocasionara el examen paralelo de dos soluciones diferentes concernientes a la historia del nuevo fundador, una deseada por los hermanos y otra por su familia principalmente. En fin de cuentas se plantearan la pregunta de saber que rol correspondio a Luis de la Salle en la ejecución del segundo proyecto que no sera del todo el equivalente de aquel que habia propuesto el señor Guyart.

Luis, hermano y ahijado de Juan Bautista de la Salle, representaba un testigo privilegiado de la existencia de su hermano mayor y hacia el periodo de 1679 a 1694. Ya en la vida del fundador, habia respondido en su nombre a las escuelas cristianas de Reims y administrando sus intereses temporales con la asistencia de otros dos miembros escogidos de comun acuerdo, hasta 1724.

Nacido el 25 de diciembre de 1664 y bautizado el mismo dia en la iglesia Saint- Hilare de Reims, habia recibido el nombre de Juan Bautista, su padrino y el de su padre, Luis de la Salle, desde 1672, el niño que aun no habia alcanzado su octavo año se encontro huerfano bajo la tutela de su hermano mayor.

El hermano Bernard informo la resolucio n comun de la familia de Juan Bautista de sustraer al tutor sus tres hermanos después que hubo reunido a cinco o seis maestros de las escuelas gratuitas en su casa de la calle Saint – Marguerita, el 24 de junio de 1681.

Jacques – Joseph (1659- 1723) habia ingresado a los genovefanos en Paris en 1678. Hacia el final del año 1681, Juan Remy se retiro a la casa de su cuñado Juan Maillefer, mientras que Pierre, el mas joven internado en los Genovefanos en Selinas.

En cuanto a Luis escribe el hermano Bernard seguia con agrado las reglas que los maestros de las escuelas observaban y tanto como sus estudios lo permitian no quiso separarse del señor de la Salle por quien sentia un gran afecto aunque se le insitara lo mismo de sus dos hermanos. ( Ms. De 1721/ 43).

Según la opinión del señor Maillefer, Luis se encontraba en el seminario Saint – Sulpice en Paris en 1687 (Ms.Carbon 46-47). Según Bernard y Maullefer no habia sin embargo abandonado en Reims en 1685, de hecho los maestros de escuelas habiendo venido a seguir al fundador mismo que enseño en Saint – Jacques de Reims, el año en que habia sido conducido

a asumir el cargo de las escuelas exteriores (Ms. De 1721/66-67; de 1740/64-65), dice la conducta admirable en ese tiempo, es decir hacia el final del año escolar 1684- 1685 y para mitigar la penuria de los maestros, Luis de la Salle consintió voluntariamente que nuestro virtuoso padre le enviara a Guise con el señor Nyel, para mantener las escuelas, interrumpiendo por este motivo el curso de sus estudios, ( Ms. De 1721/67). Era esto como consecuencia de una intención premeditada de seguir el ejemplo de su hermano Juan Bautista, se podía creer puesto que cesaron los estudios y notemos que ante todo que siguió los pasos de los maestros reunidos en la casa del señor de la Salle tanto como se lo permitían sus estudios y que después para hacer la escuela como Juan Bautista, el dejó sus estudios. ¿ Que sucedió entonces?

Si nos reportamos al largo epitafio, compuesto en 1724 por uno de sus sobrinos, Luis, hijo de Pierre de la Salle, el menor, Luis atraído por el ejemplo de su hermano consagrado algún tiempo a la educación de los niños pobres en la ciudad de Sedan.

¿Deseaba entonces seguir los pasos de Juan Bautista?, pensaba al retirarse a los confines de la diócesis de Reims, poder escapar al comienzo del año escolar 1685- 1686, “a las fuertes contradicciones” que el fundador había sufrido en su ciudad natal, donde los familiares y amigos conjurados se habían unido contra él, porque había empezado a llevar una vida común con los maestros de escuela( 1681 – 1683).

El asunto si embargo terminó por divulgarse en Reims y sin demora el Padre Pierre L’espagnol de Bouilly (1654- 1703) uno de sus primos no había ejercido de 1683 a 1685 justamente en Sedan en el colegio de los Jesuitas acababa de ser enviado al colegio de Reims se dio la alerta la autoridad eclesiástica que obligó a Juan Bautista por la obediencia a su hermano menor a los estudios.

Sin futuro visible, este asunto de Sedan no había dejado huella en los depósitos de los archivos. Pero esta razón suficiente para discutir el hecho informado por un contemporáneo, hijo del propio hermano de Luis. El escrito del epitafio latino de 1724 suficientemente circunstancial parece traicionar el verdadero conocimiento del suceso, pero sobre todo aquel no tiene sentido en el contexto citado por Bernard.

Haber vivido al lado de Juan Bautista y haber recibido sus ejemplos al final heroicos, durante 14 años, haber seguido el tren de vida de una comunidad de maestros y luego de hermanos; por cariño a su hermano haber consentido en formarse por la práctica en la conducta de las escuelas en Guise, bajo la dirección de M. Nyel, haber entonces iniciado espontáneamente en la fundación de las escuelas cristianas; en fin, haberse resuelto a imitar el modo de vida del fundador después de tanto tiempo, de haber compartido el ideal... no es esto recordar el proceso ideal del nacimiento, del desarrollo del resultado de una vocación?

El caso, además se acordó igualmente con uno de los rasgos fuertes del temperamento de Juan Bautista. Este se convierte en una de las manifestaciones típicas del poder de seducción que ejerció sobre las almas, suscitando sobre todo amigos y discípulos, atrayendo los pecadores, lleno de benignidad con los niños y de una extrema dulzura con los pobres, los rivales y los enemigos.

Siempre con el propósito de sustraer a Luis a la influencia de Juan Bautista, se le envió, en el transcurso del año al seminario Saint – Sulpice, a hacer un doctorado en la Sorbona. No se encuentra su nombre en los registros del seminario. Pero los biógrafos del fundador muestran al seminarista, comprometido en París en las negociaciones que tuvieron lugar entre el maestro de Vans y el sacerdote de la parroquia de Saint – Sulpice, el señor de Barmondiere.

Según Elie Maillefer, este pastor rogó a uno de los parientes cercanos del señor de la Salle que permanecía a punta en el seminario de Saint – Sulpice escribirle a Reims. ( Ms. Carbon/46). En la copia del padre Carbon se especifica, entre paréntesis que se trataba del señor Luis de la Salle, su hermano; la carta de mediación de julio de 1687 mereció al señor de Barmondiere una respuesta escrita del fundador (v. 1733I /285). Después de tergiversaciones a propósito de su propia venida a París, el señor de la Salle encarga todavía a su hermano, dispuesto a reintegrarse al seminario a lucalibus el 18 de octubre de 1687, ordenar definitivamente el asunto con el señor Campagnon, después que el mismo hubo informado este eclesiástico encargado de las escuelas de la parroquia Saint – Sulpice (id. I/286).

En febrero de 1688, Luis volvió a encontrar entonces a su hermano en París, su propia estadia se prolongó tal vez allí. Simon de Doncourt en sus “Notas Históricas” señala en 1691 un de la Salle entre los estudiantes de Saint – Sulpice ( París, 1773,III/392) el 16 de mayo de 1693, un juicio llevado a cabo en Reims contra Nicolas Moët y Perrette Lespagnol, su esposa, menciona Juan; Luis de la Salle padre licenciado de la Sorbona.

Este no recibió su grado de doctor en la Sorbona hasta más tarde. Esto da a pensar que sus estudios así como los de Juan Bautista han podido ser impedidos en cierto momento. El 27 de octubre de 1694 Maurice le Tellier nombro a Juan Bautista, Luis de la Salle en la 14ª prebenda convertida en vacante por la muerte de Charles Moët. En esta ocasión el arzobispo de Reims declaró quererle hacer este presente para reparar la licura de su hermano. Se recuerda que en 1683, Juan Bautista había renunciado a su beneficio de la prebenda 21ª solamente a su hermano (Ms. De 1721/ss; v.1733, I/204).

Hombre de oración y de estudio, trabajador infatigable, de una ciencia sólida y extensa tal apareció Luis de la Salle al final de su formación sulpicianna y sorbonica.

Encargado primero en Reims de la dirección del gran seminario, se desempeñó luego sucesivamente en el capítulo de Notre Dame, como tesorero, como sacristán, luego como administrador de los edificios y más tarde como bibliotecario y de procurador síndico.

La publicación de la bula *Unigenitus* fue la ocasión en 1714 de defender con obstinación la causa del jansenismo galicano y de mezclarse en disputas doctrinales. Afligido como apelante de sanciones canónicas y reales se obstinó en su actitud rebelión. Suspendido "A divinis" e incapacitado con otros seis canónigos, fue excluido del capítulo metropolitano por cartas reales de julio de 1721 con prohibición de asistir a los oficios pontificales y de asistir a la coronación de Luis XIV.

Luis de la Salle compartió rasgos comunes a los de la Salle que nos son mejor conocidos.

Si, en un estado igual de fortuna, los Maillefer parecían prendados más de la riqueza por el bienestar que ella procura los de la Salle, al contrario parecían más bien acogidos a una vida ruda y austera.

En el elogio que Juan Maillefer consagró a Marie de la Salle "su buena esposa" se preguntaba: había alguien en la casa que tratara más rudamente su cuerpo, más reacia a

La comida al alimentarse de carnes sencillas y más comunes "Luis no se acordaba de una alimentación común apenas suficiente. Se sabe lo que costaba a Juan Bautista para acomodarse a la alimentación de los hermanos.

Todos los alimentos de la Salle, según su estado, se inspiraban del espíritu de pobreza y del amor de los pobres. "Pauper cultor" dice en el epitafio del Padre Jacques Joseph, cura de Bloins, después en Chauny, si en este estado hizo durante más de treinta años profesión de pobreza fue a beneficio de las personas pobres de sus parroquias. Las memorias de Maillefer dicen de Marie de la Salle que ella hacía de nada muchas cosas y sus niños percibieron bien después de su muerte, había muerto pobre, no habiendo encontrado nada algunas de las que sus dos hubieran podido apropiarse. En cuanto al santo fundador siempre encontraba que sus ropas eran bastante buenas para un padre pobre remendándolos añadía el, podrían siempre servir. De Luis de la Salle su sobrino dice: "Sibi austerus... omnibus liberalis"

No es que de la Salle no poseyera abundantes bienes terrestres. Quienquiera aún hoy en Reims reconociera en el hotel Le Vergueur, el viejo edificio de Juan Moët y de Perrotte Lespagnol, podrá hacerse una idea conveniente de la opulencia de este ambiente familiar. Según los datos muy positivos de Bernard, Juan Bautista de la Salle pudo distribuir a los pobres en 1684-1685, más de 400.000 libras de su patrimonio (Ms. De 1721/61) cuando se estableció con los maestros de las escuelas gratuitas



para los niños de los artesanos y los pobres, se puso al nivel de vida de este medio de apostolado. El principio mismo de ese genero de pobreza es un punto bien preciso en la espiritualidad del santo. Luis de la Salle comenzando a seguir las huellas de Juan Bautista se entrego durante un tiempo a la instruccion de niños indigentes en Guise, después en Sedan, “aunque prometido a un destino mas alto” en los terminos del epitafio de 1724, continuo sin embargo durante toda su vida, interesandose en la suerte de los pobres. Una memoria de su puño y letra esta dirigida a Monseñor el arzobispo, as a favor de los niños del coro, nombrados en los lugares gratuitos del seminario de Reims y de los seminaristas pobres.<sup>24</sup>

Todos los documentos a nuestra disposición dan testimonio del amor de la accion de los de la Salle y cuan sagaces eran en los negocios. Pero aun asi poseian tierna e insinuante de modales afables, una inteligencia viva y penetrante, concentrados como estaban en los estudios con perseverancia y con gusto en las cosas del espiritu. Incluso las mujeres que en aquel tiempo, Marie de la Salle conocia perfectamente el griego; como su padre ella era apasionada de la musica, muy habil con sus dedos, sobresalia en las labores manuales. Luis tenia el culto de las artes que contribuyeron a la belleza de los edificios sacros y al esplendor de las oficinas religiosas. Juan Bautista tenia tambien alguna inclinación de ese lado.

Por encima de todo, la religión de la Salle se fundaba en una piedad nada comun, el espiritu de retiro y de humildad. Luis es llamado un hombre solitario, Juan Bautista tenia vocacion a la soledad y a la contemplación tal como un carmelita o un chartreus. En su estado, quiso con sus hermanos imitar la abyeccion del Hijo de Dios, como lo dice en una conmovedora meditacion. Respecto a Marie, Juan Maillefer escribia: Yo le dije con vergüenza de algunas personas del mundo que la desprecian por causa de su modestia, que sabia y debia sentirse orgullosa del lugar de origen pues la humildad que era su virtud principal, no le impedia mantenerse en la ocasión. “Apud Remos Natalibus Claris en Veten Prosapia Ortus” Los de la Salle.

Su firmeza de carácter y apego a la causa que servian, cada uno en su rango, eran la herencia de varias generaciones. “Se Totum Devoit” habria podido decirse de cada uno como de Jacques – Joseph.

Los Maillefer se decia, igualmente los de la Salle se reconocian entre ellos, un de la Salle estaba tambien obligado a tomar partido, después nada podia hacerlo retroceder. Es quizas

Juan Bautista acusar mas aun este rasgo de raza al hacer concurrir su firmeza hereditaria al establecimiento de una sociedad que otros habian intentado antes que el.

---

<sup>2</sup> B.R, Ms. 1852, fascículo 2,4,5.

El hecho siguiente recogido de Bernard descubre esta virtud de celo de carácter en esto de la Salle a que su inquebrantable apego a la voluntad divina hara con frecuencia acusar en lo siguiente de terquedad y de inflexibilidad. Esto fue informado por Marie de la Salle, la esposa de Antoine Fremyn, tia paterna del fundador, jefe de familia, Juan Bautista, siguiendo una costumbre familiar, recibia de vez en cuando su pariente a la mesa para mantener la union entre ellos, ahora bien, esto sucedió en el año de 1681. Acabada, desde hace poco, de recibir en su casa a los maestros de las escuelas gratuitas. En la mesa de la familia, algunos de sus parientes mas vivos y mas disgustados que otros comenzaron a emprenderla sobre este capitulo, el cruzo los brazos para escuchar todas las razones que se alegaban de una y otra parte y no profirio una palabra cuando se le reprocho acto tan extraño como el acababa de hacer, es asi que como se le llamo el señor Maillefer. Sus contradictores, advierte viendo el poco efecto de su tentativa lo miraran desde entonces como un hombre tan a lo que sentia que nada lo podia doblegar. ( Ms. De 1721/42-43; Ms. De 1740/29).

En Luis de la Salle, esta misma firmeza de carácter, de genero en obstinación tanto que permanecia sordo a todas las advertencias y a todas las amonestaciones de su hermano con respecto del llamado de la constitución UNIGENITUS. ( V. 1733, II/228).

En julio de 1721 nuestro canonigo, llamado en diciembre de 1716 volviendolo a llamar en octubre de 1718, renuncio a la lucha abierta, es verdad pero abdicó por sus opiniones, en silencio en lo sucesivo y mas austero que nunca, vivio en la pobreza y la mortificacion. En esta epoca le fue legal en el proyecto de Bernard. Hacia el mes de octubre lo hizo notificar por el hermano Juan que comprendia estar en posesion del manuscrito entero, aquel el de 1721 no comprendia sino los años 1651-1688, de la vida de Juan Bautista pero entre tanto, el rechazo despojarse del primero, interrumpido en la fecha de salida de Reims del fundador. El trabajo biografico terminado al menos las tres primeras partes del manuscrito entero de 1723 que comprendia la biografia del señor de la Salle le fue remitido, acompañado de una carta del 04 de mayo de 1723. Para que se pueda dar la ultima mano a la biografia del santo maestro que todos los hermanos deseaban entonces con diligencia no hacia falta mas entonces al hermano Bernard sin las propias observaciones de Luis de la Salle. Pero el 24 de septiembre de 1724 estando en oracion espiraba a causa de una apoplejía, a las 8:30 pm. Al dia siguiente su cuerpo fue inhumado en el claustro de Nuestra Señora. En enero de 1719, Luis habia escrito una ultima carta a Juan Bautista, en Saint – Yon. En los ultimos años, leemos en Blair ( II/228), el fundador habia permanecido en silencio con respecto a su hermano , el canonigo de Reims del que no hablaba mas y del que no queria que se hablara.

Se sabia sin embargo que aquellas afinidades, mas fuertes que las de sangre, habian tejido lazos secretos entre el mayor y el menor. Asi que no es sin angustia que se lee al comienzo de la carta del 03 de enero de 1719 de aquellas aflicciones que habian sufrido las almas, en la sucesion de las divisiones causadas por asuntos del tiempo.

“Señor mi muy querido hermano, escribia Luis a Juan Bautista aunque parezca que usted haya determinado a un entero olvido de este pais y que usted haya querido romper todo trato con nosotros desde hace un año o aun desde hace varios años que yo no he podido mas que a duras penas obtener respuesta de su parte sobre los mas importantes asuntos ya no me creo dispensado de mi deber y me dejo una vez mas el honor de escribirle no solamente para presentarle mis respetos al comienzo de este año y deseárselo feliz tanto como pueda en este mundo, pero principalmente para recordarle una vez mas aquellos asuntos importantes de su comunidad de la cual yo he tenido varias veces el honor de hablarle y escribirle...”

Periodo estrictamente calculado de un tono reservado y pleno de moderacion sentimental que pone antes que todo el deber, arregla voluntades, mientras que el conflicto de orden psicologico y moral, el desacuerdo afectivo, esta dolorosamente resentido.

Nada asombroso enterarse, por los documentos que acompañaron o precedieron la entrega del manuscrito entero de 1723 al canonigo Luis de la Salle que los asuntos del tiempo como el les llamaba, estuviesen implicados en la historia de Juan Bautista de la Salle. Podria ser de otra manera?

Por la carta del señor Guyart, a proposito de la biografia de 1733, se sabe que en este tiempo todavía esa era la suerte de los mejores libros de ser tomados como partida, burlados y denigrados por no ser del gusto de los anticonstitucionarios. Termino de revancha para designar a los jansenistas que despreciaban a sus adversarios bajo el nombre de constitucionarios.

En cambio, no se ha reprochado por ejemplo a el señor Descouraux, el autor de la biografia de Adrien Bourdoise, aparecida en 1714 precauciones y una publicada indulgencia con respecto a los jansenistas quienes de lejos parecian casi acomodamientos.

En vida el fundador de las escuelas cristianas, vigilo inquieto, sirvio acusado de Paris a Ruan y en Marsella, perseguido de todas las maneras por el partido, habia sin embargo primero sido tratado con miramientos, incluso a veces mimado por el, tanto se habia, para comenzar concebido la esperanza de ganarlo para la causa a el, a sus discipulos y a sus escuelas.

La biografía de 1733 hace mas amplia la narración de los hechos de los años de 1702 a 1715. No se osaría asegurar, desde luego no se encontraban exageraciones allí, respecto por ejemplo a Fracoise Albert, cura de San Martin en Marsella y cual es el fracaso de la escuela a la que hace alusion una carta del fundador a Gabriel Drolin. ( cartas: ed. Crit. 30ª). En tales errores de optica son aparentemente culpa de Blain inclinado a este respecto a exagerar el sentido de algunos autores de memorias se despierta una tendencia a querer explicarlo todo por las mismas razones. De esas maneras demasiado explicables de hipnotizarse con las causas no obstante reales 3530384038 continuacion en los testimonios, uno de esos efectos de lupa cuyo historiador sabe sin embargo sacar ventaja.

Con respecto a la doctrina, el teologo que era Juan Bautista de la Salle, doctor y docto a la vez, se mostro inaccesible a las novedades. Pero amigo del silencio y de la paz escapaba a tomar partido a las disputas. No se declaraba abiertamente contra las nuevas doctrinas como le paso en Marsella y en Grenoble, mas que obligado por la necesidad en esta creia ver la prudencia, en una carta autografa el hermano Barthelemy lo confirma luego como superior del instituto el o5 de mayo de 1720 escribe y profesa no creerse obligado a hablar y pregonar a la loca y hacer ruido como ha querido hacerlo Romuald en Bologne sobre los asuntos es necesario que los hermanos recomienda el superior general, tomen mas bien el partido del silencio. Lo que les conviene es hacer conocer su devocion a la Santa Sede simplemente y enseñar la doctrina de la iglesia catolica, apostolica y romana y el T.H. hermano de reprobar las cartas del hermano Romuald haciendo un llamado a la autoridad de la tradición: el hermano Romuald escribio quizo ser mas sabio que yo y que el señor de la Salle, el fundador no dejo sin embargo ninguna duda sobre su ortodoxia. El biografo ruenes transcribio el texto de la carta del hermano de Calais, del 28 de enero de 1719, esta desmentia un rumor que corria, que el pertenecia al grupo de los apelantes. Efectivamente se podia ver el nombre de Juan Bautista, Luis de la Salle, canonogo de la iglesia de Reims, en una lista impresa en octubre de 1718.

Con respecto a las gentes de la secta, una carta al hermano Barthelemy expresaba el sentimiento del señor de la Salle que no le convenia ni siquiera tener que ver con esta clase de personas y aun menos depender de ellas. Esa recomendación de San Pablo con respecto a los herejes, el servidor de Dios la observo como se sabe, con respecto a su propio hermano y al cardenal de Noailles 3530384038 quien amigos y enemigos de comun acuerdo, reprochaban su conducta incierta y equívoca. ( cartas: ed. Crit. 32º v. 1733)

Por su resistencia 3530384038 las presiones del partido el “Padre Romano” sufrio sus golpes vengadores. Su policia ejercia especialmente en Paris.

La biografía de el señor de la Salle suministraría ocasión 3530384038 un estudio que nos falta sobre la política adoptada por el jansenismo religioso frente 3530384038 la reforma cristiana de las escuelas en los siglos XVII y XVIII.

Para atraer primero hacia ellos, para eliminar luego de la sociedad de las escuelas cristianas y para poder ellas mismas introducirse en el control de los hermanos, los señores del partido ponían allí una verdadera obstinación. En Paris, sus intrigas y sus artificios se ejercieron en este sentido en el arzobispado en el entorno del cardenal de Noailles, luego ante el gran cantor de las escuelas, ante los curas de las parroquias, en los conventos y monasterios... En el parlamento en particular y entre las personas de buen vestir su influencia se hacia poderosa. Así en los procesos intentados contra el señor de la Salle, primero de 1704 -1706 por los maestros escritores, después en 1711, por los Clemente.